# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 奴隶阿克拉(akra The Slave) 000001

2. 奴隶阿克拉(akra The Slave) 000002

3. 奴隶阿克拉(akra The Slave) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 奴隶阿克拉(Akra the Slave)
# 第1/3页

['ɑːkrə] [ðə; ði] [sleɪv]
**AKRA** **THE** **SLAVE**
阿克拉 这 奴隶

奴隶阿克拉

['kʌvə(r)]
**Cover**
覆盖

覆盖

['ɑːkrə] [ðə; ði] [sleɪv]
**AKRA** **THE** **SLAVE**
阿克拉 这 奴隶

奴隶阿克拉

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['wɪlfrɪd] ['wɪlsn] ['gɪbs(ə)n]
**WILFRID** **WILSON** **GIBSON**
威尔弗里德 威尔逊 吉布森

威尔弗雷德·威尔逊·吉布森

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

['ɛlkɪn] ['mæθjuːz] , ['viːgəu] [striːt]
**ELKIN** **MATHEWS** **,** **VIGO** **STREET**
麋鹿 马修斯 , 维戈 街道

埃尔金·马修斯，维戈街

-
**MCMX**
-

MCMX

[sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ai] [rəʊt] [ðɪs] ['stɔːri] [daʊn] ,
**Six** **years** **ago** **,** **I** **wrote** **this** **story** **down** **,**
六 年 前 , 我 写道 这 故事 向下 ,

六年前，我写下了这个故事。

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['iːstən] [skaɪz]
**While** **yet** **the** **light** **of** **Eastern** **skies**
尽管 然而 这 光 的 东 天空

东方的天空依然闪耀着光芒

[wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [aɪz] ,
**Was** **in** **my** **eyes** **,**
曾是 在 我的 眼睛 ,

在我眼中，

[ænd; ənd] [stɪl] [maɪ] [hɑːt] ， [ə'gləʊ] [wɪð] ['memərɪz]
**And** **still** **my** **heart** **，** **aglow** **with** **memories**
和 仍然 我的 心 ， 闪耀 和 回忆

我的心依然闪耀着回忆的光芒

[ɒv; əv] [sʌn] - [ɪn'ræptʃəd] ['siːz] ，
**Of** **sun** **-** **enraptured** **seas** **，**
的 太阳 - 眉飞色舞 海域 ，

阳光普照的大海，

[ænd; ənd] [ðæt] [əʊld] [siː] - [gɜːt] [taʊn] .
**And** **that** **old** **sea** **-** **girt** **town** **.**
和 那 老的 海 - 束 镇 .

还有那座古老的海滨小镇。

[weə(r)] ， [daʊn] [dɑːk] ['æliz] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntɪd] [naɪt] ，
**Where** **，** **down** **dark** **alleys** **of** **enchanted** **night** **，**
在哪里 ， 向下 黑暗的 小巷 的 迷人的 夜晚 ，

在充满魔力的夜晚的幽暗小巷里，

[wiː; wi] [stəʊl] ， [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm]
**We** **stole** **，** **until** **we** **came**
我们 偷窃 ， 直到 我们 来了

我们偷窃，直到我们到来

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [dəʊm] [ 'glimə ] [waɪt] .
**To** **where** **the** **great** **dome** **glimmered** **white** **.**
到 在哪里 这 伟大的 穹顶 闪烁 白色的 .

那里，巨大的穹顶闪耀着白光。

[ænd; ənd] ['evri] [ˌmɪnə'ret] ，
**And** **every** **minaret** **，**
和 每一个 宣礼塔 ，

每一座宣礼塔，

[ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['pɜːli] [fleɪm] ，
**A** **shaft** **of** **pearly** **flame** **，**
一个 轴 的 珍珠般的 火焰 ，

一道珍珠般的火焰，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['klaʊdi] [muːn] . . .
**Beneath** **the** **cloudy** **moon** **. . .**
下面 这 多云 月亮 . . .

在阴云密布的月光下.....

[sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] !
**Six** **years** **ago** **!**
六 年 前 !

六年前！

[ɑː] ! [suːn] - - [tuː] [suːn] ，
**Ah** **!** **soon** **-** **-** **too** **soon** **，**
啊 ！ 很快 - - 也 很快 ，

啊！很快——太快了，

['aʊə(r)] [teɪl] ， [tuː] ， [wɪl] [biː; bi] [təʊld] :
**Our** **tale** **，** **too** **，** **will** **be** **told** **:**
我们的 故事 ， 也 ， 将要 是 讲述 :

我们的故事也将被讲述:

[ænd; ənd] [jet] ， [ænd; ənd] [jet] ，
**And** **yet** **，** **and** **yet** **，**
和 然而 ， 和 然而 ，

然而，然而，

[frɒm; frəm] [ðɪs] [əʊld] ['i:stən] [teɪl] [wi:; wi] [nəʊ] ,
**From** **this** **old** **Eastern** **tale** **we** **know** **,**
从 这 老的 东 故事 我们 知道 ,

从这个古老的东方故事中我们得知:

['lʌvz] ['stɔ:ri] ['nevə(r)][kæn; kən] [grəʊ] [əʊld] ,
**Love's** **story** **never** **can** **grow** **old** **,**
爱的 故事 绝不 能 生长 老的 ,

爱情故事永远不会过时。

[tɪl] [lʌv] , [hɪm'self] , [fə'get] .
**Till** **Love** **,** **himself** **,** **forget** **.**
直到 爱 , 他自己 , 忘记 .

直到爱本身遗忘。

['ɑ:krə][ðə; ði] [sleɪv]
**AKRA** **THE** **SLAVE**
阿克拉 这 奴隶

奴隶阿克拉

[hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:]['tremb(ə)l]
**He** **thought** **to** **see** **me** **tremble**
他 想法 到 看 我 颤抖

他以为能看到我颤抖。

[ænd; ənd]['tɒtə(r)][æz; əz][æn; ən][ɔ:(r)] - [ri:d] ,
**And** **totter** **as** **an** **oar** **-** **snapt** **reed** **,**
和 蹒跚 作为 一个 桨 - 快照 芦苇 ,

像一根被桨折断的芦苇般摇摇晃晃,

[wen] [hi:; hi] [speɪk] [deθ] [tu:; tə][ˌem 'i:] - -
**When** **he** **spake** **death** **to** **me** **-** **-**
什么时候 他 说 死亡 到 我 - -

当他预言我的死期将至时——

[maɪ] ['kʌrɪdʒ] , [ 'tɔpl ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
**My** **courage** **,** **toppled** **in** **the** **dust** **,**
我的 勇气 , 倾覆 在 这 灰尘 ,

我的勇气,已然在尘埃中倒塌。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['kæktəs]
**Even** **as** **the** **head** **of** **cactus**
甚至 作为 这 头 的 仙人掌

即使是仙人掌的头部

[ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['ki:pə(r)] ['slæʃɪz]
**The** **camel** **-** **keeper** **slashes**
这 骆驼 - 守门员 斜杠

骆驼饲养员砍伐

[ðæt] [hɪz; ɪz] [bi:sts] [meɪ] [braʊz] , [ʌn'skeɪð] ,
**That** **his** **beasts** **may** **browse** **,** **unscathed** **,**
那 他的 野兽 可能 浏览 , 毫发无损 ,

好让他的牲畜可以安然无恙地吃草。

[ðə; ði] ['sʌkjələnt] , ['wu:ndɪd] [gri:n] .
**The** **succulent** **,** **wounded** **green** **.**
这 多肉植物 , 受伤 绿色的 .

那鲜嫩多汁、伤痕累累的绿色植物。

[hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] , ['brəʊkən] ,
**He** **thought** **to** **have** **me** **,** **broken** **,**
他 想法 到 有 我 , 破碎的 ,

他以为我已被击垮,

[ænd; ənd] ['grɒvlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

| And | grovelling | at | his | feet | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卑躬屈膝 | 在 | 他的 | 脚 | ; |

匍匐在他脚下;

['maʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sænd(ə)l] - [taɪz] ,

| Mouthing | and | mumbling | to | his | sandal | - | ties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘴巴 | 和 | 喃喃自语 | 到 | 他的 | 凉鞋 | - | 领带 | , |

他一边嘟囔着一边摆弄着凉鞋带。

[ɪn] ['stæmərɪŋ] [dred] [ɒv; əv] [deθ] - -

| In | stammering | dread | of | death | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结巴 | 恐惧 | 的 | 死亡 | - | - |

在对死亡的恐惧中结结巴巴——

[aɪ] ! ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

| Aye | ! | even | as | a | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ! | 甚至 | 作为 | 一个 | 国王 | , |

是的！即使身为国王，

[huː] , ['hævɪŋ] [frɒm; frəm] [dɛθs] [hænd] ,

| Who | , | having | from | death's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 拥有 | 从 | 死亡人数 | 手 | , |

谁，从死神手中逃脱，

[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] ['kɪŋdəm] ,

| Received | his | crown | and | kingdom | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 他的 | 王冠 | 和 | 王国 | , |

他获得了王冠和王国，

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [tredz] [ɪn]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)]

| For | ever | treads | in | terror | of | the | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | 踏板 | 在 | 恐怖 | 的 | 这 | 小时 |

永远在恐惧中行走于危难之际

[wen] [deθ] [ʃæl; ʃəl][dʒɒg][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

| When | death | shall | jog | his | elbow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 死亡 | 将 | 慢跑 | 他的 | 弯头 | , |

当死神抬起他的胳膊肘时，

[twɪtʃ] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

| Twitch | the | purple | from | his | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽搐 | 这 | 紫色的 | 从 | 他的 | 肩膀 | , |

他肩膀上的紫色皮肤抽搐了一下，

[ænd; ənd][kleɪm] [ə'gen] [ðə; ði] ['bɒrəʊd] [kraʊn] .

| And | claim | again | the | borrowed | crown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宣称 | 再次 | 这 | 借来的 | 王冠 | . |

再次夺回借来的王冠。

[bʌt; bət] , ['lɪt(ə)l] [niːd] [hæv; həv][ai][tuː; tə][fɪə(r)]

| But | , | little | need | have | I | to | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 小的 | 需要 | 有 | 我 | 到 | 害怕 |

但我几乎无需担心

[ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] , [liːn] [kæmp] - ['fɒləʊə(r)] ,

| The | crouching | , | lean | camp | - | follower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蹲伏 | , | 倾斜 | 营 | - | 追随者 | , |

那个蹲着的、瘦削的随军人员，

['ʌntə; 'ʌntu] [huːz] ['evə(r)] - ['geɪpɪŋ] [mɔː] ,

| Unto | whose | ever | - | gaping | maw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 曾经 | - | 张开的 | 嘴 | , |

向那张永远张开的大嘴，

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [ai] [flʌŋ]
**Day after day , I flung**
天 后 天 ， 我 扔

日复一日，我扔掉

[ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəʊ] ,
**The spoils of bow and arrow ,**
这 战利品 的 弓 和 箭 ，

弓箭的战利品，

[eə(r)][ai][wɒz; wəz]['teɪkən] ['kæptɪv] - -
**Ere I was taken captive - -**
埃雷 我 曾是 已采取 俘虏 - -

在我被俘虏之前——

[ai] , [huː] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] , [æt; ət][maɪ] ['mʌðərz] [brest] ,
**I , who have often , at my mother's breast ,**
我 ， WHO 有 经常 ， 在 我的 母亲的 胸部 ，

我，常常依偎在母亲的怀抱中，

[ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] ,
**Awakened in the night - time ,**
觉醒 在 这 夜晚 - 时间 ，

夜里醒来，

[tuː; tə] [siː] [deθ] [ liə ] [ɒn][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪv] - [maʊθ] ,
**To see death leering on me from the cave - mouth ,**
到 看 死亡 色眯眯的 在 我 从 这 洞穴 - 嘴 ，

看到死神从洞口狞笑着盯着我，

[ə; eɪ] [gɔːnt] [ænd; ənd] [ slɪŋk ] [ʃeɪp]
**A gaunt and slinking shape**
一个 瘦削 和 潜行 形状

一个瘦削而蹒跚的身影

[ðæt] [ snʌf ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embəz] ,
**That snuffed the dying embers ,**
那 熄灭 这 垂死 余烬 ，

那一下熄灭了即将熄灭的余烬。

['blɒtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['frendli] [stɑːz] - -
**Blotting out the friendly stars - -**
印迹法 出去 这 友好的 明星 - -

遮蔽了友善的星辰——

[ai] , [huː] , [ə; eɪ] [skeəs] - [wiːn] [bɔɪ] ,
**I , who , a scarce - weaned boy ,**
我 ， WHO ， 一个 稀少 - 断奶 男生 ，

我，一个刚断奶不久的小男孩，

[hæv; həv] [ 'tɔdl ] , [geɪ] [ænd; ənd] ['fɪələs] ,
**Have toddled , gay and fearless ,**
有 蹒跚学步 , 同性恋 和 无畏 ，

蹒跚学步，快乐无畏

[daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['dʒʌŋg(ə)l] - [træk] ,
**Down the narrow jungle - track ,**
向下 这 狭窄的 丛林 - 追踪 ，

沿着狭窄的丛林小路，

[θruː] ['bəʊdfʊl] ['fɒrɪst] - ['dɑːknəs] , ['pænθə(r)] - [aɪd] ;
**Through bodeful forest - darkness , panther - eyed ;**
通过 不祥之兆 森林 - 黑暗 ， 豹 - 眼睛 ；

穿过阴森黑暗的森林，目光如豹子般锐利；

[ænd; ənd][hæv; həv][felt][kəʊld] [sneɪks] [ˌʌn'kɔɪlɪŋ]
**And have felt cold snakes uncoiling**
和 有 毛毡 寒冷的 蛇 展开

并且感觉到了冰冷的蛇在盘绕。

[ænd; ənd]['glaɪdɪŋ] - [niːθ] [maɪ]['neɪkɪd][səʊl] ,
**And gliding ' neath my naked sole ,**
和 滑翔 - 下方 我的 裸 唯一 ,

它滑过我裸露的脚底，

[frɒm; frəm] ['klæmi] ['slʌmbə(r)] ['stɑːtld] ;
**From clammy slumber startled ;**
从 湿冷的 睡眠 惊慌 ;

从潮湿的睡梦中惊醒；

[waɪl] , [wɪð] [ʃɑːp] [snæp][ænd; ənd] ['krækl] ,
**While , with sharp snap and crackle ,**
尽管 , 和 锋利的 折断 和 裂纹 ,

与此同时，伴随着清脆的咔嗒声和噼啪声，

[biːst] - ['trɒdn] ['brɑːntʃɪz] [streɪnd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
**Beast - trodden branches strained behind me ,**
兽 - 践踏 分支 紧张 在后面 我 ,

身后，被野兽践踏过的树枝绷紧了。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [hænd] [skeəs] ['snætʃɪŋ] [ˌem 'iː]
**My father's hand scarce snatching me**
我的 父亲的 手 稀少 抢夺 我

我父亲的手几乎没抓住我

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] ['kraʊtʃɪŋ] [deθ] !
**Before the spring of crouching death !**
前 这 春天 的 蹲伏 死亡 !

在死亡的春天来临之前！

[bʌt; bət] , [nɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [nəʊ] ,
**But , naught of this the King could know ,**
但 , 零 的 这 这 国王 可以 知道 ,

但是，国王对此一无所知。

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] , [ɒn] [ðæt] [fɑː(r)] - [ɒf] ['mɔːnɪŋ] ,
**He only knew that , on that far - off morning ,**
他 仅有的 知道 那 , 在 那 远的 - 离开 早晨 ,

他只知道，在那个遥远的早晨，

[wen] [fɜːst][aɪ] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['kæptɪv] ,
**When first I came before him , captive ,**
什么时候第一的 我 来了 前 他 , 俘虏 ,

当我第一次以俘虏的身份来到他面前时，

[ə'mʌŋ] [maɪ] ['kæptɪv] ['brʌðəz] ,
**Among my captive brothers ,**
之中 我的 俘虏 兄弟 ,

在我被俘的兄弟中，

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtli] [held] , [ɪn]['aɪd(ə)l] ['fɪŋgəz] ,
**And , as he lightly held , in idle fingers ,**
和 , 作为 他 轻轻 握住 , 在 闲置的 手指 ,

他轻轻地、闲散地握着它，

[ə'bʌv] [maɪ] [ˌʌn'baʊd] [hed] ,
**Above my unbowed head ,**
多于 我的 不屈不挠 头 ,

在我昂首挺胸的头顶之上，

[ɪn]['i:kwəl] [pɔɪz]
**In** **equal** **poise**
在 平等的 沉着

保持平衡

[dɛθs] ['fri:dəm]
**Death's** **freedom**
死亡人数 自由

死亡的自由

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['sɜ:vɪtju:d] [ɒv; əv][laɪf] ,
**Or** **the** **servitude** **of** **life** **,**
或者 这 奴役 的 生活 ,

或者说，是生活的奴役，

[ai] [klʌtʃt] [æt; ət][laɪf] :
**I** **clutched** **at** **life** **:**
我 紧握 在 生活 :

我紧紧抓住生命:

[ænd; ənd] [kɛəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps]
**And** **cared** **but** **little** **that** **his** **lips**
和 关心 但 小的 那 他的 嘴唇

他丝毫不在意自己的嘴唇

[ʃʊd; ʃəd] [kɜ:l] , [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , ['brəʊkən] ,
**Should** **curl** **,** **to** **see** **me** **,** **broken** **,**
应该 卷曲 , 到 看 我 , 破碎的 ,

应该蜷缩起来，看到我，破碎，

[ə; eɪ] [sleɪv] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] .
**A** **slave** **among** **his** **slaves** **.**
一个 奴隶 之中 他的 奴隶 .

他的奴隶中的一个奴隶。

[jet] , ['nevə(r)] [sleɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ai] ;
**Yet** **,** **never** **slave** **of** **his** **was** **I** **;**
然而 , 绝不 奴隶 的 他的 曾是 我 ;

然而，我从未做过他的奴隶;

[nɔ:(r)][dɪd][ai] [teɪk] [maɪ] [nju:] [laɪf][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][nɒd] - -
**Nor** **did** **I** **take** **my** **new** **life** **from** **his** **nod** **-** **-**
也不 做过 我 拿 我的 新的 生活 从 他的 点头 - -

我的新生活并非源于他的点头——

[ai] . . .
**I** **.** **.** **.**
我 . . .

我 ...

[ai] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔ:n]
**I** **who** **could** **have** **torn**
我 WHO 可以 有 撕裂

我本可以撕碎

[ðə; ði] [praʊd] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] ,
**The** **proud** **life** **out** **of** **him** **,**
这 自豪的 生活 出去 的 他 ,

他骄傲的生命被彻底摧毁了。

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [gɑ:dz] [kʊd; kəd] [steɪ] [ˌem 'i:] . . .
**Before** **his** **guards** **could** **stay** **me** **.** **.** **.**
前 他的 守卫 可以 停留 我 . . .

在他的卫兵能阻止我之前.....

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪm] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] .

| **Had** | **she** | **not** | **sat** | **beside** | **him** | **,** | **on** | **her** | **throne** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 不是 | 卫星 | 旁 | 他 | , | 在 | 她 | 王座 | . |

她难道没有坐在他身旁，坐在她的王座上吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] , [huː] [njuː] [nɒt] [ðen] ,

| **And** | **he** | **,** | **who** | **knew** | **not** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | WHO | 知道 | 不是 | 然后 | , |

而他，当时还不知道，

[nɔː(r)]['evə(r)] , [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| **Nor** | **ever** | **,** | **till** | **to** | **-** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾经 | , | 直到 | 到 | - | 天 | , |

直到今天，也从未如此。

[hæz; həz] [nəʊn] [ˌem ˈiː] [ɔːt] [bʌt; bət] [sleɪv] ,

| **Has** | **known** | **me** | **aught** | **but** | **slave** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已知 | 我 | 零 | 但 | 奴隶 | , |

他只知道我是奴隶，

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [taɪm] ,

| **Remembering** | **that** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 时间 | , |

回想起那段时光，

[speɪk] [duːm] [ɒv; əv] [deθ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

| **Spake** | **doom** | **of** | **death** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯帕克 | 厄运 | 的 | 死亡 | 到 | 我 | , |

它向我预言了死亡的厄运，

['aɪdli] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [sleɪv] :

| **Idly** | **,** | **as** | **to** | **a** | **slave** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 闲散地 | , | 作为 | 到 | 一个 | 奴隶 | : |

像对待奴隶一样漫不经心:

[ænd; ənd][ai][əˈweɪt][ðə; ði][end][ɒv; əv] [naɪt] ,

| **And** | **I** | **await** | **the** | **end** | **of** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 等待 | 这 | 结尾 | 的 | 夜晚 | , |

我等待着黑夜的结束。

[ænd; ənd] [dɔːn] [ɒv; əv] [deθ] ,

| **And** | **dawn** | **of** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 黎明 | 的 | 死亡 | , |

死亡的黎明，

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [əˈweɪts] . . .

| **Even** | **as** | **a** | **slave** | **awaits** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 一个 | 奴隶 | 等待 | . | . | . |

即便奴隶仍在等待.....

[neɪ] !

| **Nay** | **!** |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[æz; əz][ðə; ði] [ʌnˈvæŋkwɪʃt] ['vetərən]

| **as** | **the** | **unvanquished** | **veteran** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 未被征服的 | 老将 |

作为战无不胜的老兵

[əˈweɪts] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['vɪktəri] .

| **Awaits** | **the** | **hour** | **of** | **victory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 这 | 小时 | 的 | 胜利 | . |

等待胜利的时刻。

[ɪn] ['saɪləns] , [wiːlz] [ðə; ði] [naɪt] ,
**In silence , wheels the night ,**
在 沉默 , 车轮 这 夜晚 ,

夜色中，车轮静静地转动着。

[stɑː(r)] - [mˈɑːʃəld] , ['əʊvə(r)] ['driːmɪŋ] ['bæbɪlən] ;
**Star - marshalled , over dreaming Babylon ;**
星星 - 集结 , 超过 做梦 巴比伦 ;

群星统帅，笼罩着梦幻般的巴比伦；

[ænd; ənd] [nʌn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɪti] [ stə: ] ,
**And none in all the sleeping city stirs ,**
和 没有任何 在 全部 这 睡眠 城市 搅拌 ,

沉睡的城市里，没有一个人醒来。

[seɪv] [ðə; ði] [ kləuk ] ['sentriz] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔːlz]
**Save the cloaked sentries on the outer walls**
节省 这 隐蔽的 哨兵 在 这 外 墙壁

保住外墙上的隐形哨兵

[huː] [tred] [aʊt] ['peɪʃ(ə)ns] - [twɪkst][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [brɑːs] ,
**Who tread out patience ' twixt the gates of brass ,**
WHO 踏 出去 耐心 - 中间 这 大门 的 黄铜 ,

谁在铜门之间跋涉，耗尽耐心?

[nʌm] [wɪð] [skeəs] - ['bæfld] ['slʌmbə(r)] ,
**Numb with scarce - baffled slumber ,**
麻木的 和 稀少 - 困惑 睡眠 ,

昏昏沉沉，难以入眠，

[ɔː(r)] , ['meɪbi] , [sʌm; səm] [ʌn'sliːpɪŋ] [priːst] [ɒv; əv][bel] ,
**Or , maybe , some unsleeping priest of Bel ,**
或者 , 或许 , 一些 不眠 牧师 的 贝尔 ,

或者，也许是贝尔神庙里某个不眠不休的祭司。

[ə; eɪ] ['ləʊnli] ['wɔːdə(r)][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ,
**A lonely warder of eternity ,**
一个 孤独 看守 的 永恒 ,

永恒的孤独守护者

[huː] ['wɒtʃɪz] [ɒn][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ['sev(ə)nθ][steɪdʒ] ,
**Who watches on the temple's seventh stage ,**
WHO 手表 在 这 寺庙的 第七 阶段 ,

谁在寺庙的第七层台上观看?

[wɪð] [ðə; ði] [ʌn'slʌmbərɪŋ] [gɒdz] .
**With the unslumbering gods .**
和 这 警 神 .

与不眠之神同在。

[jet] , [meɪ] [nɒt][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [kwiːn] ,
**Yet , may not she , the Queen ,**
然而 , 可能 不是 她 , 这 女王 ,

然而，女王陛下，难道不应该如此吗?

[huːz] ['bjuːti] , ['sleɪɪŋ] [maɪ] ['bɒdi] ,
**Whose beauty , slaying my body ,**
谁 美丽 , 杀戮 我的 身体 ,

她的美貌，令我神魂颠倒，

[brɪŋz] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [ɪ'mɔːt(ə)l] [bɜːθ] ,
**Brings my soul to immortal birth ,**
带来 我的 灵魂 到 不朽 出生 ,

使我的灵魂获得永生，

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ]
**Although she does not know**
虽然 她 做 不是 知道

虽然她不知道

[ɒv; əv][maɪ][lɑːst]['vɪdʒɪl][ɒn][ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv][laɪf] - -
**Of my last vigil on the peak of life - -**
的 我的 最后的 守夜 在 这 顶峰 的 生活 - -

在我生命巅峰的最后一次守夜——

[jet] , [meɪ] [nɒt][ʃiː; ʃi][ə'weɪkən] , ['trʌbld]
**Yet , may not she awaken , troubled**
然而 , 可能 不是 她 觉醒 , 麻烦

然而，她或许不会醒来，心神不宁。

[baɪ][streɪndʒ] , [bɪ'wɪldərɪŋ] [driːmz] ,
**By strange , bewildering dreams ,**
经过 奇怪的 , 扑朔迷离 梦境 ,

通过奇怪、令人困惑的梦境，

[wɪð] [hɑːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn]
**With heart a little fearful of the dawn**
和 心 一个 小的 可怕 的 这 黎明

心中对黎明略感忐忑

[ɒv; əv] [deɪ] , [jet] [ˌʌnrɪ'viːld] ?
**Of day , yet unrevealed ?**
的 天 , 然而 未公开 ?

白天，尚未揭晓?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl] ,
**There is no sound at all ,**
那里 是 不 声音 在 全部 ,

完全没有声音。

[seɪv] ['əʊnli][ðə; ði] [kuːl] ['plæʃɪŋ]
**Save only the cool plashing**
节省 仅有的 这 凉爽的 飞溅

只保留清凉的水花

[ɒv; əv] ['faʊntɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd]
**Of fountains in the courtyard**
的 喷泉 在 这 庭院

庭院里的喷泉

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['ləʊnli] [sel] :
**Without my lonely cell :**
没有 我的 孤独 细胞 :

没有我那孤独的牢房：

[fɔː(r); fə(r)] [feɪt] [hæz; həz]['grɑːntɪd][tuː; tə][ˌem 'iː]
**For fate has granted to me**
为了 命运 有 的确 到 我

因为命运赐予了我

[ðɪs] [lɑːst] , [liːst] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [swiːt] [saʊnd]
**This last , least consolation of sweet sound**
这 最后的 , 至少 安慰 的 甜的 声音

这最后，也是最微不足道的，甜美的声音带来的安慰

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði][pleɪnz][aɪ] ['perɪʃ] ,
**Though in the plains I perish ,**
尽管 在 这 平原 我 沦 ,

纵使我葬身平原，

[ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] ,

| I | shall | hear | the | noise | of | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 听到 | 这 | 噪音 | 的 | 水 | , |

我将听到流水的声音，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtəz] ,

| The | noise | of | running | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 的 | 跑步 | 水 | , |

流水声，

[æz; əz][ai][daɪ] .

| As | I | die | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 死 | . |

当我死去的时候。

[maɪ] ['ɜːliɪst] ['lʌləbaɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ]

| My | earliest | lullaby | shall | sing |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 最早 | 催眠曲 | 将 | 唱歌 |

我最早的摇篮曲将要歌唱

[maɪ] [hɑːt] [ə'gen] [tuː; tə]['slʌmbə(r)] .

| My | heart | again | to | slumber | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 再次 | 到 | 睡眠 | . |

我的心再次沉睡。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ai][hɪə(r)]

| And | , | even | now | , | I | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 甚至 | 现在 | , | 我 | 听到 |

即使现在，我仍然听到

[striːm] - ['vɔɪsɪz] , [lɒŋ] - [fə'gɒtn] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː]

| Stream | - | voices | , | long | - | forgotten | , | calling | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溪流 | - | 声音 | , | 长的 | - | 被遗忘的 | , | 呼叫 | 我 |

溪流的声音，早已被遗忘，在呼唤我

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [həʊm] ;

| Back | to | the | hills | of | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 这 | 丘陵 | 的 | 家 | ; |

回到家乡的山丘;

[ænd; ənd] , ['driːmɪŋ] , [ai][rɪ'membə(r)]

| And | , | dreaming | , | I | remember |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 做梦 | , | 我 | 记住 |

在梦中，我记得

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [brʊks]

| The | little | yellow | brooks |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 黄色的 | 布鲁克斯 |

小黄溪

[ðæt] ['evə(r)] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

| That | ever | , | day | and | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾经 | , | 天 | 和 | 夜晚 | , |

无论日日夜夜，

[gʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['sɪŋɪŋ] ,

| Gush | down | the | mountains | singing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 喷 | 向下 | 这 | 山脉 | 歌唱 | , |

山间奔涌而下，歌唱着，

['sɪŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [keɪvz] :

| Singing | by | the | caves | : |
|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 经过 | 这 | 洞穴 | : |

在洞穴边歌唱:

[ænd; ənd] [ ˈhɑːkən ] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðem; ðəm] ,
**And** **hearkening** **unto** **them** **,**
和 倾听 到 他们 ,

听从他们的建议，

[wʌns] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈbeɪbi] ,
**Once** **more** **a** **tiny** **baby** **,**
一次 更多的 一个 微小的 婴儿 ,

又是一个小婴儿，

[ə; eɪ] [wiː] [braʊn] [fɪst] [aɪ] [ˈdæb(ə)l]
**A** **wee** **brown** **fist** **I** **dabble**
一个 哇 棕色的 拳头 我 玩水

我涉猎一只小小的棕色拳头

[ɪn] [ðə; ði] [ˈfəʊmɪŋ] [kuːl] ,
**In** **the** **foaming** **cool** **,**
在 这 起泡 凉爽的 ,

在清凉的泡沫中，

[ˈfrɒθɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [rɪst] ,
**Frothing** **round** **my** **wrist** **,**
起泡 圆形的 我的 手腕 ,

手腕周围泛起了泡沫，

[ˈspɜːtɪŋ] [ʌp] [maɪ] [ɑːm] ,
**Spurting** **up** **my** **arm** **,**
喷涌 向上 我的 手臂 ,

顺着我的手臂喷涌而出，

[ˈspreɪɪŋ] [maɪ] [wɔːm] [feɪs] ;
**Spraying** **my** **warm** **face** **;**
喷洒 我的 温暖的 脸 ;

喷洒在我温暖的脸上；

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [aɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] ,
**And** **then** **again** **I** **chuckle** **,**
和 然后 再次 我 轻笑 ,

然后我又轻笑了一声。

[æz; əz] [aɪ] [siː] [æn; ən] [ˈempti] [gʊəd] ,
**As** **I** **see** **an** **empty** **gourd** **,**
作为 我 看 一个 空的 葫芦 ,

当我看到一个空葫芦时，

[ˈfɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈswɜːrlɪŋ] [ˈwɔːtəz] ,
**Fallen** **in** **the** **swirling** **waters** **,**
倒下 在 这 旋转 水 ,

坠入湍急的水流中，

[ˈbɒbɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈtɔːni] [ˈediːz] ,
**Bobbing** **on** **the** **tawny** **eddies** **,**
上下摆动 在 这 黄褐色 涡流 ,

在黄褐色的漩涡中起伏，

[ˈswɪftli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
**Swiftly** **out** **of** **sight** **.**
迅速地 出去 的 视线 .

迅速消失在视线之外。

[ænd; ənd] [jet] [məʊst] [ˈklɪəli] [tuː; tə] [rɪˈembrəns] [ˈkɒmz]
**And** **yet** **most** **clearly** **to** **remembrance** **comes**
和 然而 最多 清楚地 到 纪念 来

然而，最清晰地表明记忆来自

[ðæt] [fɑː(r)] - [ɒf] [naɪt] , [ɪn] ['ɜːli] [sprɪŋ] ,
**That far - off night , in early Spring ,**
那 远的 - 离开 夜晚 , 在 早期的 春天 ,

那个遥远的夜晚，在初春时节，

[wen] , [laʊd] [wɪð] ['meltɪd] [snəʊ] [frɒm; frəm] ['nɔːðən] [piːks] ,
**When , loud with melted snow from Northern peaks ,**
什么时候 , 大声 和 融化 雪 从 北方 高峰 ,

当北方山峰融化的积雪发出噼啪作响的声音时，

[ðə; ði] ['tɒrənt] [rɔːd] [ænd; ənd] ['fretɪd] ;
**The torrent roared and fretted ;**
这 激流 咆哮 和 有格纹的 ;

洪流咆哮怒吼；

[waɪl] , [ kautʃ ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kævən] ,
**While , couched within the cavern ,**
尽管 , 卧倒 之内 这 洞穴 ,

而此时，它正蜷缩在洞穴之中，

[ðə; ði] ['klæmə(r)] [kept] [ˌem 'iː] ['weɪkfl] ;
**The clamour kept me wakeful ;**
这 叫嚣 保留 我 清醒 ;

喧闹声让我无法入睡；

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [slept] ,
**And , even when I slept ,**
和 , 甚至 什么时候 我 睡着了 ,

即使在我睡觉的时候，

['tʌmbld] , [tjuː'mʌltʃuəs] , [θruː] [maɪ] [drɪmz] ,
**Tumbled , tumultuous , through my dreams ,**
翻滚 , 动荡的 , 通过 我的 梦境 ,

在我的梦境中翻滚、翻腾，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːdʒ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
**And seemed to surge about me ,**
和 似乎 到 涌 关于 我 ,

仿佛一股强大的力量在我周围涌动，

[æz; əz] [ðə; ði] [brɔːl] [ɒv; əv] - [men] .
**As the brawl of armèd men .**
作为 这 争吵 的 - 男人 .

如同武装人员之间的混战。

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [spræŋ] [frɒm; frəm] ['slʌmbə(r)] ,
**And once I sprang from slumber ,**
和 一次 我 弹簧 从 睡眠 ,

当我从睡梦中醒来时，

[hɒt] [ænd; ənd] ['stɑːtld] ,
**Hot and startled ,**
热的 和 惊慌 ,

又热又惊，

['driːmɪŋ] [ðæt] [aɪ] [felt]
**Dreaming that I felt**
做梦 那 我 毛毡

梦见我感觉

[ə; eɪ] [wɔːm] [breθ] [ɒn] [maɪ] [tʃiːk] ,
**A warm breath on my cheek ,**
一个 温暖的 气息 在 我的 脸颊 ,

一股暖流拂过我的脸颊，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔ:l] ['nʌzəld] [ˌem 'i:] ;
**As** **if** **a** **jackal** **nuzzled** **me** **;**
作为 如果 一个 豺狼 依偎 我 ;

仿佛有只豺狼蹭了我一下;

[ɔ:(r)][sʌm; səm] [dred] , [ sliŋk ] [fəʊ]
**Or** **some** **dread** **,** **slinking** **foe**
或者 一些 恐惧 , 潜行 敌人

或者是一些可怕的、潜行的敌人

[meɪd] ['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['sli:pɪŋ]
**Made** **certain** **of** **my** **sleeping**
制成 肯定 的 我的 睡眠

确保我睡着

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [plʌndʒd] [ðə; ði] [sti:l] .
**Before** **he** **plunged** **the** **steel** **.**
前 他 暴跌 这 钢 .

在他刺入钢管之前。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [stɜ:d] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['kævən] ,
**But** **nothing** **stirred** **within** **the** **glimmering** **cavern** **,**
但 没有什么 搅拌 之内 这 微光 洞穴 ,

但波光粼粼的洞穴内却一片寂静。

[weə(r)] , [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] , [leɪ] [maɪ] ['sli:pɪŋ] ['kɪndrəd] ;
**Where** **,** **all** **around** **me** **,** **lay** **my** **sleeping** **kindred** **;**
在哪里 , 全部 大约 我 , 躺 我的 睡眠 亲属 ;

我的亲人们都沉睡在我周围;

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [stəʊl] [wɪ'ðaʊt] , [wɪð] ['nɔɪzləs] ['fʊtsteps] ,
**And** **,** **when** **I** **stole** **without** **,** **with** **noiseless** **footsteps** **,**
和 , 什么时候 我 偷窃 没有 , 和 无声 脚步声 ,

而当我悄无声息地偷窃时,

[tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['wɑ:tʃˌfaɪər] ['ɪntu:] [fleɪm] ,
**To** **rouse** **the** **smouldering** **watchfire** **into** **flame** **,**
到 唤醒 这 闷烧 守望之火 进入 火焰 ,

为了将即将熄灭的篝火点燃,

[ænd; ənd][kɑ:st] [freʃ] , ['kræklɪŋ] ['brʌʃwʊd] [ɒn][ðə; ði] [bleɪz] ,
**And** **cast** **fresh** **,** **crackling** **brushwood** **on** **the** **blaze** **,**
和 投掷 新鲜的 , 噼啪作响 灌木丛 在 这 火焰 ,

再往火堆里扔上新鲜的、噼啪作响的柴火,

[aɪ] [kɔ:t] [nəʊ] [glɪnt] [ɒv; əv] [ɑ:mz] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] ,
**I** **caught** **no** **glint** **of** **arms** **betwixt** **the** **branches** **,**
我 捕捉 不 闪烁 的 武器 中间 这 分支 ,

我没有在树枝间看到任何手臂的踪迹。

[nɔ:(r)] ['eni] [saʊnd] [ɔ:(r)] ['ru:mə(r)] , [seɪv]
**Nor** **any** **sound** **or** **rumour** **,** **save**
也不 任何 声音 或者 谣言 , 节省

没有任何声音或谣言,除了

[ðə; ði] ['kɔ:rəl] [nɔɪz] [ɒv; əv] [kəʊld] [hɪl] - ['wɔ:təz] ,
**The** **choral** **noise** **of** **cold** **hill** **-** **waters** **,**
这 合唱 噪音 的 寒冷的 爬坡道 - 水 ,

冰冷山涧溪水的合唱声,

[kəʊld] [hɪl] - ['wɔ:təz] ['sɪŋɪŋ] ,
**Cold** **hill** **-** **waters** **singing** **,**
寒冷的 爬坡道 - 水 歌唱 ,

冰冷的山涧溪水歌唱,

['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:z] .
**Singing** **to** **the** **stars** **.**
歌唱 到 这 明星 .

向星空歌唱。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [tɜ:nd] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bru:dɪŋ] [naɪt] ;
**And** **so** **I** **turned** **me** **from** **the** **brooding** **night** **;**
和 所以 我 转向 我 从 这 沉思 夜晚 ;

于是我离开了阴郁的夜晚;

[ænd; ənd] , [ kautʃ ] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lepəd] - [skɪnz] ,
**And** **,** **couched** **again** **upon** **the** **leopard** **-** **skins** **,**
和 , 卧倒 再次 之上 这 豹 - 皮肤 ,

于是，他们再次躺倒在豹皮上。

[ai][slept] , [tɪl] [dɔ:n] , [ɪn] [dri:m] - [ʌn'trʌb(ə)ld] [sli:p] .
**I** **slept** **,** **till** **dawn** **,** **in** **dream** **-** **untroubled** **sleep** **.**
我 睡着了 , 直到 黎明 , 在 梦 - 平静无波 睡觉 .

我睡到天亮，睡得安稳，没有做梦。

[ai][wəʊk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][kəʊld][skaɪ] ['kɪndlɪŋ] [red] ,
**I** **woke** **to** **see** **the** **cold** **sky** **kindling** **red** **,**
我 觉醒 到 看 这 寒冷的 天空 引火物 红色的 ,

我醒来时看到寒冷的天空泛起了红色，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['maʊndɪd] [æʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spent] ['faɪə(r)] ;
**Beyond** **the** **mounded** **ash** **of** **the** **spent** **fire** **;**
超过 这 隆起的 灰 的 这 花费 火 ;

在燃尽的火焰堆积的灰烬之外;

[ænd; ənd] [leɪ] , [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['wɒtʃɪŋ]
**And** **lay** **,** **a** **moment** **,** **watching**
和 躺 , 一个 片刻 , 观看

躺下，看了一会儿。

[ðə; ði] ['pɜ:li] [lait] , [kɔ:t] , [tremblɪŋ] ,
**The** **pearly** **light** **,** **caught** **,** **trembling** **,**
这 珍珠般的 光 , 捕捉 , 发抖 ,

珍珠般的光芒，捕捉到，颤抖着，

[ɪn] ['dju:i] - ['bi:dɪd] ['spaɪdə(r)z] - [wɛbs]
**In** **dewy** **-** **beaded** **spiders** **'** **webs**
在 露水 - 串珠 蜘蛛 - 网络

在沾满露珠的蜘蛛网上

[ə'baʊt][ðə; ði] [keɪv] - [maʊθ] ['wəʊv(ə)n] .
**About** **the** **cave** **-** **mouth** **woven** **.**
关于 这 洞穴 - 嘴 编织 .

关于洞口编织物。

[ðen] [ai][ə'rəʊz] ;
**Then** **I** **arose** **;**
然后 我 出现 ;

然后我起身;

[ænd; ənd][left][maɪ]['kɪndrəd] , [ 'slʌmbə ] - -
**And** **left** **my** **kindred** **,** **slumbering** **-** **-**
和 左边 我的 亲属 , 沉睡 - -

留下我的亲人，他们仍在沉睡——

[maɪ]['mʌðə(r)] , [baɪ][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
**My** **mother** **,** **by** **my** **father** **,**
我的 母亲 , 经过 我的 父亲 ,

我的母亲，由我的父亲抚养，

[ænd; ənd] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [beɪb] ,
**And , at her breast , her youngest babe ,**
和 , 在 她 胸部 , 她 最小的 宝贝 ,

而她怀里，抱着她最小的宝宝，

[wɪð] ['dɪmpld] ['fɪŋgəz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] ;
**With dimpled fingers clutching at her bosom ;**
和 凹陷的 手指 紧握 在 她 怀 ;

她用布满酒窝的手指紧紧地抓着胸口；

[ænd; ənd] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , ['laɪɪŋ]
**And , all around them , lying**
和 , 全部 大约 他们 , 说谎

而他们周围，到处都是躺着的

[ðeə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [sliːp] ,
**Their sons and daughters , beautiful in sleep ,**
他们的 儿子们 和 女儿们 , 美丽的 在 睡觉 ,

他们的儿子和女儿，睡梦中十分美丽，

[wɪð] ['pɑːtɪd] [lɪps] ,
**With parted lips ,**
和 分手了 嘴唇 ,

嘴唇微张，

[ænd; ənd] ['iːzi] [lɪmz] [ˌaʊt'stretʃt]
**And easy limbs outstretched**
和 简单的 四肢 伸展

四肢轻松伸展

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tʌmbld] - :
**Along the tumbled bedskins :**
沿着 这 翻滚 - :

沿着散落的床褥：

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ 'slʌmbə ] [jet] [ɪn] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] ,
**And while they slumbered yet in shades of night ,**
和 尽管 他们 沉睡 然而 在 色调 的 夜晚 ,

当他们在夜色中沉睡时，

[aɪ] [spræŋ] [aʊt] ['neɪkɪd]
**I sprang out naked**
我 弹簧 出去 裸

我赤身裸体地跳了出来。

['ɪntuː]['iːgə(r)] [dɔːn] .
**Into eager dawn .**
进入 渴望的 黎明 .

迎接黎明。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [skeɪld] [ðə; ði] ['iːstən] [rɪdʒ] :
**The sun had not yet scaled the eastern ridge :**
这 太阳 有 不是 然而 缩放 这 东 岭 :

太阳尚未升起东侧山脊：

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [veɪlz] [wɜː(r); wə(r)]['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [maɪ] [aɪz]
**And still the vales were hidden from my eyes**
和 仍然 这 山谷 是 隐 从 我的 眼睛

山谷依然隐藏在我的视线之外。

[baɪ] ['snəʊi] [riːðz; riːθs] [ɒv; əv] ['sweɪðɪŋ] [mɪst] :
**By snowy wreaths of swathing mist :**
经过 下雪的 花圈 的 裹布 薄雾 :

在如雪般环绕的薄雾中：

[bʌt; bət] , [haɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ][skɑ:(r)]
**But , high upon a scar**
但 , 高的 之上 一个 瘢痕

但是，在一道伤疤的高处

[ðæt] [dʒʌtɪd] [ʃɪə(r)] [ænd; ənd] [stɑ:k] ,
**That jutted sheer and stark ,**
那 突出的 透明 和 斯塔克 ,

那东西突出得笔直而又突兀，

[ɪn][kəʊld] [greɪ] [laɪt] ,
**In cold grey light ,**
在 寒冷的 灰色的 光 ,

在冰冷的灰色灯光下，

[ðeə(r)] [stʊd] [æn; ən] ['æntɪləʊp] ,
**There stood an antelope ,**
那里 站立 一个 羚羊 ,

那里站着一只羚羊，

[wɪð] ['lɪftɪd] ['mʌzl] ['snʌfɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [deɪ] ;
**With lifted muzzle snuffing the fresh day ;**
和 抬起 枪口 吸鼻烟 这 新鲜的 天 ;

抬起鼻子，嗅着清新的空气;

[wen] [ sent ] [ˌem 'i:][ə'fɑ:(r)] ,
**When scenting me afar ,**
什么时候 香味 我 远方 ,

当远处传来我的气息时，

[hi:; hi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði][mɪst]
**He plunged into the mist**
他 暴跌 进入 这 薄雾

他纵身跃入迷雾之中。

[wɪð] [wʌn] [kwɪk] , ['stɑ:tld] [baʊnd] :
**With one quick , startled bound :**
和 一 快的 , 惊慌 边界 :

猛地一跃:

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] ['veɪpə(r)] ,
**And , from the smoking vapour ,**
和 , 从 这 吸烟 汽 ,

而且，从烟雾中，

[ə'rəʊz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ 'pætə ] ,
**Arose a gentle pattering ,**
出现 一个 温和的 打节拍 ,

一阵轻柔的脚步声响起，

[æz; əz] , [daʊn] [ðə; ði] ['rɒki] [treɪl] ,
**As , down the rocky trail ,**
作为 , 向下 这 岩石 踪迹 ,

沿着崎岖的小路往下走，

[ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [hɜ:d] [went] ['trɒtɪŋ]
**The unseen herd went trotting**
这 看不见 一群 去 小跑

那群看不见的动物小跑着走了。

[ə'pɒn][ðeə(r)] ['li:dərz] [hi:lz] .
**Upon their leader's heels .**
之上 他们的 领导人的 高跟鞋 .

紧随其后的是他们的首领。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][klɪə(r)][hə'raɪz(ə)n]

| And | from | the | clear | horizon |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 清除 | 地平线 |

从晴朗的地平线上望去，

[ðə; ði][ɪg'zʌltənt] [sʌn] [spræŋ] [gɒd] - [laɪk] :

| The | exultant | sun | sprang | god | - | like | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眉飞色舞 | 太阳 | 弹簧 | 上帝 | - | 喜欢 | : |

太阳欢欣雀跃，宛如神明降临:

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [aɪ] [stʊd] ,

| And | on | a | little | mound | I | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 小的 | 冢 | 我 | 站立 | , |

我站在一个小土堆上，

[wɪð] ['i:gə(r)] [ɑ:mz] [ˌaʊt'stretʃt] ,

| With | eager | arms | outstretched | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望的 | 武器 | 伸展 | , |

他张开双臂，满怀渴望，

[ðæt] , ['əʊvə(r)][maɪ][kəʊld]['bɒdi] ,

| That | , | over | my | cold | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 超过 | 我的 | 寒冷的 | 身体 | , |

那东西，覆盖在我冰冷的躯体上，

[ðə; ði][fɜ:st] [wɔ:m] ['gəʊldən] [bi:mz]

| The | first | warm | golden | beams |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 温暖的 | 金的 | 光束 |

第一缕温暖的金光

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [lait] [mait] [fɔ:l] .

| Of | his | life | - | giving | light | might | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 生活 | - | 给予 | 光 | 可能 | 落下 | . |

他赋予生命的光芒或许会陨落。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ə'waɪl] , [aɪ] [stʊd] .

| And | thus | , | awhile | , | I | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | , | 一会儿 | , | 我 | 站立 | . |

于是，我站了一会儿。

[ɪn]['reɪdiənt][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [trɑ:nst] ,

| In | radiant | adoration | tranced | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 辐射状 | 崇拜 | 恍惚 | , |

在光芒四射的崇拜中，神魂颠倒，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][kɔ:l][ɒv; əv] ['wɔ:təz] ;

| Until | I | caught | the | call | of | waters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 捕捉 | 这 | 称呼 | 的 | 水 | ; |

直到我听到了水的召唤;

[ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] ['daʊnwədz] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:m] ,

| And | , | running | downwards | to | the | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 跑步 | 向下 | 到 | 这 | 溪流 | , |

然后，向下跑到溪流边，

[ðæt] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɑ:klɪŋ] [pu:l] ,

| That | plunged | into | a | darkling | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 暴跌 | 进入 | 一个 | 黑暗之子 | 水池 | , |

那东西坠入了一个昏暗的水潭中，

[weə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [rɒk] [wɒz; wəz] [ sku:p ] [ə; eɪ][waɪd] , [di:p] ['beɪs(ə)n] ;

| Where | , | in | the | rock | was | scooped | a | wide | , | deep | basin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 在 | 这 | 岩石 | 曾是 | 抢先报道 | 一个 | 宽的 | , | 深的 | 盆地 | ; |

那里，岩石上挖出了一个宽阔而深的盆地;

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['glɑ:si] [brɪŋk] ,
**Upon** **the** **glassy** **brink** **,**
之上 这 玻璃状 边缘 ,

在玻璃般的边缘上，

[ə; eɪ]['məʊmənt] , [ai] [hʌŋ] , ['ʃɪvərɪŋ] ,
**A** **moment** **,** **I** **hung** **,** **shivering** **,**
一个 片刻 , 我 悬挂 , 瑟瑟发抖 ,

我悬在空中，瑟瑟发抖，过了一会儿。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [θru:] [di:ps] [ɒv; əv]['lu:sənt] ['ʃædəʊ] ;
**And** **gazing** **down** **through** **deeps** **of** **lucent** **shadow** **;**
和 凝视 向下 通过 深水 的 明亮的 阴影 ;

凝视着下方幽暗的阴影;

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [lept] ['hedlɒŋ] ,
**And** **then** **I** **leapt** **headlong** **,**
和 然后 我 跳跃 一头扎 ,

然后我纵身一跃，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]['kləʊv(ə)n] ['wɔ:təz]
**And** **felt** **the** **cloven** **waters**
和 毛毡 这 裂瓣 水

感受着裂开的水流

['kləʊzɪŋ] , ['aɪsi] - [kəʊld] , [ə'bʌv] [ˌem 'i:] ,
**Closing** **,** **icy** **-** **cold** **,** **above** **me** **,**
结束 , 冰冷的 - 寒冷的 , 多于 我 ,

上方，冰冷刺骨，正在关闭。

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [wɪð] ['sɒbɪŋ] [breθ] ,
**And** **,** **again** **,** **with** **sobbing** **breath** **,**
和 , 再次 , 和 啜泣 气息 ,

然后，他又一次哽咽着说道:

['bætld] [tu:; tə][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd][eə(r)] :
**Battled** **to** **the** **light** **and** **air** **:**
战斗 到 这 光 和 空气 :

向着光明和空气搏斗:

[ænd; ənd][ai][ræn]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
**And** **I** **ran** **into** **the** **sunshine** **,**
和 我 跑 进入 这 阳光 ,

我奔向阳光，

['ʃeɪkɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] ['tɪŋglɪŋ] [lɪmz]
**Shaking** **from** **my** **tingling** **limbs**
摇晃 从 我的 刺痛感 四肢

四肢麻木，浑身颤抖

['ʃaʊərz] [ɒv; əv] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [drɒps]
**Showers** **of** **scintillating** **drops**
淋浴 的 闪烁的 滴

闪烁的水滴如雨般落下

['əʊvə(r)]['reɪdiənt] , ['dju:i] [bedz]
**Over** **radiant** **,** **dewy** **beds**
超过 辐射状 , 露水 床

在散发着光芒、沾满露水的花床上

[ɒv; əv][ðə; ði] ['snəʊi] ['sɪkləmən] ,
**Of** **the** **snowy** **cyclamen** **,**
的 这 下雪的 仙客来 ,

雪白的仙客来，

[ænd; ənd] [dɑːk] - [red] [əˈneməni] ,
**And** **dark** **-** **red** **anemone** **,**
和 黑暗的 - 红色的 海葵 ,

还有深红色的银莲花，

[tɪl] [maɪ] [ˈtɔːni] [ˈbɒdi] [ gləu ]
**Till** **my** **tawny** **body** **glowed**
直到 我的 黄褐色 身体 发光

直到我黝黑的身体闪闪发光

[wɪð] [wɔːm] , [ˈrʌdi] , [ˈpʌlsɪŋ] [laɪf] .
**With** **warm** **,** **ruddy** **,** **pulsing** **life** **.**
和 温暖的 , 红润 , 脉动 生活 .

充满温暖、红润、鲜活的生命力。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [ai] [sɔːt] [ðə; ði] [striːm] ,
**And** **then** **again** **I** **sought** **the** **stream** **,**
和 然后 再次 我 寻求 这 溪流 ,

于是我又一次寻找溪流，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [mɔː(r)][ˈbəʊldli] ,
**And** **plunged** **;** **and** **now** **,** **more** **boldly** **,**
和 暴跌 ; 和 现在 , 更多的 大胆地 ,

然后纵身跃入；现在，更加大胆了，

[ai] [krɒst] [ðə; ði] [puːl] , [wɪð] [ˈiːzi] [strəʊk] ;
**I** **crossed** **the** **pool** **,** **with** **easy** **stroke** **;**
我 交叉 这 水池 , 和 简单的 中风 ;

我轻松地游过了泳池；

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [kræg] ;
**And** **climbed** **the** **further** **crag** **;**
和 攀登 这 更远 岩 ;

然后爬上了更远处的峭壁；

[ænd; ənd] , [ˈtɜːnɪŋ] , [plʌndʒd] [əˈgen] .
**And** **,** **turning** **,** **plunged** **again** **.**
和 , 转弯 , 暴跌 再次 .

然后，他转身，再次纵身跃入。

[ænd; ənd][səʊ] , [ai][daɪvd][ænd; ənd][swæm] ,
**And** **so** **,** **I** **dived** **and** **swam** **,**
和 所以 , 我 潜水 和 游泳 ,

于是，我潜入水中，游了起来。

[tɪl] [ pæŋ ] [ɒv; əv][ˈhʌŋgə(r)] [ˈprɪkt]
**Till** **pangs** **of** **hunger** **pricked**
直到 疼痛 的 饥饿 刺痛

直到饥饿感袭来

[maɪ][ˈaɪd(ə)l][ˈfænsi] [ˈhəʊmwəd] :
**My** **idle** **fancy** **homeward** **:**
我的 闲置的 想要 回家 :

我闲散的幻想回家了：

[ænd; ənd] [ˈiːgəli] [ai] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] ;
**And** **eagerly** **I** **climbed** **the** **hill** **;**
和 急切地 我 攀登 这 爬坡道 ;

于是我兴致勃勃地爬上了山；

[wen] , [nɒt][ə; eɪ] [-] [θrəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkævən] ,
**When** **,** **not** **a** **sling's** **throw** **from** **the** **cavern** **,**
什么时候 , 不是 一个 吊索 扔 从 这 洞穴 ,

当，距离洞穴不到一臂之遥时，

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [red] [ə'neməni] ,

| **Stooping** | **to** | **pluck** | **a** | **red** | **anemone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯腰 | 到 | 采摘 | 一个 | 红色的 | 海葵 | , |

弯腰摘一朵红色的银莲花，

[tuː; tə][præŋk][ðə; ði][wet] , [blæk] ['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][maɪ][heə(r)] ,

| **To** | **prank** | **the** | **wet** | **,** | **black** | **tangle** | **of** | **my** | **hair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 恶作剧 | 这 | 湿的 | , | 黑色的 | 纠纷 | 的 | 我的 | 头发 | , |

为了捉弄我那湿漉漉的、乌黑乱糟糟的头发，

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ;

| **I** | **heard** | **a** | **shout** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一个 | 喊 | ; |

我听到一声喊叫；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

| **And** | **looking** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向上 | , |

抬头望去，

[ai] [sɔː] [streɪndʒ] [men]

| **I** | **saw** | **strange** | **men** |
|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 奇怪的 | 男人 |

我看见一些奇怪的男人

[wɪð] ['lɪftɪd] [ spiə ]

| **With** | **lifted** | **spears** |
|---|---|---|
| 和 | 抬起 | 长矛 |

举起长矛

[beə(r)] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː] :

| **Bear** | **down** | **on** | **me** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 熊 | 向下 | 在 | 我 | : |

向我猛扑过来：

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [tɜːnd] ,

| **And** | **as** | **I** | **turned** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 转向 | , |

当我转身时，

[ə; eɪ]['dʒævlɪn] [sæŋ]

| **A** | **javelin** | **sang** |
|---|---|---|
| 一个 | 标枪 | 唱 |

一支标枪在歌唱

[ə'bʌv] [maɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] ,

| **Above** | **my** | **shrinking** | **shoulder** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 多于 | 我的 | 收缩 | 肩膀 | , |

在我日渐萎缩的肩膀上方，

[ænd; ənd][bɪt][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .

| **And** | **bit** | **the** | **ground** | **before** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 少量 | 这 | 地面 | 前 | 我 | . |

然后我咬住了面前的地面。

[bʌt; bət] , [swɪft] [æz; əz] [lait] [ai] [sped] ,

| **But** | **,** | **swift** | **as** | **light** | **I** | **sped** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 迅速 | 作为 | 光 | 我 | 加速 | , |

但我却像光一样飞驰而去，

[ʌn'tɪl] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [puːl] ,

| **Until** | **I** | **reached** | **the** | **pool** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 达到 | 这 | 水池 | , |

直到我到达泳池边，

[ænd; ənd] [lept] [ˌðeərˈɪn] :
**And** **leapt** **therein** **:**
和 跳跃 其中 :

然后纵身跃入:

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [prest] [məʊst] [ˈhɒtli] [ɒn][maɪ] [hiːlz] ,
**And** **he** **who** **pressed** **most** **hotly** **on** **my** **heels** **,**
和 他 WHO 按下 最多 热 在 我的 高跟鞋 ,

而紧追不舍的那个人,

[fel] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈɑːftə(r)] .
**Fell** **stumbling** **after** **.**
费尔 踉跄 后 .

随后踉跄着摔倒了。

[stɪl] [ai][ˈnevə(r)] [ ˈslækən ] ,
**Still** **I** **never** **slackened** **,**
仍然 我 绝不 松弛 ,

但我从未松懈,

[ɔːlˈðəʊ] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈflaʊndərɪŋ] [splæʃ] ,
**Although** **I** **heard** **a** **floundering** **splash** **,**
虽然 我 听到 一个 挣扎 溅 ,

虽然我听到了扑腾的水花声,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈlɑːftə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] :
**And** **then** **the** **laughter** **of** **his** **comrades** **:**
和 然后 这 笑声 的 他的 同志们 :

然后是战友们的笑声:

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai][swæm][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,
**And** **,** **as** **I** **swam** **for** **life** **,**
和 , 作为 我 游泳 为了 生活 ,

当我奋力求生时,

[bɪˈtwɪkst][maɪ] [ˈθrʌstɪŋ] [hiːlz] ,
**Betwixt** **my** **thrusting** **heels** **,**
中间 我的 推进 高跟鞋 ,

在我猛烈蹬踏的双脚之间,

[əˈnʌðə(r)] [spɪə(r)] [ðæt] [kləʊv] [ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [ˈwɔːtəz]
**Another** **spear** **that** **clove** **the** **crystal** **waters**
其他 矛 那 丁香 这 水晶 水

另一支刺破水晶般清澈水域的长矛

[ glɑːns, glæns ] [ˌʌndəˈniːθ] [maɪ] [ˈbɒdi] ,
**Glanced** **underneath** **my** **body** **,**
瞥了一眼 下 我的 身体 ,

我瞥了一眼身下,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːm] - [bed] [ˈkwivəd] [bəʊlt] [ˈʌpraɪt] ,
**And** **in** **the** **stream** **-** **bed** **quivered** **bolt** **upright** **,**
和 在 这 溪流 - 床 颤抖 螺栓 直立 ,

溪床上,一根螺栓直立着,微微颤动。

[kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][kleft][ɒv; əv] [rɒk] .
**Caught** **in** **a** **cleft** **of** **rock** **.**
捕捉 在 一个 裂 的 岩石 .

被困在岩石缝隙里。

[wɪð] [ˈfræntɪk][ɑːm][ai] [strʌk]
**With** **frantic** **arm** **I** **struck**
和 疯狂的 手臂 我 击

我疯狂地挥动手臂击打

[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [puːl] ,
**Straight as a snake across the pool ,**
直的 作为 一个 蛇 穿过 这 水池 ,

像蛇一样笔直地穿过泳池，

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [bæŋk] ;
**And climbed the further bank ;**
和 攀登 这 更远 银行 ;

然后爬上了更远的河岸；

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] [diːp] [breɪk] ,
**And plunging through deep brake ,**
和 骤降 通过 深的 制动 ,

猛踩刹车，

[ræn]['waɪldli] ['ɒnwəd] ,
**Ran wildly onward ,**
兰 疯狂地 向前 ,

疯狂地向前奔跑，

['stɑːtlɪŋ] [æz; əz][ai] [went]
**Startling as I went**
令人震惊 作为 我 去

我边走边惊。

[ə; eɪ] ['braʊzɪŋ] [hɜːd] [ɒv; əv] ['æntɪləʊp] ,
**A browsing herd of antelope ,**
一个 浏览 一群 的 羚羊 ,

一群正在吃草的羚羊

[ðæt] , ['baʊndɪŋ] , [fled] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] ['væli]
**That , bounding , fled before me down the valley**
那 , 边界 , 逃亡 前 我 向下 这 谷

那东西，蹦蹦跳跳地，在我面前沿着山谷逃走了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ai] [ɹ'eɪsd] ,
**And after them I raced ,**
和 后 他们 我 比赛 ,

然后我紧随其后，开始赛跑。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['hʌntə(r)] ,
**As though the hunter ,**
作为 尽管 这 猎人 ,

仿佛猎人一般，

[nɒt] [ðə; ði] ['hʌntɪd] ,
**Not the hunted ,**
不是 这 猎杀 ,

不是猎物，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃeɪs] [sæŋ] [ɪn][maɪ] [blʌd] ,
**Until the chase sang in my blood ,**
直到 这 追赶 唱 在 我的 血 ,

直到追逐的歌声在我血液中响起，

[ænd; ənd] [breɪst] [maɪ] ['streɪnɪŋ] [θjuːz] .
**And braced my straining thews .**
和 支撑 我的 紧张 那些 .

我绷紧了绷紧的腿。

[ai] [njuː] [nɒt] [ɪf] [men] ['fɒləʊd] ,
**I knew not if men followed ,**
我 知道 不是 如果 男人 随后 ,

我不知道是否有男人跟随，

[jet] , [ɒn][ai][sped] , [ɪm'petʃuəsli] ,
**Yet , on I sped , impetuously ,**
然而 , 在 我 加速 , 冲动地 ,

然而，我却鲁莽地加速前行。

[æz; əz] [spiːdz] [ðə; ði] [fliːt] - [fʊt] ['ɑːnəgə] ,
**As speeds the fleet - foot onaga ,**
作为 速度 这 舰队 - 脚 奥纳加 ,

如同迅捷的奥纳加人一般，

[ðæt] [brests] [ðə; ði] ['wɪndi] ['mɔːnɪŋ] ,
**That breasts the windy morning ,**
那 乳房 这 刮风 早晨 ,

那胸脯迎着清晨的微风，

[wɪð] ['lɪftɪd] [hed] , [ænd; ənd]['nɒstrəlz][waɪd] ,
**With lifted head , and nostrils wide ,**
和 抬起 头 , 和 鼻孔 宽的 ,

抬起头，鼻孔张开，

[ɪg'zʌltənt][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .
**Exultant in his youth .**
眉飞色舞 在 他的 青年 .

年轻气盛。

[səʊ] , [ɒn][ænd; ənd]['evə(r)][ɒn] ,
**So , on and ever on ,**
所以 , 在 和 曾经 在 ,

于是，就这样一直持续下去，

[skeəs] ['nəʊɪŋ] [waɪ] [ai][ræn] - -
**Scarce knowing why I ran - -**
稀少 会心 为什么 我 跑 - -

我几乎不知道自己为什么逃跑——

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl]
**Enough for me to feel**
足够的 为了 我 到 感觉

足以让我感到

[ɜːθ] ['biːt(ə)n] [bæk] [bɪ'haɪnd][maɪ] [hiːlz] ,
**Earth beaten back behind my heels ,**
地球 被打败 后退 在后面 我的 高跟鞋 ,

大地在我脚后退，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [laʊd] [eə(r)] ['sɪŋɪŋ]
**And hear the loud air singing**
和 听到 这 大声 空气 歌唱

听，空气在歌唱。

[ðə; ði] [blʌd] - [sɒŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] :
**The blood - song in my ears :**
这 血 - 歌曲 在 我的 耳朵 :

耳边回荡着血腥的歌声：

[tɪl] , ['stʌmblɪŋ] ['hedlɒŋ] ['əʊvə(r)]
**Till , stumbling headlong over**
直到 , 踉跄 一头扎 超过

直到，踉跄着一头栽了过去

[æn; ən] [ˌʌn'siːn] , ['fɔːlən] [brɑːntʃ] ,
**An unseen , fallen branch ,**
一个 看不见 , 倒下 分支 ,

一根无人察觉的掉落树枝

[ai] [rəʊld] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [bed][ɒv; əv] ['wɪðəd] [liːvz] ;

| I | rolled | in | a | deep | bed | of | withered | leaves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 滚动 | 在 | 一个 | 深的 | 床 | 的 | 干枯 | 树叶 | ; |

我在一层厚厚的枯叶中打滚;

[ænd; ənd] [leɪ] , [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ɪn] ['ʃʌdərɪŋ] ['ekstəsi]

| And | lay | , | full | - | length | in | shuddering | ecstasy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | , | 满的 | - | 长度 | 在 | 颤抖 | 狂喜 |

然后，全身瘫倒在地，颤抖着，沉浸在极乐之中。

[ɒv; əv][hɒt] , [tjuːˈmʌltʃuəs] [blʌd] [ðæt] [ 'raiət ]

| Of | hot | , | tumultuous | blood | that | rioted |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 热的 | , | 动荡的 | 血 | 那 | 暴乱 |

滚烫汹涌的鲜血引发了骚乱

[θruː] ['evri] [θrɒbɪŋ] [veɪn] .

| Through | every | throbbing | vein | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 每一个 | 悸动 | 静脉 | . |

穿过每一条跳动的血管。

[bʌt; bət] [wen] [ə'gen] , [ai] [briːð] [mɔː(r)] ['iːzəli] ,

| But | when | again | , | I | breathed | more | easily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 再次 | , | 我 | 呼吸 | 更多的 | 容易地 | , |

但当我再次呼吸顺畅起来时，

[ænd; ənd][maɪ][waɪld] , ['flʌtərɪŋ] [hɑːt] [kept] ['sləʊə] [biːt] ,

| And | my | wild | , | fluttering | heart | kept | slower | beat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 荒野 | , | 飘动 | 心 | 保留 | 慢点 | 打 | , |

我那狂野、悸动的心跳却渐渐慢了下来。

[hɒt] - [fʊt] , [maɪ] [θɔːts] [ræn] , ['wʌndərɪŋ] , ['bækwəd] :

| Hot | - | foot | , | my | thoughts | ran | , | wondering | , | backward | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热的 | - | 脚 | , | 我的 | 想法 | 跑 | , | 好奇 | , | 落后 | : |

我的思绪飞快地奔涌着，不禁回想起来:

[ænd; ənd][ai][ə'rəʊz][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm]

| And | I | arose | and | followed | them |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 出现 | 和 | 随后 | 他们 |

于是我起身跟随了他们。

[wɪð] [swɪft] [ænd; ənd] ['stelθi] [peɪs] ,

| With | swift | and | stealthy | pace | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迅速 | 和 | 隐秘的 | 步伐 | , |

以迅捷而隐秘的步伐，

[ʌnˈtɪl] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːm] .

| Until | I | reached | the | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 达到 | 这 | 溪流 | . |

直到我走到溪边。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋk][ai] [stəʊl] [wɪð] ['weəri] [step] ,

| Along | the | bank | I | stole | with | wary | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 银行 | 我 | 偷窃 | 和 | 警惕 | 步 | , |

我沿着河岸小心翼翼地偷偷摸摸地走着，

[ʌnˈtɪl] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəz]

| Until | I | came | to | where | the | waters |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 来了 | 到 | 在哪里 | 这 | 水 |

直到我来到水边

['nærəud] , ['reɪdʒɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [gɔːdʒ] ,

| Narrowed | , | raging | through | a | gorge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 范围缩小 | , | 愤怒 | 通过 | 一个 | 峡谷 | , |

狭窄的峡谷中奔腾咆哮，

[naɪ] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][maɪ][həʊm] :

| Nigh | the | threshold | of | my | home | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜 | 这 | 临界点 | 的 | 我的 | 家 | : |

快到家门口了:

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θʌndərəs] [flʌd] ,

| And | across | the | thunderous | flood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿过 | 这 | 雷鸣 | 洪水 | , |

越过雷鸣般的洪水,

[frɒm; frəm][kræg][tuː; tə][kræg][ai] [lept] :

| From | crag | to | crag | I | leapt | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 岩 | 到 | 岩 | 我 | 跳跃 | : |

我从一座峭壁跃到另一座峭壁:

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [klaɪmd] [ə; eɪ]['siːdə(r)] ,

| And | then | I | climbed | a | cedar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 攀登 | 一个 | 雪松 | , |

然后我爬上了一棵雪松,

[frɒm; frəm] [huːz] [kləʊz] ['æmbʊʃ] [ai][kʊd; kəd] [wɒtʃ]

| From | whose | close | ambush | I | could | watch |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 关闭 | 伏击 | 我 | 可以 | 手表 |

我从近距离的伏击点可以观察到

[huː] [keɪm] [ɔː(r)] [went] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kævən] - [maʊθ] .

| Who | came | or | went | about | the | cavern | - | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 或者 | 去 | 关于 | 这 | 洞穴 | - | 嘴 | . |

谁在洞口附近来来往往?

[ai] [leɪ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [brɑːntʃ] :

| I | lay | along | a | level | branch | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 躺 | 沿着 | 一个 | 等级 | 分支 | : |

我躺在一根水平的树枝上:

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [θɪk] , [dɑːk] [skriːn] ,

| And | , | through | the | thick | , | dark | screen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 通过 | 这 | 厚的 | , | 黑暗的 | 屏幕 | , |

透过厚厚的黑色屏幕,

[ai] [ piə ] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] :

| I | peered | with | eager | eyes | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 窥视 | 和 | 渴望的 | 眼睛 | : |

我满怀渴望地凝视着:

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [krɒst] [maɪ] [saɪt] .

| But | no | one | crossed | my | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 交叉 | 我的 | 视线 | . |

但我视线里空无一人。

[ðə; ði] [həʊl] [lænd] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [ drauz ]

| The | whole | land | lay | before | me | , | drowsing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 土地 | 躺 | 前 | 我 | , | 困倦 |

整片土地都呈现在我眼前,昏昏欲睡。

[ɪn] [dipɪst] ['nuːndeɪ] ['slʌmbə(r)] :

| In | deepest | noonday | slumber | : |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 最深处 | 午 | 睡眠 | : |

在正午最沉的睡眠中:

[nəʊ][twɪg] [stɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['breθləs] [bleɪz] ;

| No | twig | stirred | in | the | breathless | blaze | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 枝条 | 搅拌 | 在 | 这 | 喘不过气 | 火焰 | ; |

寂静无声的火焰中,没有一根树枝动一下;

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [ bau ] [nəʊ] ['sɜːpənt] [ 'rʌsl ] :
**And underneath the boughs no serpent rustled :**
和 下 这 树枝 不 蛇 沙沙作响 :

树荫下没有蛇窸窣窣的声音:

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][eə(r)] ,
**And , in the earth and air ,**
和 , 在 这 地球 和 空气 ,

而且，在陆地和空中，

[nɔːt] [weɪkt] , [seɪv] [wʌn] [ləʊn] ['iːg(ə)l] , [naɪ] [ðə; ði] [sʌn] ,
**Naught waked , save one lone eagle , nigh the sun ,**
零 醒来 , 节省 一 孤独 鹰 , 夜 这 太阳 ,

除了太阳附近一只孤鹰之外，万物寂静。

[wɪð] [wɪŋz] , [ʌn'bɑːfld] , ['biːtɪŋ]
**With wings , unbaffled , beating**
和 翅膀 , 毫不困惑 , 殴打

展翅飞翔，毫不困惑，拍打着

[ʌp] [ðə; ði] [bluː] , [ʌn'klaʊdɪd] ['hevənz] .
**Up the blue , unclouded heavens .**
向上 这 蓝色的 , 晴朗无云 天 .

仰望蔚蓝无云的天空。

[ə; eɪ] ['driːmləs] , [swɑːv] [sɪ'kjʊərəti]
**A dreamless , suave security**
一个 无梦 , 温文尔雅 安全

无梦的、优雅的安全

[siːmd] ['bruːdɪŋ] ['or] [ðə; ði] ['væliz] ['gəʊldən] ['slʌmbə(r)] ,
**Seemed brooding o'er the valley's golden slumber ,**
似乎 沉思 超过 这 山谷的 金的 睡眠 ,

仿佛在沉思着山谷的金色沉睡，

[wens] [ræŋ] [ɔː(r)] [flæʃt] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['lɜːkɪŋ] ['perəl] .
**Whence rang or flashed no hint of lurking peril .**
何处 响铃 或者 闪光灯 不 暗示 的 潜伏 危险 .

那里没有响起任何警报声或闪光，丝毫没有潜伏危险的迹象。

[ai] [drɒpt] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
**I dropped to earth ,**
我 掉落 到 地球 ,

我坠落到地面，

[ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [ləʊ] ,
**And crouching low ,**
和 蹲伏 低的 ,

并低伏着身子，

[ai] [stəʊl] [jet] ['nɪərə(r)]
**I stole yet nearer**
我 偷窃 然而 更近

我偷偷地又靠近了一些

[θruː] [ðə; ði] [breɪk] :
**Through the brake :**
通过 这 制动 :

通过刹车:

[tɪl] , ['drɔːɪŋ] [naɪ] [ðə; ði] ['kævən] - [maʊθ] ,
**Till , drawing nigh the cavern - mouth ,**
直到 , 绘画 夜 这 洞穴 - 嘴 ,

直到接近洞口，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɑːf] - [hʌʃt] ['sɒbɪŋ] :

| I | heard | the | sound | of | half | - | hushed | sobbing | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 一半 | - | 静静地 | 啜泣 | : |

我听到了低低的啜泣声:

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gluːm] ,

| And | then | I | saw | , | within | the | gloom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 锯 | , | 之内 | 这 | 愁云 | , |

然后，我在昏暗中看到了.....

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstəz] ['klʌstərɪŋ] [raʊnd]

| My | mother | and | my | sisters | clustering | round |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 和 | 我的 | 姐妹 | 聚类 | 圆形的 |

我的母亲和姐妹们围拢过来

[maɪ] ['fɑː.ðərz] ['bɒdi] , ['laɪɪŋ] [stɑːk] [ænd; ənd] [ded] ,

| My | father's | body | , | lying | stark | and | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲的 | 身体 | , | 说谎 | 斯塔克 | 和 | 死的 | , |

我父亲的尸体，光秃秃地躺在那里，已经死了。

[ə; eɪ] [spɪə(r)] - [wuːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .

| A | spear | - | wound | in | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 矛 | - | 伤口 | 在 | 他的 | 胸部 | . |

他胸口被长矛刺伤。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [krept] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ,

| And | as | I | crept | to | them | , | they | did | not | hear | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 悄悄地爬 | 到 | 他们 | , | 他们 | 做过 | 不是 | 听到 | 我 | , |

当我蹑手蹑脚地靠近他们时，他们没有听到我的声音。

[nɔː(r)] ['evə(r)] [lɪft] [ðeə(r)] [hedz] ;

| Nor | ever | lift | their | heads | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾经 | 举起 | 他们的 | 头部 | ; |

他们也从不抬起头来;

[bʌt; bət] , ['ʃʌdərɪŋ] , [kraʊtʃt] [tə'geðə(r)] ,

| But | , | shuddering | , | crouched | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 颤抖 | , | 蹲着 | 一起 | , |

但是，他们瑟瑟发抖，蜷缩在一起，

[wɪð] ['druːpɪŋ] [brests] [hɑːf] - [hɪd] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [heə(r)] ,

| With | drooping | breasts | half | - | hid | in | falling | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下垂 | 乳房 | 一半 | - | 隐藏 | 在 | 坠落 | 头发 | , |

下垂的乳房半掩在散落的长发中，

[baɪ] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] [fɔːm]

| By | that | familiar | form |
|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 熟悉的 | 形式 |

那种熟悉的形式

[ɪn] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['slʌmbə(r)] [baʊnd] .

| In | such | strange | slumber | bound | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 奇怪的 | 睡眠 | 边界 | . |

陷入如此奇异的沉睡之中。

['əʊnli] [ðə; ði] ['beɪbi] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [slʌŋ] ,

| Only | the | baby | , | on | her | shoulder | slung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 婴儿 | , | 在 | 她 | 肩膀 | 吊着 | , |

只有她肩上挎着的婴儿，

[sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kraʊd] [ˌem 'iː] ['griːtɪŋ] ,

| Saw | me | , | and | crowed | me | greeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 我 | , | 和 | 人群 | 我 | 问候 | , |

它们看见我，便欢呼着向我打招呼。

[æz; əz][ai] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ] ['wiːpɪŋ] ['mʌðə(r)] ,

| As | I | stooped | down | to | touch | my | weeping | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 弯腰 | 向下 | 到 | 触碰 | 我的 | 哭泣 | 母亲 | , |

当我弯下腰去触摸哭泣的母亲时，

[huː] , ['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

| Who | , | turning | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 转弯 | 突然 | , |

谁突然转过身来，

[wɪð] [waɪld][teə(r); tɪə] - ['fiːvəd] [aɪz] ;

| With | wild | tear | - | fevered | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荒野 | 撕 | - | 发烧 | 眼睛 | ; |

眼中噙满泪水，热泪盈眶；

[ə'rəʊz] [wɪð] ['wɪspəd] ['wɔːnɪŋ] ;

| Arose | with | whispered | warning | ; |
|---|---|---|---|---|
| 出现 | 和 | 低声说道 | 警告 | ; |

伴随着低声的警告而起；

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [tuː] [leɪt] .

| But | , | even | then | , | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 甚至 | 然后 | , | 也 | 晚的 | . |

但是，即便如此，也为时已晚。

[ɔːl'redi] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

| Already | , | from | behind | , |
|---|---|---|---|---|
| 已经 | , | 从 | 在后面 | , |

已经从后面，

[ə'raʊnd] [maɪ] [θrəʊt]

| Around | my | throat |
|---|---|---|
| 大约 | 我的 | 喉 |

我的喉咙

[æn; ən] [ɑːm] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ;

| An | arm | was | flung | ; |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手臂 | 曾是 | 扔 | ; |

一只手臂甩了出去；

[ænd; ənd] ['hevɪli] [aɪ] [fel] :

| And | heavily | I | fell | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 重度 | 我 | 跌倒 | : |

我重重地摔倒了：

[jet] , [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] [rentʃ] ,

| Yet | , | with | a | desperate | wrench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 和 | 一个 | 绝望的 | 扳手 | , |

然而，在绝望的挣扎中，

[aɪ] [slɪpt] [ðə; ðɪ] [klʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [ə'seɪlənt] :

| I | slipped | the | clutch | of | my | assailant | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 滑倒了 | 这 | 离合器 | 的 | 我的 | 袭击者 | : |

我挣脱了袭击者的控制：

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['slɪŋ.stəʊn] [ðæt] [leɪ] ['hændi] ,

| And | picking | up | a | slingstone | that | lay | handy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挑选 | 向上 | 一个 | 弹弓 | 那 | 躺 | 便利 | , |

然后他拿起手边的一块弹弓石，

[aɪ] [kræʃt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪz; ɪz][helm] ;

| I | crashed | it | through | his | helm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 崩溃了 | 它 | 通过 | 他的 | 舵 | ; |

我把它撞穿了他的头盔；

[ænd; ənd] [ded] [hiː; hi] [drɒpt] .

| And | dead | he | dropped | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 死的 | 他 | 掉落 | . |

他倒地身亡。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɔːl][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [ θrɔŋ, θrɔːŋ ] ,

| And | now | upon | me | all | his | fellows | thronged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 之上 | 我 | 全部 | 他的 | 伙伴们 | 熙熙攘攘 | , |

现在，他的同伴们都蜂拥而至，围住了我。

[laɪk] [haʊndz] [ə'baʊt][æn; ən] ['æntɪləʊp] ;

| Like | hounds | about | an | antelope | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 猎犬 | 关于 | 一个 | 羚羊 | ; |

就像猎犬追逐羚羊一样;

[ænd; ənd] [grɪpt] [maɪ]['neɪkɪd] [lɪmz] ,

| And | gripped | my | naked | limbs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧握 | 我的 | 裸 | 四肢 | , |

他紧紧抓住我裸露的四肢，

[ænd; ənd] [drægd] [ˌem 'iː] [daʊn] ,

| And | dragged | me | down | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 拖拽 | 我 | 向下 | , |

把我拖入了深渊，

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [biːst] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] :

| A | struggling | beast | , | among | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 挣扎 | 兽 | , | 之中 | 他们 | : |

其中一头挣扎的野兽:

[ænd; ənd] ['despərətli] [aɪ] [fɔːt] ,

| And | desperately | I | fought | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝望地 | 我 | 战斗 | , |

我拼死反抗，

[æz; əz] [faɪts] [ðə; ði][bɔː(r)][æt; ət] [beɪ] ,

| As | fights | the | boar | at | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 战斗 | 这 | 公猪 | 在 | 湾 | , |

当野猪被逼到绝境时，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['jelɪŋ] [pæk] ,

| When | all | the | yelling | pack | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 这 | 大喊 | 盒 | , |

当所有叫喊声响起时，

[wɪð] [ 'lɑːðə, 'læðə ][lɪps] , [ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] ['næʃɪŋ] ,

| With | lathered | lips | , | and | white | teeth | gnashing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 起泡的 | 嘴唇 | , | 和 | 白色的 | 牙齿 | 咬牙切齿 | , |

嘴唇涂满泡沫，牙齿洁白地咬着，

[ɪz] ['kləʊzɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][hɪm] ;

| Is | closing | in | upon | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 结束 | 在 | 之上 | 他 | ; |

正在逼近他;

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [flæŋk] , [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] [θrəʊt] ,

| And | in | his | quivering | flank | , | and | gasping | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 颤抖 | 侧翼 | , | 和 | 喘息 | 喉 | , |

在他颤抖的侧腹和喘息的喉咙里，

[hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [fæŋz] [ɒv; əv] [deθ] :

| He | feels | the | fangs | of | death | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感觉 | 这 | 獠牙 | 的 | 死亡 | : |

他感受到了死亡的利齿:

[tɪl] , [ˌəʊvə'kʌm] [æt; ət][lɑːst] ,
**Till , overcome at last ,**
直到 , 克服 在 最后的 ,

直到最终被克服，

[ðeɪ] [baʊnd] [ˌem 'iː][hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,
**They bound me hand and foot ,**
他们 边界 我 手 和 脚 ,

他们把我的手脚都绑了起来，

[wɪð] ['nɒtɪd] , ['leðən] [θɒŋz] ;
**With knotted , leathern thongs ;**
和 打结的 , 皮革 丁字裤 ;

用打结的皮革带子；

[ænd; ənd] [drægd] [ˌem 'iː][aʊt][tuː; tə][weə(r)] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,
**And dragged me out to where , beneath the trees ,**
和 拖拽 我 出去 到 在哪里 , 下面 这 树木 ,

然后把我拖到树下，

[trʌst] [ɪn][laɪk]['mænə(r)] , [wɪð] [dɪ'faɪənt] [aɪz] ,
**Trussed in like manner , with defiant eyes ,**
桁架 在 喜欢 方式 , 和 桀骜不驯 眼睛 ,

以同样的方式捆绑着，眼神中带着挑衅，

[maɪ] ['brʌðəz] [leɪ] , [ɔːl'redi] , [saɪd][baɪ][saɪd] .
**My brothers lay , already , side by side .**
我的 兄弟 躺 , 已经 , 边 经过 边 .

我的兄弟们已经并排躺着了。

[ðeɪ] [leɪd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ;
**They laid me in the shade ;**
他们 铺设 我 在 这 阴影 ;

他们把我放在树荫下；

[ænd; ənd] [ 'flik ] [maɪ] [ wins ] ['spɪrɪt]
**And flicked my wincing spirit**
和 轻弹 我的 畏缩 精神

并轻弹了我那畏缩的灵魂

[wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [laɪt] [wɜːdz] :
**With laughter and light words :**
和 笑声 和 光 字 :

带着笑声和轻松的言辞：

" [naʊ] [ɪz][ðə; ði][rəʊ] - [bʌk] ['teɪkən] !
**" Now is the roe - buck taken !**
" 现在 是 这 鱼子 - 巴克 已采取 !

“现在这只狍子被抓住了！”

" [ðen] [ə'nʌðə(r)] ,
**" Then another ,**
" 然后 其他 ,

然后又一个，

[ɒn] [huːz] [dɑːk] , ['sʌlən] [feɪs] [ðeə(r)] [bɜːnd] [ə; eɪ]['lɪvɪd] [wiːl]
**On whose dark , sullen face there burned a livid weal**
在 谁 黑暗的 , 忧郁 脸 那里 烧伤 一个 铁青 福利

他那阴沉黝黑的脸上，烧着一道青紫的伤痕。

" [ə; eɪ] [bʌk] [ɪn] [flaɪts] [ə; eɪ]['pænθə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][beɪ] !
**" A buck in flight's a panther brought to bay !**
" 一个 巴克 在 航班的 一个 豹 带来 到 湾 !

“雄鹿逃窜就像美洲豹被逼入绝境！”

" [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] :
**" And then his fellow :**
" 和 然后 他的 同伴 :

然后是他的同伴:

" [truː] [ɪ'nʌf] !
**" True enough !**
" 真的 足够的 !

"确实如此!"

[ænd; ənd] [jet] ,
**and yet ,**
和 然而 ,

然而,

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [jʌŋ] [θjuːz] [ðeɪ] [gɪv] [gʊd] [gəʊld] - -
**For such young thews they give good gold - -**
为了 这样的 年轻的 那些 他们 给 好的 金子 - -

对于这样的年轻人,他们会给予上好的黄金——

[ðeɪ] [gɪv] [gʊd] [gəʊld][ɪn]['bæbɪlən] !
**They give good gold in Babylon !**
他们 给 好的 金子 在 巴比伦 !

巴比伦出产的黄金质量很好!

" [ænd; ənd] , ['lɑːfɪŋ] [ðʌs] , [ðeɪ] [left][ˌjuː 'es] ,
**" And , laughing thus , they left us ,**
" 和 , 笑 因此 , 他们 左边 我们 ,

"然后,他们笑着离开了我们。"

[tuː; tə][laɪ] [θruː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['eɪkɪŋ] ['saɪləns] ,
**To lie through hours of aching silence ,**
到 说谎 通过 小时 的 疼痛 沉默 ,

忍受着几个小时令人煎熬的沉默,

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [fel] ;
**Until , at length , the cool of evening fell ;**
直到 , 在 长度 , 这 凉爽的 的 晚上 跌倒 ;

直到傍晚的凉意终于降临;

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]['slʌmbə(r)] ;
**When they returned from slumber ;**
什么时候 他们 返回 从 睡眠 ;

当他们从睡梦中醒来时;

[ænd; ənd] [luːst] [ðə; ði]['æŋk(ə)l] - [kɔːdz] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [stænd] ;
**And loosed the ankle - cords that we might stand ;**
和 松开 这 踝 - 绳索 那 我们 可能 站立 ;

然后松开了脚踝上的绳子,这样我们就可以站起来了;

[ænd; ənd] [beɪd] ['aʊə(r)]['mʌðə(r)] [fiːd] [ˌjuː 'es] ;
**And bade our mother feed us ;**
和 巴德 我们的 母亲 喂养 我们 ;

并吩咐母亲喂养我们;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wɪð] ['tendə(r)] ['fɪŋgəz] , [held]
**And she , with tender fingers , held**
和 她 , 和 投标 手指 , 握住

她用温柔的手指握着

[ðə; ði] [mɪlk] - [bəʊl] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['pɑːtʃɪŋ] [lɪps] ;
**The milk - bowl to our parching lips ;**
这 牛奶 - 碗 到 我们的 干旱 嘴唇 ;

一碗牛奶送到我们干渴的嘴唇边;

[ænd; ənd] [θrʌst] [draɪd] [deɪts] [bɪ'twɪkst]['aʊə(r)] [tiːθ] ;

| And | thrust | dried | dates | betwixt | our | teeth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推力 | 干燥 | 日期 | 中间 | 我们的 | 牙齿 | ; |

我们将干枣塞进牙齿间;

[ænd; ənd] [wept] , [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

| And | wept | , | to | see | us | standing | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | , | 到 | 看 | 我们 | 常设 | 那里 | , |

看到我们站在那里，她哭了。

[wɪð] ['helpləs] [hændz] , [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| With | helpless | hands | , | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无助 | 双手 | , | 前 | 她 | . |

她面前，她无助地伸出双手。

[ðen] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ðeə(r)][mjuːlz] , [ðeɪ] [ 'sædl ] [ðem; ðəm] ;

| Then | , | bringing | out | their | mules | , | they | saddled | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 带来 | 出去 | 他们的 | 骡子 | , | 他们 | 鞍 | 他们 | ; |

然后，他们牵出骡子，给它们套上鞍具;

[ænd; ənd][taɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ gəːθ ] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] .

| And | tied | us | to | the | girths | on | either | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 系 | 我们 | 到 | 这 | 周长 | 在 | 任何一个 | 手 | . |

然后把我们绑在两只手的腰带上。

[ðeɪ] [drəʊv][maɪ] ['wiːpɪŋ] ['sɪstəz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kævən] ;

| They | drove | my | weeping | sisters | from | the | cavern | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 驾驶 | 我的 | 哭泣 | 姐妹 | 从 | 这 | 洞穴 | ; |

他们把我哭泣的姐妹们赶出了山洞;

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][teə(r); tɪə][maɪ]['mʌðə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][həʊm] ;

| And | sought | to | tear | my | mother | from | her | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻求 | 到 | 撕 | 我的 | 母亲 | 从 | 她 | 家 | ; |

他们试图将我的母亲从她的家中夺走;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] ;

| But | she | escaped | them | ; |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 逃脱 | 他们 | ; |

但她逃脱了;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [let][hɜː(r); hə(r)][baɪd]

| And | they | let | her | bide |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 让 | 她 | 比德 |

他们让她待在那里。

[ə'mɪd][ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

| Amid | the | ruins | of | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 废墟 | 的 | 她 | 生活 | , |

在她破碎的人生废墟之中，

[huːz] [laɪt] [hæd; həd] [drɒpt] , [səʊ] ['sʌd(ə)nlɪ] ,

| Whose | light | had | dropped | , | so | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 光 | 有 | 掉落 | , | 所以 | 突然 | , |

谁的光芒突然熄灭了?

[frɒm; frəm][aʊt][ðə; ðɪ] [haɪɪst] ['hevənz] :

| From | out | the | highest | heavens | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 出去 | 这 | 最高 | 天 | : |

来自至高无上的天堂:

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

| And | , | when | I | turned | to | look | on | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 我 | 转向 | 到 | 看 | 在 | 她 | , |

当我转头看向她时，

[ænd; ənd][wɪn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [ˌfeə'wel] ,

| And | win | from | her | a | last | farewell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赢 | 从 | 她 | 一个 | 最后的 | 告别 | , |

并赢得她最后的告别，

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , ['sɪtɪŋ] ['desələt] [bɪ'twɪkst]

| I | saw | her | , | sitting | desolate | betwixt |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | , | 坐着 | 荒凉 | 中间 |

我看见她孤零零地坐在两岸之间

[hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['weɪlɪŋ] [beɪb] ,

| Her | silent | husband | and | her | wailing | babe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沉默的 | 丈夫 | 和 | 她 | 哀嚎 | 宝贝 | , |

她沉默的丈夫和她啼哭的婴儿，

[wɪð] [stɪl] , [streɪndʒ] [aɪz] ,

| With | still | , | strange | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | , | 奇怪的 | 眼睛 | , |

眼神呆滞而陌生，

[ðæt] [stɛərd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ded] , [ˌʌn'siːɪŋ] ,

| That | stared | upon | the | dead | , | unseeing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 凝视 | 之上 | 这 | 死的 | , | 看不见 | , |

那凝视着死者，却视而不见，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] [went] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

| While | her | own | children | went | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 自己的 | 孩子们 | 去 | 从 | 她 | , |

当她自己的孩子都离她而去时，

[skeəs] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌnevə'mɔː(r)]

| Scarce | knowing | that | they | left | her | , | nevermore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 会心 | 那 | 他们 | 左边 | 她 | , | 永不再 |

她几乎不知道他们已经离开了她，再也没有回来了。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| To | look | upon | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 之上 | 她 | 脸 | . |

看看她的脸。

[ðʌs] , [wiː; wi][set] [aʊt] , [æz; əz]['əʊvə(r)]

| Thus | , | we | set | out | , | as | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 我们 | 放 | 出去 | , | 作为 | 超过 |

因此，我们出发了，就像.....

[ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] , ['sʌðən] [krægz]

| The | darkening | , | Southern | crags |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 变暗 | , | 南方 | 峭壁 |

南方的峭壁渐渐暗了下来

[ðə; ði] [njuː] [muːnz] [kiːn] , [kɜːvd] [bleɪd] [wɒz; wəz] [θrʌst] :

| The | new | moon's | keen | , | curved | blade | was | thrust | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 月亮的 | 敏锐的 | , | 弯曲 | 刀刃 | 曾是 | 推力 | : |

新月锋利的弧形刀刃刺了出去：

[maɪ] ['sɪstəz] ['truːpɪŋ] [ɒn][bɪ'fɔː(r)][juː 'es] ,

| My | sisters | trooping | on | before | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姐妹 | 军队集结 | 在 | 前 | 我们 | , |

我的姐妹们走在我们前面，

[laɪk] [ə; eɪ] [drəʊv] [ɒv; əv] [jʌŋ] [gə'zelz] ,

| Like | a | drove | of | young | gazelles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 驾驶 | 的 | 年轻的 | 瞪羚 | , |

就像一群年轻的瞪羚，

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ,

| **Which** | **,** | **in** | **the** | **dead** | **of** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在 | 这 | 死的 | 的 | 夜晚 | , |

在夜深人静之时，

[wɪð] [pɑːd] [ɪn] [liːʃ] , [ænd; ənd] ['tɔːrtʃɪz] ['fleərɪŋ] ,

| **With** | **pards** | **in** | **leash** | **,** | **and** | **torches** | **flaring** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 豹子 | 在 | 牵引绳 | , | 和 | 火炬 | 燃烧 | , |

猎犬被拴着，火把熊熊燃烧，

[ðə; ði] ['hʌntəz] [hæv; həv] [ in'kʌmpəs ] .

| **The** | **hunters** | **have** | **encompassed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 猎人 | 有 | 包括 | . |

猎人们已经包围了他们。

[ðeɪ] [muːvd] [wɪð] ['tɪmɪd] [steps] ,

| **They** | **moved** | **with** | **timid** | **steps** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已搬 | 和 | 胆小 | 步骤 | , |

他们迈着胆怯的步伐向前走去。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [rʌnz] ;

| **And** | **little** | **runs** | **;** |
|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 跑步 | ; |

还有一些小跑；

['stʌmblɪŋ] , [wɪð] ['staɪf(ə)ld][kraɪz] ;

| **Stumbling** | **,** | **with** | **stifled** | **cries** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 踉跄 | , | 和 | 窒息 | 哭泣 | ; |

踉跄着，发出压抑的哭喊声；

[ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] , ['pænɪk] - [ʃɒt] ,

| **And** | **starting** | **,** | **panic** | **-** | **shot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | , | 恐慌 | - | 射击 | , |

开始，恐慌射击，

[frɒm; frəm] ['evri] ['lɜːkɪŋ] ['ʃædəʊ] - -

| **From** | **every** | **lurking** | **shadow** | **-** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 每一个 | 潜伏 | 阴影 | - | - |

从每一个潜伏的阴影中——

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['tɛrərz] ['lɪftɪd] [læʃ] :

| **Behind** | **them** | **,** | **terror's** | **lifted** | **lash** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他们 | , | 恐怖的 | 抬起 | 睫毛 | : |

在他们身后，恐惧的鞭笞已然消散：

[bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] , ['evə(r)] ['kraʊtʃɪŋ] ,

| **Before** | **them** | **,** | **ever** | **crouching** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | , | 曾经 | 蹲伏 | , |

在他们面前，始终蹲伏着，

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [naɪt] - -

| **The** | **horror** | **of** | **the** | **unknown** | **night** | **-** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 未知 | 夜晚 | - | - |

未知夜晚的恐怖——

[waɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ,

| **While** | **,** | **as** | **they** | **moved** | **before** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 作为 | 他们 | 已搬 | 前 | 我们 | , |

当他们走在我们前面时，

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ 'ʃɪvə ] [ɒf] [ðeə(r)] [ʃrɪŋkɪŋ] ['ʃəʊldəz]

| **The** | **moonlight** | **shivered** | **off** | **their** | **shrinking** | **shoulders** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | 瑟瑟发抖 | 离开 | 他们的 | 收缩 | 肩膀 |

月光颤抖地掠过他们蜷缩的肩膀。

[ænd; ənd]['neɪkɪd] , ['glɑːnsɪŋ] [lɪmz] ,
**And** **naked** **,** **glancing** **limbs** **,**
和 裸 , 瞥了一眼 四肢 ,

还有裸露的、四处张望的四肢，

[ɪn] ['ʃɪmərɪŋ] , [streɪndʒ] ['bjuːti] .
**In** **shimmering** **,** **strange** **beauty** **.**
在 闪闪发光 , 奇怪的 美丽 .

闪耀着奇异的美。

[ænd; ənd] ['kləʊsli] [ɒn][ðeə(r)] [hiːlz] ,
**And** **closely** **on** **their** **heels** **,**
和 密切 在 他们的 高跟鞋 ,

紧随其后的是

[ai] , [wɪð] [maɪ] ['brʌðəz] , ['fɔːməʊst] [ɪn][ðə; ði][faɪl] ,
**I** **,** **with** **my** **brothers** **,** **foremost** **in** **the** **file** **,**
我 , 和 我的 兄弟 , 首先 在 这 文件 ,

我和我的兄弟们，排在文件的最前面，

['mɑːtʃt] , [ 'teðə ] - [twɪkst][ðə; ði] ['plɒdɪŋ] [biːsts] ,
**Marched** **,** **tethered** **'** **twixt** **the** **plodding** **beasts** **,**
行军 , 系绳 - 中间 这 缓慢地 野兽 ,

行进中，被拴在蹒跚的牲畜之间，

[huːz] ['stɒlɪd]['raɪdəz][sæt] ,
**Whose** **stolid** **riders** **sat** **,**
谁 沉稳 骑手 卫星 ,

那些神情严肃的骑手们坐着，

[iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒævlɪn][ɒn][ðə; ði] ['pʌml] [ kautʃ ] ,
**Each** **with** **his** **javelin** **on** **the** **pummel** **couched** **,**
每个 和 他的 标枪 在 这 揍 卧倒 ,

每人将标枪放在击锤上，

[ɪn] ['wɒtʃfl] ['saɪləns] , [wɪð] [dɑːk] [aɪz] [ə'lɜːt] .
**In** **watchful** **silence** **,** **with** **dark** **eyes** **alert** **.**
在 警惕 沉默 , 和 黑暗的 眼睛 警报 .

沉默而警惕，目光深邃。

[ænd; ənd][wʌns] , [naɪ] ['drɪvn] ['kreɪzi]
**And** **once** **,** **nigh** **driven** **crazy**
和 一次 , 夜 驱动 疯狂的

有一次，我几乎疯了

[baɪ][ðə; ði] ['tʌgɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɒŋz] ,
**By** **the** **tugging** **of** **the** **thongs** **,**
经过 这 拉扯 的 这 丁字裤 ,

通过拉扯皮绳，

[ai] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,
**I** **sprang** **into** **the** **air** **,**
我 弹簧 进入 这 空气 ,

我纵身跃起，

[æz; əz] [daʊn] [ə; eɪ] ['rɒki] [stiːp] [wiː; wi]['skræmb(ə)ld] ;
**As** **down** **a** **rocky** **steep** **we** **scrambled** **;**
作为 向下 一个 岩石 陡 我们 打乱 ;

我们手脚并用地爬下崎岖陡峭的山坡；

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [bɜːst] [ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [bɒndz] ,
**And** **strove** **to** **burst** **the** **galling** **bonds** **,**
和 努力 到 爆裂 这 令人恼火 债券 ,

并努力挣脱这令人痛苦的束缚，

[ɔː(r)] [hɜːl] [maɪ] [gɑːdz] [ɒn][wʌn][ə'nʌðə(r)] ;
**Or hurl my guards on one another ;**
或者 投 我的 守卫 在 一 其他 ;

或者让我的卫兵互相残杀;

[bʌt; bət] , [ɔːl] [tuː] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [fʊt] , [ðə; ði] [biːsts] ,
**But , all too sure of foot , the beasts ,**
但 , 全部 也 当然 的 脚 , 这 野兽 ,

但是，这些野兽却步履稳健，

[ænd; ənd] [tuː] [sɪ'kjʊəli] [ gəːθ ] [ænd; ənd] [kɔːdz]
**And too securely girths and cords**
和 也 安全地 周长 和 绳索

以及过于牢固的环带和绳索

[held] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai]['stʌmb(ə)ld] .
**Held me , and I stumbled .**
握住 我 , 和 我 踉跄 .

他抱住了我，我踉跄了一下。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [θɒŋ]
**Instantly a thong**
即刻 一个 丁字裤

瞬间变成丁字裤

[strʌk] [maɪ] [ wins ] ['ʃəuldəz] ,
**Struck my wincing shoulders ,**
击中 我的 畏缩 肩膀 ,

击打着我痛苦颤抖的肩膀，

[bləʊ] [ɒn] ['θʌdɪŋ] [bləʊ] .
**Blow on thudding blow .**
吹 在 砰砰声 吹 .

一下又一下，发出沉闷的敲击声。

[ai][bɪt][maɪ][lɪps] ; [ænd; ənd] [strəʊd] [ɒn]['saɪləntli] ;
**I bit my lips ; and strode on silently ;**
我 少量 我的 嘴唇 ; 和 大步走 在 默默 ;

我咬着嘴唇，默默地继续往前走。

[nɔː(r)] [fɔːt] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] .
**Nor fought again for freedom .**
也不 战斗 再次 为了 自由 .

他们再也没有为自由而战。

[səʊ][ɒn][wiː; wi] ['dʒɜːrnid] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
**So on we journeyed through the night ,**
所以 在 我们 旅程 通过 这 夜晚 ,

于是我们继续在夜色中前行。

[ænd; ənd] [daʊn] [fə'mɪliə(r)] ['maʊntən] - [træks] ,
**And down familiar mountain - tracks ,**
和 向下 熟悉的 山 - 轨道 ,

沿着熟悉的山路，

[θruː] [diːp] , [dɑːk] ['fɒrɪst] ,
**Through deep , dark forest ,**
通过 深的 , 黑暗的 森林 ,

穿过幽暗的森林，

['evə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ;
**Ever down and down ;**
曾经 向下 和 向下 ;

一直往下走;

['fɔːdɪŋ] [ðə; ði] [striːmz] , [huːz] [muːn] - [braɪt] ['wɔːtəz] [fləʊd] ,
**Fording** **the** **streams** **,** **whose** **moon** **-** **bright** **waters** **flowed** **,**
涉水 这 溪流 , 谁 月亮 - 明亮的 水 流动 ,

涉过溪流，溪水在月光下潺潺流淌，

[ɪn] ['ediːz] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] , ['eɪkɪŋ] [kuːl] ,
**In** **eddies** **of** **delicious** **,** **aching** **cool** **,**
在 涡流 的 可口的 , 疼痛 凉爽的 ,

在令人愉悦又略感刺骨的凉爽漩涡中，

[ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['wɪəri] [θaɪz] .
**About** **our** **weary** **thighs** **.**
关于 我们的 厌倦 大腿 .

关于我们疲惫的大腿。

[ænd; ənd] , [wʌns] , [wen] [ɪn][mɪd] - ['tɒrənt] ,
**And** **,** **once** **,** **when** **in** **mid** **-** **torrent** **,**
和 , 一次 , 什么时候 在 中 - 激流 ,

而且，有一次，在洪流正酣之时，

[ðæt] [ swəːl ] , [gɜːθ] - [haɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [biːsts] ,
**That** **swirled** **,** **girth** **-** **high** **about** **the** **plunging** **beasts** **,**
那 旋转 , 周长 - 高的 关于 这 骤降 野兽 ,

那漩涡高耸于俯冲的野兽之上，

[ə; eɪ] ['stɑːtld] ['ɒtə(r)] , ['glɑːnsɪŋ]
**A** **startled** **otter** **,** **glancing**
一个 惊慌 獭 , 瞥了一眼

一只受惊的水獭，瞥了一眼

[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['veri] [huːf] ,
**Before** **their** **very** **hoofs** **,**
前 他们的 非常 蹄子 ,

在它们蹄子落下之前，

[ ə'frait ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , ['rɪərɪŋ] ,
**Affrighted** **them** **;** **and** **,** **rearing** **,**
惊恐 他们 ; 和 , 饲养 ,

吓坏了它们；然后，扬起前蹄，

[wɪð] [blaɪnd][ænd; ənd] ['despərət] ['flaʊndərɪŋ] ,
**With** **blind** **and** **desperate** **floundering** **,**
和 瞎的 和 绝望的 挣扎 ,

盲目而绝望地挣扎着，

[ðeɪ] ['nɪəli] [drægd] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] :
**They** **nearly** **dragged** **us** **down** **to** **death** **:**
他们 几乎 拖拽 我们 向下 到 死亡 :

他们几乎把我们拖入了死亡的深渊：

[ænd; ənd] , [eə(r)][wiː; wi] ['raɪtɪd] ,
**And** **,** **ere** **we** **righted** **,**
和 , 埃雷 我们 右 ,

在我们恢复正常之前，

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [kraɪ] ,
**With** **a** **fearful** **cry** **,**
和 一个 可怕 哭 ,

伴随着一声恐惧的尖叫，

[maɪ] ['eldɪst] ['sɪstə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bevi] [brəʊk] ;
**My** **eldest** **sister** **from** **the** **bevy** **broke** **;**
我的 长子 姐姐 从 这 一群 打破 ;

我姐姐（姐妹俩中的大姐）破产了；

[ænd; ənd] [strʌk] [daʊn] - [striːm]
**And** **struck** **down** **-** **stream**
和 击 向下 - 溪流

并向下游袭去

[wɪð] [waɪld] [ɑːm] ['læʃɪŋ] ['despərətli] ,
**With** **wild** **arm** **lashing** **desperately** **,**
和 荒野 手臂 鞭打 绝望地 ,

手臂疯狂地挥舞着，绝望地挣扎着，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kʌrənt] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ;
**Until** **the** **current** **caught** **her** **;**
直到 这 当前的 捕捉 她 ;

直到她被水流卷走；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] , [tuː; tə][raɪz][nəʊ][mɔː(r)] .
**And** **she** **sank** **,** **to** **rise** **no** **more** **.**
和 她 沉没 , 到 上升 不 更多的 .

她沉入了海底，再也没有浮起。

[ænd; ənd][ɒn] [ə'gen] [wiː; wi] ['trævld] ,
**And** **on** **again** **we** **travelled** **,**
和 在 再次 我们 旅行 ,

于是我们继续上路。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] ['wʊdləndz] :
**Down** **through** **the** **darkling** **woodlands** **:**
向下 通过 这 黑暗之子 林地 :

穿过幽暗的林地：

[ænd; ənd][wʌns][ai] [sɔː] [griːn] , ['bɜːnɪŋ] [aɪz] ,
**And** **once** **I** **saw** **green** **,** **burning** **eyes** **,**
和 一次 我 锯 绿色的 , 燃烧 眼睛 ,

我曾见过一双绿色的、燃烧的眼睛，

[weə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] - [hʌŋ] [baʊ] ,
**Where** **,** **on** **a** **low** **-** **hung** **bough** **,**
在哪里 , 在 一个 低的 - 悬挂 买 ,

在那里，在一根低垂的树枝上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 奴隶阿克拉(Akra the Slave)
# 第2/3页

[ə; eɪ] [naɪt] - [blæk] ['pænθə(r)] [kraʊtʃt] ,
**A** **night** **-** **black** **panther** **crouched** **,**
一个 夜晚 - 黑色的 豹 蹲着 ,

一只漆黑的豹子蹲伏着，

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɒn][maɪ] ['sɪstəz] ;
**As** **though** **to** **pounce** **upon** **my** **sisters** **;**
作为 尽管 到 猛扑 之上 我的 姐妹 ;

仿佛要扑向我的姐妹们;

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kræk] [ɒv; əv] [wɪps] ,
**But** **,** **the** **sudden** **crack** **of** **whips** **,**
但 , 这 突然 裂缝 的 鞭子 ,

但是，突然传来鞭子的抽打声，

['stɑːtlɪŋ] [hɪm] , [hiː; hi] [snɑːrld] ;
**Startling** **him** **,** **he** **snarled** **;**
令人震惊 他 , 他 纠缠 ;

他吓了一跳，咆哮道;

[ænd; ənd] [tɜːnd] [wɪð] ['læʃɪŋ] [teɪl] ,
**And** **turned** **with** **lashing** **tail** **,**
和 转向 和 鞭打 尾巴 ,

然后尾巴猛地甩了起来，

['kræʃɪŋ] [θruː] [dens] ['brʌʃwʊd] .
**Crashing** **through** **dense** **brushwood** **.**
崩溃 通过 稠密 灌木丛 .

穿过茂密的灌木丛。

[wen] , [wʌns] , [ə'gen] [wiː; wi] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] ,
**When** **,** **once** **,** **again** **we** **came** **unto** **a** **clearing** **,**
什么时候 , 一次 , 再次 我们 来了 到 一个 清理 ,

当我们再次来到一片林间空地时，

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ɪts] [nuːn] :
**The** **night** **was** **near** **its** **noon** **:**
这 夜晚 曾是 靠近 它是 中午 :

夜色已近中午:

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [veɪlz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es]
**And** **all** **the** **vales** **that** **lay** **before** **us**
和 全部 这 山谷 那 躺 前 我们

以及我们面前的所有山谷

[wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['muːvɪŋ] , ['muːnlɪt] [mɪsts] ,
**Were** **filled** **with** **moving** **,** **moonlit** **mists** **,**
是 已填 和 移动 , 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 薄雾 ,

里面充满了流动的、月光下的薄雾，

[ðæt] [siːmd] ['fæntæzməl] ['wɔːtəz]
**That** **seemed** **phantasmal** **waters**
那 似乎 幻影 水

那似乎是梦幻般的水域

[ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wɜːld] ,
**Of** **that** **enchanted** **world** **,**
的 那 迷人的 世界 ,

那个迷人的世界，

[weə(r)] [wiː; wi] , [ɪn] [driːmz] , [seɪl]['əʊvə(r)] [stɪl] [lə'guːnz] ,
**Where** **we** **,** **in** **dreams** **,** **sail** **over** **still** **lagoons** **,**
在哪里 我们 , 在 梦境 , 帆 超过 仍然 泻湖 ,

在梦中，我们航行于平静的泻湖之上，

[θruː'aʊt] [ɪ'tɜːn(ə)l] [naɪt] ,
**Throughout** **eternal** **night** **,**
自始至终 永恒 夜晚 ,

在永夜之中，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [stɑːz] .
**And** **under** **unknown** **stars** **.**
和 在下面 未知 明星 .

在未知的星空下。

[stɪl] , [ɒn][wiː; wi] ['feəd] , [ˌʌn'rɛstɪŋ] ,
**Still** **,** **on** **we** **fared** **,** **unresting** **,**
仍然 , 在 我们 表现 , 不安 ,

然而，我们依然前行，不安分。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ləʊ] [muːn] [peɪld] ;
**Until** **the** **low** **moon** **paled** **;**
直到 这 低的 月亮 苍白 ;

直到低垂的月亮黯淡下来；

[wen] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] - [spɜː(r)] ,
**When** **,** **halting** **on** **a** **mountain** **-** **spur** **,**
什么时候 , 停止 在 一个 山 - 刺 ,

当，停在山脊上时，

[wiː; wi][fɜːst] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] ['bæbɪlən] ,
**We** **first** **looked** **down** **on** **Babylon** **,**
我们 第一的 看起来 向下 在 巴比伦 ,

我们最初俯视巴比伦，

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['driːmɪŋ] [west] ,
**Far** **in** **the** **dreaming** **West** **,**
远的 在 这 做梦 西方 ,

在遥远的梦幻西部，

[ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv][dɪm] ['taʊəz] ,
**A** **cluster** **of** **dim** **towers** **,**
一个 簇 的 暗淡 塔楼 ,

一簇簇昏暗的塔楼，

[skeəs] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['wɪərid] [aɪz] .
**Scarce** **visible** **to** **wearied** **eyes** **.**
稀少 可见的 到 疲惫 眼睛 .

疲惫的眼睛几乎看不见。

[wiː; wi] [kæmpt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['ʃeltərɪŋ] ['siːdə(r)] - [grəʊv] ;
**We** **camped** **within** **a** **sheltering** **cedar** **-** **grove** **;**
我们 露营 之内 一个 庇护所 雪松 - 树林 ;

我们在一片遮风避雨的雪松林中扎营；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['lev(ə)l] [ bau ] ,
**And** **all** **the** **day** **,** **beneath** **the** **level** **boughs** **,**
和 全部 这 天 , 下面 这 等级 树枝 ,

整日里，在平直的树枝下，

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['eɪdʒlɒŋ] - ['bedɪd] ['niːd(ə)lz] [leɪ] ,
**Upon the agelong - bedded needles lay ,**
之上 这 长久 - 卧床 针 躺 ,

在亘古铺就的针叶树上，

[hɑːf] - [ 'slʌmbə ] , [wɪð] ['fliːtɪŋ] , ['fretf(ə)l] [driːmz]
**Half - slumbering , with fleeting , fretful dreams**
一半 - 沉睡 , 和 转瞬即逝 , 烦躁 梦境

半梦半醒，梦境转瞬即逝，令人烦躁不安。

[ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [fə'get] [ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [kɔːdz] ,
**That could not quite forget the chafing cords ,**
那 可以 不是 相当 忘记 这 摩擦 绳索 ,

但谁也无法完全忘记那些摩擦皮肤的绳子。

[ðæt] [held] ['aʊə(r)] [ɑːmz] [ɪn] ['eɪkɪŋ] ['nʌmnəs] :
**That held our arms in aching numbness :**
那 握住 我们的 武器 在 疼痛 麻木 :

那让我们的手臂麻木疼痛:

[bʌt; bət] , [eə(r)] [ðə; ði] [nuːn] , [ɪn] ['saʊndə(r)] [sliːp] [ai] [sæŋk] ,
**But , ere the noon , in sounder sleep I sank ,**
但 , 埃雷 这 中午 , 在 探鱼器 睡觉 我 沉没 ,

但是，不到中午，我就沉沉睡去。

['driːmɪŋ] [ai] ['fləʊtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [stɪl] , [diːp] [puːl] ,
**Dreaming I floated on a still , deep pool ,**
做梦 我 漂浮 在 一个 仍然 , 深的 水池 ,

梦中我漂浮在平静深邃的池塘上，

[bɪ'niːθ] [dɑːk] , [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['brɑːntʃɪz] ;
**Beneath dark , overhanging branches ;**
下面 黑暗的 , 悬垂 分支 ;

在幽暗的枝条下;

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ə'pɒn] [maɪ] [tʃiːk]
**And seemed to feel upon my cheek**
和 似乎 到 感觉 之上 我的 脸颊

感觉像是落在了我的脸颊上。

[ðə; ði] [kuːl] [kə'res] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] ;
**The cool caress of waters ;**
这 凉爽的 抚摸 的 水 ;

清凉的水流轻抚;

[waɪl] , [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [triːz] ,
**While , far above me , through the night of trees ,**
尽管 , 远的 多于 我 , 通过 这 夜晚 的 树木 ,

然而，在我头顶遥远的地方，穿过树木的夜色，

[nuːn] [ 'glimə ] ['feɪntli] [æz; əz] [ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv] [stɑːz] .
**Noon glimmered faintly as the glint of stars .**
中午 闪烁 淡淡的 作为 这 闪烁 的 明星 .

正午的阳光如同繁星闪烁般微弱。

[æz; əz] [ðʌs] [ai] [leɪ] , [ɪn] ['ɪndələnt] ['ekstəsi] ,
**As thus I lay , in indolent ecstasy ,**
作为 因此 我 躺 , 在 懒惰的 狂喜 ,

我就这样躺着，沉浸在慵懒的狂喜之中，

['or] [ˌem 'iː] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['wɔːtəz]
**O'er me , suddenly , the waters**
超过 我 , 突然 , 这 水

突然间，水流涌过我的头顶

[kɜːvd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [drægd] ,
**Curved , and I was dragged ,**
弯曲 , 和 我 曾是 拖拽 ,

弯曲，然后我被拖拽，

[daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ,
**Down and down ,**
向下 和 向下 ,

向下，向下，

[θruː] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [diːps]
**Through gurgling deeps**
通过 淙淙 深水

穿过汩汩的深渊

[ɒv; əv] ['swɜːrlɪŋ] , ['draʊnɪŋ] ['dɑːknəs] . . .
**Of swirling , drowning darkness . . .**
的 旋转 , 溺水 黑暗 . . .

翻腾的、吞噬一切的黑暗.....

[wen] [ai] [ə'wəʊk] [ɪn] ['terə(r)] ;
**When I awoke in terror ;**
什么时候 我 醒来 在 恐怖 ;

当我惊恐地醒来时；

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [sɪt] ['ʌpraɪt] ;
**And strove to sit upright ;**
和 努力 到 坐 直立 ;

他努力保持坐姿端正；

[bʌt; bət] , ['tɔːtli] , [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] ,
**But , tautly , with a jerk ,**
但 , 紧绷 , 和 一个 混蛋 ,

但是，突然，猛地一拽，

[ðə; ði] [θɒŋz] [ðæt] [held] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðəz] ,
**The thongs that held me to my brothers ,**
这 丁字裤 那 握住 我 到 我的 兄弟 ,

把我跟兄弟们联系在一起的丁字裤，

[drægd] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
**Dragged me back to earth .**
拖拽 我 后退 到 地球 .

把我拉回了现实。

[ə'waɪl] [ai] [leɪ] , [wɪð] ['steərɪŋ] [aɪz] , [ə'weɪk] ,
**Awhile I lay , with staring eyes , awake ,**
一会儿 我 躺 , 和 凝视 眼睛 , 醒 ,

我躺了一会儿，双眼空洞地盯着前方，醒着。

['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] , [greɪ] ['spaɪdə(r)] , [kraʊtʃt] [ˌəʊvə'hed] ,
**Watching a big , grey spider , crouched overhead ,**
观看 一个 大的 , 灰色的 蜘蛛 , 蹲着 开销 ,

看着一只巨大的灰色蜘蛛，蹲伏在头顶上方，

[ɪn] ['æmbʊʃ] - [niːθ] [ə; eɪ] [twɪg] , [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [web] ,
**In ambush ' neath a twig , beside her web ,**
在 伏击 - 下方 一个 枝条 , 旁 她 网站 ,

在树枝下，蛛网旁，埋伏着，

[ɒft] ['sælɪŋ] [aʊt] , [tuː; tə] [baɪnd] [jet] [mɔː(r)] [sɪ'kjʊəli] ,
**Oft sallying out , to bind yet more securely ,**
经常 突袭 出去 , 到 绑定 然而 更多的 安全地 ,

经常外出，以便更牢固地捆绑，

[ðə; ði][hɑ:f] - [ɪn'tæŋgld] [flaɪz] .

| The | half | - | entangled | flies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | - | 纠缠 | 苍蝇 | . |

半缠绕在一起的苍蝇。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌns][mɔ:(r)] , [ai] [ 'slʌmbə ] ;

| And | then | , | once | more | , | I | slumbered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 一次 | 更多的 | , | 我 | 沉睡 | ; |

然后，我又一次睡着了;

[ænd; ənd] [dri:md] [ə; eɪ] [feɪs] [lent] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] ,

| And | dreamed | a | face | leant | over | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梦见 | 一个 | 脸 | 倾斜 | 超过 | 我 | , |

我梦见一张脸俯身看着我，

[mɔ:(r)][feə(r)][ðæn; ðən]['eni] [feɪs]

| More | fair | than | any | face |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 公平的 | 比 | 任何 | 脸 |

比任何面孔都更公平

[maɪ] ['weɪkɪŋ] [aɪz] [hæd; həd]['evə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] .

| My | waking | eyes | had | ever | looked | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 醒来 | 眼睛 | 有 | 曾经 | 看起来 | 之上 | . |

我睁开眼看到的景象。

[ɪts] ['bju:ti] [bɜ:nd] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] ,

| Its | beauty | burned | above | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 美丽 | 烧伤 | 多于 | 我 | , |

它的美丽在我头顶燃烧，

[nɒt] ['dʌski] [laɪk][maɪ] ['sɪstəz] - ['feɪsɪz] ,

| Not | dusky | like | my | sisters | ' | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 昏暗 | 喜欢 | 我的 | 姐妹 | - | 面孔 | , |

不像我姐姐们那样肤色黝黑，

[bʌt; bət] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði][wɒn] [mu:n] ,

| But | pale | as | the | wan | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 苍白 | 作为 | 这 | 万 | 月亮 | , |

但苍白得像残月，

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd]

| Reflected | in | a | flood |
|---|---|---|---|
| 反映 | 在 | 一个 | 洪水 |

倒映在洪水中

[ɒv; əv] ['dɑ:kli] ['fləʊɪŋ] ['wɔ:təz] ,

| Of | darkly | flowing | waters | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 黑暗 | 流动 | 水 | , |

幽暗流淌的水，

[ɔ:(r)][æz; əz][ðə; ði] ['kri:mɪŋ] [frɒθ] ,

| Or | as | the | creaming | froth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | 这 | 奶油 | 泡沫 | , |

或者像奶油泡沫一样，

[ðæt] , [bɔ:n] [ə'mɪd][ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:l] ,

| That | , | born | amid | the | thunder | of | the | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 出生 | 之中 | 这 | 雷 | 的 | 这 | 落下 | , |

那，诞生于秋季的雷鸣之中，

[fləʊts] [ɒn][ðə; ði] ['rɪvərz] ['bʊzəm][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

| Floats | on | the | river's | bosom | in | the | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浮标 | 在 | 这 | 河流的 | 怀 | 在 | 这 | 阳光 | , |

漂浮在阳光下的河面上，

['bʌb(ə)l] ['ɑ:ftə(r)] ['bʌb(ə)l] ,
**Bubble** **after** **bubble** **,**
气泡 后 气泡 ,

一波又一波的气泡

['perɪʃɪŋ] [ɪn][eə(r)] .
**Perishing** **in** **air** **.**
消亡 在 空气 .

葬身空中。

[səʊ] , [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] ,
**So** **,** **a** **moment** **,** **over** **me** **,**
所以 , 一个 片刻 , 超过 我 ,

所以，片刻之后，关于我，

[wɪð] [freɪl] [ænd; ənd] ['fli:tɪŋ] ['glɪmə(r)]
**With** **frail** **and** **fleeting** **glimmer**
和 脆弱 和 转瞬即逝 微光

带着微弱而短暂的光芒

[ɒv; əv] [streɪndʒ] [ɪ'lu:sɪv] , [ˌevə'nes(ə)nt] [laɪt] ,
**Of** **strange** **elusive** **,** **evanescent** **light** **,**
的 奇怪的 难以捉摸的 , 转瞬即逝 光 ,

奇异、难以捉摸、转瞬即逝的光芒，

[ðə; ði]['həʊli] ['vɪʒn] [ 'hɔvə, 'hʌ- ] .
**The** **holy** **vision** **hovered** **.**
这 圣 想象 悬停 .

神圣的景象萦绕不去。

[ænd; ənd] [jet] , [wen'evə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜ:vənt] ['lɒŋɪŋ] ,
**And** **yet** **,** **whenever** **,** **with** **a** **fervent** **longing** **,**
和 然而 , 每当 , 和 一个 热切 渴望 ,

然而，每当心中涌起强烈的渴望时，

[aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:klɪŋ] [aɪz] ,
**I** **sought** **to** **look** **into** **the** **darkling** **eyes** **,**
我 寻求 到 看 进入 这 黑暗之子 眼睛 ,

我试图看清那双深邃的眼睛，

[ðə; ði] [feɪs] [wʊd] [feɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,
**The** **face** **would** **fade** **from** **me** **,**
这 脸 会 褪色 从 我 ,

那张脸会从我脑海中渐渐消失，

[æz; əz] [fəʊm] [kɔ:t] [ɪn][æn; ən] ['edi] :
**As** **foam** **caught** **in** **an** **eddy** **:**
作为 泡沫 捕捉 在 一个 涡流 :

如同被卷入漩涡中的泡沫：

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][lɑ:st] , [aɪ] [ 'weikən ] ,
**Until** **,** **at** **last** **,** **I** **wakened** **,**
直到 , 在 最后的 , 我 醒来 ,

直到最后，我醒了过来。

[ænd; ənd] , ['wʌndərɪŋ] , [sɔ:] [ə; eɪ] [peɪl] [stɑ:(r)] ['gli:mɪŋ]
**And** **,** **wondering** **,** **saw** **a** **pale** **star** **gleaming**
和 , 好奇 , 锯 一个 苍白 星星 闪闪发光

于是，我疑惑地看见一颗黯淡的星星在闪烁。

[bɪ'twɪkst][ðə; ði]['si:də(r)] - ['brɑ:ntʃɪz] .
**Betwixt** **the** **cedar** **-** **branches** **.**
中间 这 雪松 - 分支 .

在雪松枝条之间。

[ænd; ənd] [su:n] ['aʊə(r)] ['kæptəz] [stɜ:d] :

| And | soon | our | captors | stirred | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 我们的 | 俘虏者 | 搅拌 | : |

很快，我们的俘虏们动了起来：

[ænd; ənd][wi:; wi][ə'rəʊz] , [tu:; tə] [si:]

| And | we | arose | , | to | see |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 出现 | , | 到 | 看 |

于是我们起身，去看

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] , [dɑ:k]

| The | walls | and | towers | of | Babylon | , | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 和 | 塔楼 | 的 | 巴比伦 | , | 黑暗的 |

巴比伦的城墙和塔楼，黑暗

[ə'genst] [ðə; ði][klɪə(r)][rəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:ftəgləʊ] ,

| Against | the | clear | rose | of | the | afterglow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 清除 | 玫瑰 | 的 | 这 | 余辉 | , |

在余晖的玫瑰色映衬下，

[ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [sɜ:dʒ] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [kɔ:t] ,

| Already | in | the | surge | of | shadows | caught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 在 | 这 | 涌 | 的 | 阴影 | 捕捉 | , |

已然被阴影笼罩，

[æz; əz] [naɪt] , [bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es] , ['sləʊli] ['westwəd] [swept] ,

| As | night | , | beneath | us | , | slowly | Westward | swept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 夜晚 | , | 下面 | 我们 | , | 缓慢地 | 向西 | 扫荡 | , |

夜幕缓缓西沉，在我们脚下蔓延开来。

['flʌdɪŋ] [ðə; ði] ['dri:mɪŋ] [pleɪn] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] ,

| Flooding | the | dreaming | plain | that | lay | before | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洪水 | 这 | 做梦 | 清楚的 | 那 | 躺 | 前 | 我们 | , |

淹没了我们面前那片梦幻般的平原，

[vɑ:st] , ['lɪmɪtləs] , [bɪ'wɪldərɪŋ] ,

| Vast | , | limitless | , | bewildering | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 广阔的 | , | 无限 | , | 扑朔迷离 | , |

浩瀚无垠，令人眼花缭乱

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tu:; tə] ['maʊntən] - [aɪz] .

| And | strange | to | mountain | - | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇怪的 | 到 | 山 | - | 眼睛 | . |

在山民眼中，这很奇特。

[æz; əz] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [wi:; wi] [went] ,

| As | down | the | slope | we | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 向下 | 这 | 坡 | 我们 | 去 | , |

我们沿着斜坡往下走，

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [lɑ:st] , [wi:; wi] [left] [bɪ'haɪnd]

| And | when | , | at | last | , | we | left | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 在 | 最后的 | , | 我们 | 左边 | 在后面 |

最后，我们离开了

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['wɔ:təz] ,

| The | hills | and | singing | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丘陵 | 和 | 歌唱 | 水 | , |

山峦和歌唱的流水，

[ə; eɪ] [veɪg] , [ə'presɪv] [fɪə(r)]

| A | vague | , | oppressive | fear |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 模糊的 | , | 压迫性的 | 害怕 |

一种模糊而压抑的恐惧

[ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪm] , ['saɪlənt] [li:gz] [ɒv; əv]['lev(ə)l][lænd] ,

| Of | those | dim | , | silent | leagues | of | level | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 暗淡 | , | 沉默的 | 联赛 | 的 | 等级 | 土地 | , |

在那片昏暗、寂静的平坦土地上，

[fel] [ɒn][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][ai]['ɔ:lməʊst] [si:md]

| Fell | on | me | ; | and | I | almost | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费尔 | 在 | 我 | ; | 和 | 我 | 几乎 | 似乎 |

倒在我身上；我几乎看起来

[tu:; tə][beə(r)][ə'pɒn][maɪ] ['ʃəuldəz]

| To | bear | upon | my | shoulders |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 熊 | 之上 | 我的 | 肩膀 |

扛在我的肩上

[ðə; ði]['vɑ:stə(r)][dəʊm][ɒv; əv] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [naɪt] ;

| The | vaster | dome | of | overwhelming | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更广阔 | 穹顶 | 的 | 压倒 | 夜晚 | ; |

浩瀚无垠的夜空；

[ænd; ənd] , [tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

| And | , | trembling | like | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 发抖 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | , |

她像个孩子一样颤抖着，

[ai] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][maɪ] [tu:] ['kæptəz] ,

| I | looked | askance | at | my | two | captors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 斜视 | 在 | 我的 | 二 | 俘虏者 | , |

我斜眼打量着我的两个俘虏，

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd][ɒn][ɪn] ['hi:dləs] ['saɪləns] ,

| As | they | rode | on | in | heedless | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 骑 | 在 | 在 | 鲁莽 | 沉默 | , |

他们一路沉默不语，继续前行。

[ðeə(r)] ['swɔ:ði] ['feɪsɪz] [ʃɑ:p]

| Their | swarthy | faces | sharp |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 黝黑的 | 面孔 | 锋利的 |

他们黝黑的脸庞轮廓分明。

[ə'genst] [ðə; ði]['lu:sənt][skaɪ] .

| Against | the | lucent | sky | . |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 明亮的 | 天空 | . |

在湛蓝的天空映衬下。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌns][mɔ:(r)] ,

| And | then | , | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 一次 | 更多的 | , |

然后，又一次，

[ðə; ði][əʊld] , [fə'mɪliə(r)] [wɑ:tʃfaɪɚz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z]

| The | old | , | familiar | watchfires | of | the | stars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | , | 熟悉的 | 守夜篝火 | 的 | 这 | 明星 |

星空中那些古老而熟悉的守夜篝火

[brɔ:t] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə][maɪ]['bʊzəm] ;

| Brought | courage | to | my | bosom | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 勇气 | 到 | 我的 | 怀 | ; |

它给了我勇气；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mu:nz] ['brɪliənt] [hɔ:n]

| And | the | young | moon's | brilliant | horn |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 月亮的 | 杰出的 | 喇叭 |

还有那轮新月的明亮号角。

[wɒz; wəz][ɪgˈzɔːltɪd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] :

| Was | exalted | in | the | sky | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 崇高 | 在 | 这 | 天空 | : |

升入天空:

[ænd; ənd] [suːn] , [ðə; ði] [ˈgluːmɪŋ] [ˈwɪldənəs]

| And | soon | , | the | glooming | wilderness |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | , | 这 | 阴郁 | 荒野 |

很快，阴沉的荒野就出现了。

[əˈwəʊk] [wɪð] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈwɔːtəz] ,

| Awoke | with | glittering | waters | , |
|---|---|---|---|---|
| 醒来 | 和 | 闪闪发光 | 水 | , |

醒来时，眼前是波光粼粼的水面。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfrendli] [wɪnd] [sæŋ] [ˈʌntə; ˈʌntu][ˌem ˈiː]

| As | a | friendly | wind | sang | unto | me |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 友好的 | 风 | 唱 | 到 | 我 |

一阵和煦的风向我歌唱

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [riːdz] :

| Among | the | swaying | reeds | : |
|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 摇晃 | 芦苇 | : |

在摇曳的芦苇丛中:

[waɪl] , [klaʊd] [ɒn] [klaʊd] ,

| While | , | cloud | on | cloud | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 云 | 在 | 云 | , |

同时，云端之上，

[ðə; ði] [ˈsnəʊi] [flˈɒks] [ɒv; əv][ˈpelɪkən]

| The | snowy | flocks | of | pelican |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 下雪的 | 羊群 | 的 | 鹈 |

雪白的鹈鹕群

[bɪˈfɔː(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [rəʊz] ;

| Before | our | coming | rose | ; |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们的 | 未来 | 玫瑰 | ; |

在我们到来之前;

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ swəːv ] [tuː; tə] [ˈsaʊθwəd] ,

| And | , | as | they | swerved | to | Southward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他们 | 急转弯 | 到 | 向南 | , |

于是，当他们转向南方时，

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ ˈʃɪvə ] [ɒf] [ðeə(r)] [ˈflæʃɪŋ] [ ˈpinjən ] .

| The | moonlight | shivered | off | their | flashing | pinions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | 瑟瑟发抖 | 离开 | 他们的 | 闪烁 | 小齿轮 | . |

月光洒在它们闪亮的翅膀上，闪闪发光。

[səʊ] , [ɒn][wiː; wi] [ˈmɑːtʃt] , [tɪl] [dɔːn] , [əˈkrɒs] [ðə; ði][pleɪn] ;

| So | , | on | we | marched | , | till | dawn | , | across | the | plain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 在 | 我们 | 行军 | , | 直到 | 黎明 | , | 穿过 | 这 | 清楚的 | ; |

于是，我们继续行军，直到黎明，穿过平原;

[ænd; ənd] , [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,

| And | , | on | and | on | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 和 | 在 | , |

就这样，没完没了。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈwæksɪŋ] [muːn] ,

| Beneath | the | waxing | moon | , |
|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 打蜡 | 月亮 | , |

在盈满的月亮下，

[iːtʃ] [naɪt] [wiː; wi] ['trævld] ['westwəd] ;
**Each night we travelled Westward ;**
每个 夜晚 我们 旅行 向西 ;

每天晚上我们都向西行进;

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][lɑːst] , [wiː; wi]['hɔːltɪd]
**Until , at last , we halted**
直到 , 在 最后的 , 我们 停止

最后，我们停了下来。

[baɪ][ðə; ði] [brɔːd] [dʌl] - ['gliːmɪŋ] [flʌd]
**By the broad dull - gleaming flood**
经过 这 广阔 乏味的 - 闪闪发光 洪水

在宽阔的、暗淡闪烁的洪水边

[ɒv; əv] ['maɪti] , ['rɔːrɪŋ] ['taɪgrɪs] ;
**Of mighty , roaring Tigris ;**
的 强大的 , 咆哮 底格里斯河 ;

来自雄伟奔腾的底格里斯河;

[ænd; ənd] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm] ['mɪdnaɪt] ['slʌmbə(r)]
**And aroused from midnight slumber**
和 被唤醒 从 午夜 睡眠

从午夜的沉睡中醒来

[ðə; ði] ['sɜːli] , ['grʌmblɪŋ] ['ferimən] ,
**The surly , grumbling ferrymen ,**
这 粗鲁 , 抱怨 摆渡人 ,

那些脾气暴躁、抱怨连连的摆渡人，

[ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði]['swəʊlən] ['wɔːtəz]
**And crossed the swollen waters**
和 交叉 这 肿 水

然后渡过了汹涌的河水

[ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] , [skɪn][rɑːfts] :
**Upon the great , skin rafts :**
之上 这 伟大的 , 皮肤 木筏 :

在巨大的兽皮筏上:

[ðen] [ɒn] [ə'gen] [wiː; wi] ['feəd] ,
**Then on again we fared ,**
然后 在 再次 我们 表现 ,

然后我们又继续前进了，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɑː(r)] , [dɪm] ['taʊəz] [sɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːn,laɪt]
**Until the far , dim towers soared in the dawnlight**
直到 这 远的 , 暗淡 塔楼 飙升 在 这 黎明时分

直到远处昏暗的塔楼在晨曦中耸立。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'kæmpt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [striːm] ,
**And we encamped beside a stream ,**
和 我们 营地 旁 一个 溪流 ,

我们在溪边扎营，

[bɪ'niːθ] [draɪ] , ['rʌslɪŋ] [pɑːmz] .
**Beneath dry , rustling palms .**
下面 干燥 , 沙沙声 棕榈树 .

在干燥沙沙作响的棕榈树下。

[ænd; ənd] ['hevɪli] [ai] [ 'slʌmbə ] :
**And heavily I slumbered :**
和 重度 我 沉睡 :

我沉沉睡去:

[ænd; ənd]['əʊnli] [ 'weikən ] [wʌns] , [æt; ət] [nuːn] ,
**And** **only** **wakened** **once** **,** **at** **noon** **,**
和 仅有的 醒来 一次 , 在 中午 ,

而且只醒过一次，在中午。

[wen] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][maɪ] [hed] ,
**When** **,** **lifting** **up** **my** **head** **,**
什么时候 , 举重 向上 我的 头 ,

当我抬起头时，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv]['bæbɪlən] , ['bɜːnɪŋ] [bluː] ,
**I** **saw** **the** **towers** **of** **Babylon** **,** **burning** **blue** **,**
我 锯 这 塔楼 的 巴比伦 , 燃烧 蓝色的 ,

我看见巴比伦的塔楼，燃烧着蓝色的火焰，

[fɑː(r)] [ɒf] , [ɪn][ðə; ði][blaɪnd] [hiːt] :
**Far** **off** **,** **in** **the** **blind** **heat** **:**
远的 离开 , 在 这 瞎的 热 :

远处，在灼热的阳光下：

[ænd; ənd] [slept] [ə'gen] , [tɪl] ['sʌnset] ,
**And** **slept** **again** **,** **till** **sunset** **,**
和 睡着了 再次 , 直到 日落 ,

然后又睡着了，直到日落。

[wen] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] ['westwəd] [kɔːs]
**When** **we** **took** **our** **Westward** **course**
什么时候 我们 采取 我们的 向西 课程

当我们踏上西行之路时

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ləʊ] [bæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [kə'næl] ,
**Along** **the** **low** **bank** **of** **a** **broad** **canal** **,**
沿着 这 低的 银行 的 一个 广阔 运河 ,

沿着宽阔运河的低矮河岸，

[ðæt] [ 'glimə ] ['wɒnli] - [niːθ] [ə; eɪ] ['muːnləs] [skaɪ] .
**That** **glimmered** **wanly** **'** **neath** **a** **moonless** **sky** **.**
那 闪烁 微弱 - 下方 一个 无月 天空 .

那光芒在没有月亮的夜空下微弱地闪烁着。

['haɪə(r)] , [ænd; ənd]['haɪə(r)] [stɪl] ,
**Higher** **,** **and** **higher** **still** **,**
更高 , 和 更高 仍然 ,

越来越高，越来越高。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] ['sləʊli] ['nɪərə(r)] ,
**As** **we** **drew** **slowly** **nearer** **,**
作为 我们 画 缓慢地 更近 ,

随着我们慢慢靠近，

[ə'rəʊz][ðə; ði]['vɑːsti] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['serid] ['taʊəz] ,
**Arose** **the** **vasty** **walls** **and** **serried** **towers** **,**
出现 这 广阔 墙壁 和 串联 塔楼 ,

巍峨的城墙和层层叠叠的塔楼拔地而起，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [θrʌst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] ,
**That** **seemed** **to** **thrust** **among** **the** **stars** **,**
那 似乎 到 推力 之中 这 明星 ,

那景象仿佛是从群星中跃然而出，

[ænd; ənd][ɒn] [ɪm'bætld] [ 'sʌmit ] [beə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
**And** **on** **embattled** **summits** **bear** **the** **night** **,**
和 在 陷入困境的 峰会 熊 这 夜晚 ,

在战火纷飞的山巅，夜幕笼罩着一切。

[ˌʌn'baʊd] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)]['bɜːd(ə)n] ,
**Unbowed beneath their burden ,**
不屈不挠 下面 他们的 负担 ,

不屈服于重担，

[æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] , [wɪð] [ʌn'rʌfld] [braʊz] ,
**As easily as , with unruffled brows ,**
作为 容易地 作为 , 和 镇定自若 眉毛 ,

轻而易举地，眉头紧锁，

[ænd; ənd]['lɪmbə(r)] , ['ʌpraɪt] ['bɒdɪz] ,
**And limber , upright bodies ,**
和 柔韧 , 直立 身体 ,

身体柔软、直立，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - [d'ɔːtəz] ['kæri]
**The village - daughters carry**
这 村庄 - 女儿们 携带

村里的女儿们扛着

[æt; ət] [iːv] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] ['pɪtʃər] ,
**At eve the brimming pitchers ,**
在 前夕 这 充满 投手 ,

傍晚时分，水罐装满了水。

[pɔɪzd] [ə'pɒn][ðeə(r)] [hedz] .
**Poised upon their heads .**
准备 之上 他们的 头部 .

头朝下。

[ænd; ənd] [wen] , [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði][waɪd] - ['luːmɪŋ] [wɔːlz]
**And when , above us , the wide - looming walls**
和 什么时候 , 多于 我们 , 这 宽的 - 迫在眉睫 墙壁

而当我们头顶上方，巍峨耸立的墙壁……

[ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] ['westən] [stɑːz] ;
**Shut out the Western stars ;**
关闭 出去 这 西 明星 ;

把西方明星队拒之门外；

[bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [ʃeɪd] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [wiː; wi] [ɪn'kæmpt] ,
**Beneath their shade , at midnight , we encamped ,**
下面 他们的 阴影 , 在 午夜 , 我们 营地 ,

午夜时分，我们在树荫下安营扎寨。

[tuː; tə][ə'weɪt] [tɪl] [dɔːn] [ʃʊd; ʃəd]['əʊpən]
**To await till dawn should open**
到 等待 直到 黎明 应该 打开

等待黎明到来

[ðə; ði]['sɪti] ['geɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
**The city gates for us .**
这 城市 大门 为了 我们 .

对我们来说，这就是城门。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [sliːp] ,
**That night we did not sleep ,**
那 夜晚 我们 做过 不是 睡觉 ,

那天晚上我们都没睡。

[bʌt; bət] , [kraʊtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
**But , crouched upon the ground ,**
但 , 蹲着 之上 这 地面 ,

但是，他却蹲伏在地上，

[wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [muːn] [raɪz] ['əʊvə(r)] ['bæbɪlən] ,

| We | watched | the | moon | rise | over | Babylon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 观看 | 这 | 月亮 | 上升 | 超过 | 巴比伦 | , |

我们观看了月亮从巴比伦升起，

[tɪl] , [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] , ['or] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [weɪst] ,

| Till | , | far | behind | us | , | o'er | the | glittering | waste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 远的 | 在后面 | 我们 | , | 超过 | 这 | 闪闪发光 | 浪费 | , |

直到远远地，在我们身后，越过那片闪闪发光的荒原，

[wɒz; wəz] [flʌŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [hjuːdʒ] ['ʃædəʊ] ,

| Was | flung | the | wall's | huge | shadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 扔 | 这 | 墙的 | 巨大的 | 阴影 | , |

被墙壁巨大的阴影投射了过去，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['sentriz] ,

| And | the | moving | shades | of | sentries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 移动 | 色调 | 的 | 哨兵 | , |

还有哨兵们移动的影子，

[huː] , [ˌʌn'siːn] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] ,

| Who | , | unseen | above | our | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 看不见 | 多于 | 我们的 | 头部 | , |

谁，在我们头顶上方看不见？

[peɪst] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn'ses(ə)ntli] .

| Paced | through | the | night | incessantly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 踱步 | 通过 | 这 | 夜晚 | 不已 | . |

整夜不停地踱步。

[ðʌs] [lɒŋ] [wiː; wi] [sæt] , [hʌʃt] [wɪð] [ɔːd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

| Thus | long | we | sat | , | hushed | with | awed | expectation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 长的 | 我们 | 卫星 | , | 静静地 | 和 | 敬畏 | 期待 | , |

我们就这样静静地坐着，满怀敬畏和期待。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['or] [ðə; ði] [pleɪn] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['trævld] ,

| And | gazing | o'er | the | plain | that | we | had | travelled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 超过 | 这 | 清楚的 | 那 | 我们 | 有 | 旅行 | , |

眺望我们走过的平原，

[æz; əz] , ['grædʒuəli] , [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [muːn] ,

| As | , | gradually | , | the | climbing | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 逐步地 | , | 这 | 攀登 | 月亮 | , |

随着月亮渐渐升起，

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['taʊəz] ,

| Escaping | from | the | clustering | towers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 从 | 这 | 聚类 | 塔楼 | , |

逃离密集的塔楼，

[rɪ'viːld] [fɑː(r)] - ['gliːmɪŋ] ['wɔːtəz] ,

| Revealed | far | - | gleaming | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 揭晓 | 远的 | - | 闪闪发光 | 水 | , |

远处波光粼粼的海水映入眼帘，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ʃrɪl] [kraɪ] [ɒv; əv] [aʊlz] ,

| And | the | sharp | , | shrill | cry | of | owls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 锋利的 | , | 尖锐 | 哭 | 的 | 猫头鹰 | , |

还有猫头鹰尖锐刺耳的叫声，

['swiːpɪŋ] [baɪ] [ɒn] ['nɔɪzləs] [pluːmz] ,

| Sweeping | by | on | noiseless | plumes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 经过 | 在 | 无声 | 羽流 | , |

掠过，扬起无声的尘埃，

[ əˈseil ] [ðə; ði][ˈvɑːsti][ˈsaɪləns] ,
**Assailed** **the** **vasty** **silence** **,**
遭受攻击 这 广阔 沉默 ,

冲击着无垠的寂静，

[ˈʃɪvərɪŋ] [ɒf] [laɪk] [dɑːts]
**Shivering** **off** **like** **darts**
瑟瑟发抖 离开 喜欢 飞镖

像飞镖一样颤抖着飞走

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ʃiːld] .
**From** **some** **impenetrable** **shield** **.**
从 一些 坚不可摧 盾 .

从某种坚不可摧的屏障中。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈweɪtɪd] ,
**And** **,** **as** **we** **waited** **,**
和 , 作为 我们 等待 ,

在我们等待的时候，

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈfɪəfəli] ,
**Sometimes** **,** **fearfully** **,**
有时 , 恐惧地 ,

有时，恐惧地

[aɪ] [geɪzd] [ʌp] [ðəʊz] [stjuːˈpendəs] , [ˈsɔːrɪŋ] [wɔːlz]
**I** **gazed** **up** **those** **stupendous** **,** **soaring** **walls**
我 凝视 向上 那些 惊人的 , 翱翔 墙壁

我仰望着那些雄伟壮观、高耸入云的墙壁。

[ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] , [ ˈslʌmbə ] [ˈsɪti] , [ˈwʌndərɪŋ]
**Of** **that** **great** **,** **slumbering** **city** **,** **wondering**
的 那 伟大的 , 沉睡 城市 , 好奇

在那座伟大而沉睡的城市里，我感到疑惑

[wɒt] [duːm] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈbæstɪənd] [ˈræmˌpɑːts] [slept] ,
**What** **doom** **behind** **the** **bastioned** **ramparts** **slept** **,**
什么 厄运 在后面 这 堡垒 城墙 睡着了 ,

坚固的城墙后沉睡着怎样的厄运?

[wɒt] [ˈdestəni] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [naɪt] ,
**What** **destiny** **,** **beneath** **the** **brooding** **night** **,**
什么 命运 , 下面 这 沉思 夜晚 ,

在阴沉的夜幕之下，究竟隐藏着怎样的命运?

[əˈweɪtɪd] [ˌem ˈiː] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n] [ˈgeɪts] .
**Awaited** **me** **beyond** **the** **brazen** **gates** **.**
等待中 我 超过 这 厚颜无耻 大门 .

在巍峨的大门之外，等待着我的是.....

[bʌt; bət] , [nɔːt] [ðə; ði][blaɪnd] , [ɪnˈdɪfrənt] [stɑːz] [rɪˈviːld] ,
**But** **,** **naught** **the** **blind** **,** **indifferent** **stars** **revealed** **,**
但 , 零 这 瞎的 , 冷漠 明星 揭晓 ,

但是，那些盲目而冷漠的星辰却什么也没揭示。

[ðəʊ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪts] [ˈendɪŋ] ,
**Though** **towards** **the** **long** **night's** **ending** **,**
尽管 向 这 长的 夜晚 结束 ,

尽管漫漫长夜即将结束，

[hɑːf] - [deɪzd] [wɪð] [ˈgeɪzɪŋ] [ʌp] [ðæt] [ˈeɪkɪŋ] [haɪt] ,
**Half** **-** **dazed** **with** **gazing** **up** **that** **aching** **height** **,**
一半 - 茫然 和 凝视 向上 那 疼痛 高度 ,

仰望着那令人窒息的高度，我半梦半醒。

[ə; eɪ] ['draʊzinəs] [fel] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

| A | drowsiness | fell | over | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 睡意 | 跌倒 | 超过 | 我 | , |

困意袭来，我感到一阵昏昏欲睡。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['restləs] ['weɪkɪŋ] - [trɑːns] [aɪ] [leɪ] ,

| And | in | a | restless | waking | - | trance | I | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 不安 | 醒来 | - | 发呆 | 我 | 躺 | , |

我躺在一种躁动不安的半梦半醒的状态中，

['driːmɪŋ] [ðæt] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] [stʊd] .

| Dreaming | that | Life | and | Death | before | me | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做梦 | 那 | 生活 | 和 | 死亡 | 前 | 我 | 站立 | . |

梦中，生与死就在我面前。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [iːtʃ] [θrʌst] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] [kʌp] ,

| And | , | as | each | thrust | towards | me | a | shrouded | cup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 每个 | 推力 | 向 | 我 | 一个 | 被遮蔽的 | 杯子 | , |

而每一次，都像一个裹着面纱的杯子朝我伸过来一样，

[ɪm'plækəbl] ['saɪləns] [beɪd] [ˌem 'iː] [tʃuːz] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

| Implacable | silence | bade | me | choose | and | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷酷无情 | 沉默 | 巴德 | 我 | 选择 | 和 | 喝 | . |

无情的沉默迫使我做出选择，然后喝下去。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [stretʃt] [ə; eɪ][blaɪnd] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [hænd]

| But | , | as | I | stretched | a | blind | , | uncertain | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 我 | 拉伸 | 一个 | 瞎的 | , | 不确定 | 手 |

但是，当我伸出一只盲目而犹豫的手时，我却不知所措。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][kʌp][ɒv; əv] [deθ] ,

| To | take | the | cup | of | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 这 | 杯子 | 的 | 死亡 | , |

饮下死亡之杯，

[aɪ] [ 'weikən ] , [ænd; ənd] [dɔːn] ['trembld] ,

| I | wakened | , | and | dawn | trembled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 醒来 | , | 和 | 黎明 | 颤抖 | , |

我醒来时，黎明在颤抖。

[æt; ət][lɑːst] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['iːstən] [hɪlz] ,

| At | last | , | beyond | the | Eastern | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 超过 | 这 | 东 | 丘陵 | , |

最后，越过东部的山丘，

[ænd; ənd] , [stɑː(r)][baɪ][stɑː(r)] , [naɪt] [feɪld] ;

| And | , | star | by | star | , | night | failed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 星星 | 经过 | 星星 | , | 夜晚 | 失败的 | ; |

夜空渐渐消逝，繁星点点，最终消失殆尽。

[ænd; ənd] ['iːgəli] [ðə; ði][sʌn] [lept] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] ,

| And | eagerly | the | sun | leapt | up | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 急切地 | 这 | 太阳 | 跳跃 | 向上 | 这 | 天空 | , |

于是，太阳急切地跃出天空。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [reɪz]

| And | , | as | his | flashing | rays |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他的 | 闪烁 | 射线 |

而，正如他闪烁的光芒

[sməʊt] ['kɪndlɪŋ] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] ['geɪts] [ɒv; əv] [brɑːs] ,

| Smote | kindling | towers | and | flaming | gates | of | brass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛击 | 引火物 | 塔楼 | 和 | 炽盛 | 大门 | 的 | 黄铜 | , |

击碎引火塔和燃烧的黄铜大门，

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['ri:di] [məʊt]
**Across the reedy moat**
穿过 这 芦苇 护城河

穿过芦苇丛生的护城河

[ə; eɪ] [ 'klætə ] ['drɔ:brɪdʒ] [fel] ,
**A clattering drawbridge fell ,**
一个 咔嗒咔嗒 吊桥 跌倒 ,

一座吊桥哐当一声倒塌了。

[ænd; ənd] [waɪd] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['pɔ:t(ə)lz] ['sləʊli] [swʌŋ] :
**And wide the glittering portals slowly swung :**
和 宽的 这 闪闪发光 门户 缓慢地 摇摆 :

闪闪发光的大门缓缓敞开:

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [keɪm] ['stri:mɪŋ] [aʊt] [ɪn] [sləʊ] [prə'seʃ(ə)n]
**And there came streaming out in slow procession**
和 那里 来了 流媒体 出去 在 慢的 游行

于是，他们缓缓地列队走了出来。

[ə; eɪ] ['sli:pi] ['kærəvæn] [ɒv; əv] ['slaʊtʃɪŋ] ['kæmlz] ,
**A sleepy caravan of slouching camels ,**
一个 困 大篷车 的 伛 骆驼 ,

一群昏昏欲睡、懒散地坐着的骆驼组成的商队，

['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [strəʊd] [ə'lɒŋ]
**Groaning and grumbling as they strode along**
呻吟 和 抱怨 作为 他们 大步走 沿着

他们一边呻吟抱怨，一边大步向前走去。

[bɪ'ni:θ] [ðeə(r)] ['maʊntənəs] [ 'bə:dən ] ,
**Beneath their mountainous burdens ,**
下面 他们的 多山 负担 ,

在他们沉重的负担之下，

[ə'pɒn] [hu:z] ['sweɪɪŋ] [ 'sʌmit ] ,
**Upon whose swaying summits ,**
之上 谁 摇晃 峰会 ,

在它们摇曳的山峰之上，

[ɪm'pæsɪvli] , [ðə; ði] [blu:] - [rəʊbd] ['mɜ:rtʃənt] [sæt] .
**Impassively , the blue - robed merchants sat .**
面无表情地 , 这 蓝色的 - 身着长袍 商人 卫星 .

身穿蓝色长袍的商人们面无表情地坐着。

[ðeɪ] [pɑ:st] [ˌju: 'es] ['sləʊli] [baɪ] ,
**They passed us slowly by ,**
他们 通过了 我们 缓慢地 经过 ,

他们缓缓地从我们身边经过，

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
**And then we took the bridge ,**
和 然后 我们 采取 这 桥 ,

然后我们走了桥，

[ænd; ənd] , [waɪl] ['aʊə(r)] ['kæptəz] ['pɑ:lɪ] [wɪð] [ðə; ði] [gɑ:dz] ,
**And , while our captors parleyed with the guards ,**
和 , 尽管 我们的 俘虏者 谈判 和 这 守卫 ,

当我们的俘虏与守卫谈判时，

[hu:] [stʊd] , [ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd] ,
**Who stood , on either hand ,**
WHO 站立 , 在 任何一个 手 ,

双方阵营的代表人物是:

[wɪð] ['neɪkɪd] [sɔ:rdz] ,
**With naked swords ,**
和 裸 剑 ,

赤手空拳，

[ai] [tɜ:nd] [maɪ] [hed] ,
**I turned my head ,**
我 转向 我的 头 ,

我转过头去，

[ænd; ənd] [sɔ:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][taɪm] , [fɑ:(r)] ['i:stwəd] ,
**And saw for the last time , far Eastward ,**
和 锯 为了 这 最后的 时间 , 远的 向东 ,

最后一次，我向遥远的东方望去，看到了.....

[ðə; ði][kəʊld] , [snəʊ] - ['brɪliənt] [pi:ks] ,
**The cold , snow - brilliant peaks ,**
这 寒冷的 , 雪 - 杰出的 高峰 ,

寒冷、白雪皑皑的山峰，

[bɪ'jɒnd] [maɪ][dɪm] , [blu:] , ['neɪtɪv] [hɪlz] .
**Beyond my dim , blue , native hills .**
超过 我的 暗淡 , 蓝色的 , 本国的 丘陵 .

在我那幽暗、湛蓝的故乡山丘之外。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [lʊkt] , [maɪ] [θɔ:ts] [flu:] ['həʊmwəd] ,
**And , as I looked , my thoughts flew homeward ,**
和 , 作为 我 看起来 , 我的 想法 飞翔 回家 ,

当我看着这一切时，我的思绪却飞向了家乡。

[ænd; ənd][ai] , [wʌn] ['dri:mɪŋ] ['məʊmənt] ,
**And I , one dreaming moment ,**
和 我 , 一 做梦 片刻 ,

而我，在梦境的某个瞬间，

[stʊd] [baɪ][maɪ] ['mɔ:nɪŋ] ['mʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kævən]
**Stood by my mourning mother in the cavern**
站立 经过 我的 丧 母亲 在 这 洞穴

在洞穴里，我守候着悲痛欲绝的母亲。

[ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ded] .
**Of desolation , looking on the dead .**
的 荒凉 , 寻找 在 这 死的 .

一片荒凉，凝视着死者。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] [geɪt] - [pəʊsts] ,
**And then , between the brazen gate - posts ,**
和 然后 , 之间 这 厚颜无耻 门 - 帖子 ,

然后，在那些粗犷的门柱之间，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['lɪntl] ,
**And underneath the brazen lintel ,**
和 下 这 厚颜无耻 楣 ,

在厚重的门楣下方，

[æt; ət][lɑ:st][wi:; wi] ['entəd] ['bæbɪlən] .
**At last we entered Babylon .**
在 最后的 我们 进入 巴比伦 .

我们终于进入了巴比伦。

[bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] , [jet] [ə'nʌðə(r)] [wɔ:l] [ə'rəʊz] ,
**Before us , yet another wall arose ,**
前 我们 , 然而 其他 墙 出现 ,

在我们面前，又出现了一堵墙。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] ['ʃɑːpli]
**And** , **turning** **sharply**
和 , 转弯 尖锐地

然后，急转弯

[daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [wei] ,
**Down** **a** **narrow** **way** **,**
向下 一个 狭窄的 方式 ,

沿着一条狭窄的小路，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [breθ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [siːmd] [ʃʌt] [frɒm; frəm] [juː 'es]
**The** **living** **breath** **of** **heaven** **seemed** **shut** **from** **us**
这 活的 气息 的 天堂 似乎 关闭 从 我们

天堂的气息似乎与我们隔绝了。

[æz; əz] [ðəʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['biːtlɪŋ] [krægz]
**As** **though** **beneath** **the** **beetling** **crags**
作为 尽管 下面 这 甲虫 峭壁

仿佛在甲虫嶙峋的峭壁之下

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [diːp] ['maʊntən] - [gɔːdʒ] - -
**Of** **some** **deep** **mountain** **-** **gorge** **-** **-**
的 一些 深的 山 - 峡谷 - -

某个深邃的山谷——

[baɪ] [klɪfs] [ɒv; əv] [wɔːl] , [ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd] ,
**By** **cliffs** **of** **wall** **,** **on** **either** **hand** **,**
经过 悬崖 的 墙 , 在 任何一个 手 ,

两侧是峭壁和墙壁，

[ðæt] [sɔːrd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nærəʊ] [skaɪ] ,
**That** **soared** **up** **to** **the** **narrow** **sky** **,**
那 飙升 向上 到 这 狭窄的 天空 ,

它直冲云霄，直至狭长的天空。

[wɪtʃ] [wɪð] [dɪm] ['lʌstə(r)] [lɪt]
**Which** **with** **dim** **lustre** **lit**
哪个 和 暗淡 光泽 点燃

它散发着昏暗的光芒

[ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ɪ'næmld] [brɪk] ,
**The** **shimmering** **surface** **of** **enamelled** **brick** **,**
这 闪闪发光 表面 的 珐琅 砖 ,

搪瓷砖闪闪发光的表面，

[weər'ɒn] , [θruː] ['dʒaɪənt] [grəʊvz] ,
**Whereon** **,** **through** **giant** **groves** **,**
其中 , 通过 巨大的 小树林 ,

于是，穿过巨大的树林，

[bluː] - ['kəʊtɪd] ['hʌntəz] [tʃeɪst] [ðə; ði] [bɔː(r)] ,
**Blue** **-** **coated** **hunters** **chased** **the** **boar** **,**
蓝色的 - 涂层 猎人 追逐 这 公猪 ,

身穿蓝色猎服的猎人追赶着野猪，

[ɔː(r)] - [luːst] [red] - ['tæsld] ['fɔːlkən]
**Or** **'** **loosed** **red** **-** **tasselled** **falcon**
或者 - 松开 红色的 - 带流苏的 鹘

或者说是"走失的红穗猎鹰"

['ɑːftə(r)] ['flaɪɪŋ] [kreɪn] .
**After** **flying** **crane** **.**
后 飞行 起重机 .

飞鹤之后。

[bʌt; bət] [suːn] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə'nʌðə(r)] [geɪt] ,

| But | soon | we | reached | another | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 我们 | 达到 | 其他 | 门 | , |

但很快我们就到达了另一道门，

[sɒːd] - ['gɑːdɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['entəd] ,

| Sword | - | guarded | , | and | we | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剑 | - | 守卫 | , | 和 | 我们 | 进入 | , |

我们持剑而入。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['træfɪk]

| And | plunged | into | the | traffic |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 暴跌 | 进入 | 这 | 交通 |

然后一头扎进了车流中。

[ɒv; əv] ['klæmərəs] [mən] ,

| Of | clamorous | merchantmen | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 喧闹的 | 商船 | , |

喧闹的商船

['spiːdɪŋ] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [eə(r)][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [deɪ] .

| Speeding | their | business | ere | the | heat | of | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超速 | 他们的 | 商业 | 埃雷 | 这 | 热 | 的 | 天 | . |

趁着一天中最热的时候加快业务进度。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ 'dʒɔsl ] , ['sləʊli] ,

| And | as | we | jostled | , | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我们 | 推搡 | , | 缓慢地 | , |

我们推搡着，慢慢地，

[θruː] [bɪ'wɪldərɪŋ] [bə'zɑːz] ,

| Through | bewildering | bazaars | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 扑朔迷离 | 集市 | , |

穿过令人眼花缭乱的集市，

[ðə; ði] ['pɔːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdlə(r)] [ 'weif,ɛərə ]

| The | porters | and | the | idler | wayfarers |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搬运工 | 和 | 这 | 惰轮 | 旅行者 |

搬运工和闲散的旅人

[ɔːl] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [ʃeɪm] ,

| All | turned | to | look | upon | our | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 转向 | 到 | 看 | 之上 | 我们的 | 耻辱 | , |

所有人都转过头来看我们狼狈不堪的样子，

[wɪð] [kəʊld] , ['ʌn'pitiiŋ] [aɪz] ,

| With | cold | , | unpitying | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寒冷的 | , | 冷酷无情 | 眼睛 | , |

眼神冰冷无情，

[ænd; ənd] ['ɪndələnt] , ['geɪpɪŋ] [maʊðz] ,

| And | indolent | , | gaping | mouths | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 懒惰的 | , | 张开的 | 嘴 | , |

还有懒散的、张着大嘴的，

[ɔː(r)][ dʒest ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kæptəz] ,

| Or | jested | with | our | captors | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 玩笑 | 和 | 我们的 | 俘虏者 | , |

或者和我们的俘虏开玩笑，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['bɪziə] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,

| Until | we | left | the | busier | thoroughfares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们 | 左边 | 这 | 更繁忙 | 干道 | , |

直到我们离开繁忙的干道，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [θru:] [grəʊvz] [ɒv; əv] ['saɪprəs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['aɪleks] ,

| And | walked | through | groves | of | cypress | and | of | ilex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 通过 | 小树林 | 的 | 柏 | 和 | 的 | 冬青 | , |

穿过柏树林和冬青树林，

[weə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɔ:(r)] ['ru:mə(r)] ['trʌbld]

| Where | not | a | sound | or | rumour | troubled |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 不是 | 一个 | 声音 | 或者 | 谣言 | 麻烦 |

那里没有一丝声响或谣言令人不安

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑ:k] - [plu:md] [ bau ]

| The | silence | of | the | dark | - | plumed | boughs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 的 | 这 | 黑暗的 | - | 羽毛 | 树枝 |

黑羽枝条的寂静

[ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] [di:ps] [ɒv; əv] [pi:s] ,

| And | glimmering | deeps | of | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微光 | 深水 | 的 | 和平 | , |

还有那闪烁着宁静光芒的深邃之处，

[seɪv] ['əʊnli] [ðə; ði] [ku:l] [spɜ:t] [ɒv; əv] ['wɔ:təz]

| Save | only | the | cool | spurt | of | waters |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 仅有的 | 这 | 凉爽的 | 喷 | 的 | 水 |

只保留那股清凉的水流

[ðæt] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ˌʌn'si:n] [dʒets] ,

| That | , | from | a | myriad | unseen | jets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 从 | 一个 | 无数 | 看不见 | 喷气式飞机 | , |

那，来自无数看不见的喷气式飞机，

['fretɪd] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [eəz] [ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] ,

| Fretted | the | crystal | airs | of | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有格纹的 | 这 | 水晶 | 播出 | 的 | 早晨 | , |

清晨的空气令人烦躁不安，

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['frɒlɪk] ['ʃaʊərz]

| And | fell | in | frolic | showers |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 在 | 嬉戏 | 淋浴 |

然后掉进了嬉戏的阵雨中

[ɒv; əv] ['twɪŋklɪŋ] , ['reɪnbəʊ] [drɒps] ,

| Of | twinkling | , | rainbow | drops | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 闪烁 | , | 彩虹 | 滴 | , |

闪烁的彩虹水滴，

[ðæt] [ plæʃ ] [ɪn] [ˌʌn'si:n] ['besn] ;

| That | plashed | in | unseen | basins | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 激流 | 在 | 看不见 | 盆地 | ; |

水花溅落在无人看得见的盆地里；

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] ['ɑ:mənd] - ['ɔ:tʃədz] ,

| And | through | the | blaze | of | almond | - | orchards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 火焰 | 的 | 杏仁 | - | 果园 | , |

穿过燃烧的杏树林，

['tremjələs] [wɪð] ['blɒsəm]

| Tremulous | with | blossom |
|---|---|---|
| 颤抖的 | 和 | 开花 |

颤抖着，花朵盛开

[ðæt] [ 'flikə ] [ɪn] [ə; eɪ] ['rəʊzi] , ['sɪlkən] [snəʊ]

| That | flickered | in | a | rosy | , | silken | snow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 闪烁 | 在 | 一个 | 红润 | , | 丝 | 雪 |

那光芒在玫瑰色的丝绸般的雪中闪烁。

[ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [pet(ə)lz]['əʊvə(r)][juː 'es] ,

| Of | falling | petals | over | us | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 坠落 | 花瓣 | 超过 | 我们 | , |

花瓣飘落，笼罩着我们，

[ænd; ənd] [ riːð ] [ə'baʊt]['aʊə(r)] [fiːt]

| And | wreathed | about | our | feet |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 花环 | 关于 | 我们的 | 脚 |

并环绕着我们的脚

[ɪn] [sɒft] [ænd; ənd] ['sentɪd] [drɪfts] ;

| In | soft | and | scented | drifts | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 柔软的 | 和 | 香味 | 漂移 | ; |

在轻柔芬芳的飘落中;

[bɪ'niːθ] ['pɒmɪgrænɪt] [triːz] [ɪn] [jʌŋ] , [griːn] [liːf] ,

| Beneath | pomegranate | trees | in | young | , | green | leaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 石榴 | 树木 | 在 | 年轻的 | , | 绿色的 | 叶子 | , |

在长满嫩绿叶子的石榴树下，

[ænd; ənd] [θruː] [vɑːst] ['gaːdnz] , ['gləʊɪŋ] [wɪð] [streɪndʒ] ['flaʊəz] ,

| And | through | vast | gardens | , | glowing | with | strange | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 广阔的 | 花园 | , | 发光 | 和 | 奇怪的 | 花朵 | , |

穿过开满奇花异草的广阔花园，

[sʌtʃ] [æz; əz][nəʊ]['eɪprəl]['kɪnd(ə)ld]['ɪntuː] [bluːm]

| Such | as | no | April | kindled | into | bloom |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 不 | 四月 | 点燃 | 进入 | 盛开 |

就像四月没有燃起繁花似锦的火焰。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['væliz] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [hɪlz] .

| Among | the | valleys | of | my | native | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 山谷 | 的 | 我的 | 本国的 | 丘陵 | . |

在我故乡群山的山谷之中。

[wiː; wi] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] ['meni] ['faʊntɪnz] ,

| We | came | unto | a | court | of | many | fountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来了 | 到 | 一个 | 法庭 | 的 | 许多 | 喷泉 | , |

我们来到一个有很多喷泉的庭院，

[weə(r)] , ['liːpɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)]['dʒeɪdɪd] [mjuːlz] ,

| Where | , | leaping | off | their | jaded | mules | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 跳跃 | 离开 | 他们的 | 厌倦 | 骡子 | , |

他们从疲惫不堪的骡子上跳下来，

['aʊə(r)] ['kæptəz] [luːst] [ðə; ði] [θɒŋz] [ðæt] [held] [juː 'es] ,

| Our | captors | loosed | the | thongs | that | held | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 俘虏者 | 松开 | 这 | 丁字裤 | 那 | 握住 | 我们 | , |

绑匪解开了束缚我们的皮带。

[bʌt; bət] [left] ['aʊə(r)] [rɪsts] [stɪl] [baʊnd] .

| But | left | our | wrists | still | bound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 左边 | 我们的 | 手腕 | 仍然 | 边界 | . |

但我们的手腕仍然被绑着。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪð] [greɪt] [kleɪ] ['pɪtʃər] [keɪm] ,

| And | one | with | great | clay | pitchers | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 和 | 伟大的 | 黏土 | 投手 | 来了 | , |

一位带着大陶罐的人来了，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)]['aʊə(r)][hɒt] ['bɒdɪz] , ['træv(ə)l] - [steɪnd] ,

| And | over | our | hot | bodies | , | travel | - | stained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 我们的 | 热的 | 身体 | , | 旅行 | - | 染色 | , |

在我们滚烫的、饱经风霜的身上，

[ pɔː ] [aʊt] [kuːl] , ['klenzɪŋ] ['wɔːtəz]
**Poured out cool , cleansing waters**
倾倒 出去 凉爽的 , 清洁 水

倾泻出清凉洁净的水

[ɪn][ə; eɪ]['gɜːg(ə)lɪŋ] , ['krɪst(ə)l] [striːm] ,
**In a gurgling , crystal stream ,**
在 一个 淙淙 , 水晶 溪流 ,

在潺潺清澈的小溪中，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [kɔːs] [rəʊbz] [ɒv; əv]['ɪndɪgəʊ]
**And flung coarse robes of indigo**
和 扔 粗 长袍 的 靛青

并抛掷出粗糙的靛蓝色长袍

[ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['neɪkɪd] ['ʃəʊldəz] .
**About our naked shoulders .**
关于 我们的 裸 肩膀 .

关于我们裸露的肩膀。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi] [left] [bɪ'haɪnd][juː 'es]
**And here we left behind us**
和 这里 我们 左边 在后面 我们

我们把这里留在了身后。

[ðə; ði] ['meɪdnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] [bɔɪz] ,
**The maidens and the younger boys ,**
这 少女们 和 这 年轻 男孩们 ,

少女们和年幼的男孩们，

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] ,
**And passing through a gateway ,**
和 通过 通过 一个 网关 ,

穿过一道门，

[keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bɪzi] [wɔːf] ,
**Came out upon a busy wharf ,**
来 出去 之上 一个 忙碌的 码头 ,

来到一个繁忙的码头，

[weə(r)] , ['saʊθwəd] , [ˌmɪd'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ,
**Where , southward , midway through the city ,**
在哪里 , 向南 , 中途 通过 这 城市 ,

在哪里，往南，穿过城市的中部，

[ðə; ði] [brɔːd] [juː'freɪtiːz] [fləʊz] ,
**The broad Euphrates flows ,**
这 广阔 幼发拉底河 流量 ,

宽阔的幼发拉底河奔流不息，

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [flʌd] [ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [wɪð] ['mɜːtʃənt] - [daʊ] ,
**His dark flood thronged with merchant - dhows ,**
他的 黑暗的 洪水 熙熙攘攘 和 商人 - 独桅帆船 ,

他那黑暗的洪流中挤满了商船，

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - [boʊts] [ɒv; əv] [riːd] [ænd; ənd]['bɪtʃʊmən] ,
**And fishing - boats of reed and bitumen ,**
和 钓鱼 - 船 的 芦苇 和 沥青 ,

还有用芦苇和沥青制成的渔船，

[paɪld] [haɪ] [wɪð] ['glɪstərɪŋ] ['bɑːb(ə)l] , ['freʃli] - [kɔːt] ;
**Piled high with glistering barbel , freshly - caught ;**
堆积 高的 和 闪闪发光 须鲃 , 新鲜的 - 捕捉 ;

堆满了闪闪发光的、新鲜捕获的鲃鱼；

[ænd; ənd] ['fɒrən] [krɑ:ft] , [wɪð] ['meni] - ['kʌləd] [seɪlz] ,

| And | foreign | craft | , | with | many | - | coloured | sails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 外国的 | 工艺 | , | 和 | 许多 | - | 有色 | 帆 | , |

还有外国船只，挂着五彩缤纷的帆，

[ænd; ənd] ['leɪdn] [di:p] [wɪð] ['preʃəs] ['mɜ:tʃəndaɪs] ,

| And | laden | deep | with | precious | merchandise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满载 | 深的 | 和 | 宝贵的 | 商品 | , |

而且满载着珍贵的货物，

[ðæt] , ['əʊvə(r)][waɪd] , [bɪ'wɪldərɪŋ] ['wɔ:təz] ,

| That | , | over | wide | , | bewildering | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 超过 | 宽的 | , | 扑朔迷离 | 水 | , |

那片广袤无垠、波光粼粼的水域之上，

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['perələs] [wɜ:ld] ,

| Across | the | perilous | world | , |
|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 危险的 | 世界 | , |

在这个危机四伏的世界里，

[ðə; ði] [əd'ventʃərəs] , [dɑ:k] - ['bɪədɪd] ['mærɪnəz] ,

| The | adventurous | , | dark | - | bearded | mariners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冒险的 | , | 黑暗的 | - | 留着胡子的 | 水手们 | , |

那些充满冒险精神、蓄着黑色胡须的水手们

[hu:] [sweə(r)][baɪ] [ˌʌn'nəʊn] [gɒdz][ɪn]['eɪliən] [tʌŋz] ,

| Who | swear | by | unknown | gods | in | alien | tongues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 发誓 | 经过 | 未知 | 神 | 在 | 外星人 | 舌头 | , |

他们用陌生的语言向未知的神灵发誓，

[brɪŋ] ['evə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] .

| Bring | ever | to | the | gates | of | Babylon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 曾经 | 到 | 这 | 大门 | 的 | 巴比伦 | . |

永远带到巴比伦城门前。

[wi:; wi] [krɒst] [ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] , [raʊnd] [hu:z] ['grænɪt] [pɪrz]

| We | crossed | the | drawbridge | , | round | whose | granite | piers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 交叉 | 这 | 吊桥 | , | 圆形的 | 谁 | 花岗岩 | 码头 |

我们穿过吊桥，吊桥周围是花岗岩桥墩。

[ swə:l ] [strɒŋ] , [sprɪŋ] - ['swəʊlən] ['wɔ:təz] ,

| Swirled | strong | , | Spring | - | swollen | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 强的 | , | 春天 | - | 肿 | 水 | , |

湍急汹涌的泉水，

[laʊd] [ænd; ənd] ['tɔ:ni] ,

| Loud | and | tawny | , |
|---|---|---|---|
| 大声 | 和 | 黄褐色 | , |

响亮而呈黄褐色，

[ænd; ənd] , [θru:] [greɪt] ['breɪz(ə)n]['pɔ:t(ə)lz] ,

| And | , | through | great | brazen | portals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 通过 | 伟大的 | 厚颜无耻 | 门户 | , |

而且，透过巨大的、厚重的入口，

[pɑ:st] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] ['geɪts] ,

| Passed | within | the | palace | gates | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 之内 | 这 | 宫殿 | 大门 | , |

穿过宫门，

[wen] [fɜ:st][aɪ] [sɔ:] [ə'fɑ:(r)][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] - ['gɑ:dnz] ,

| When | first | I | saw | afar | the | hanging | - | gardens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候第一的 | 我 | 锯 | 远方 | 这 | 绞刑 | - | 花园 | , |

当我第一次远远地看到空中花园时，

[ɑːtʃ] [ɒn] [ɑːtʃ] ,
**Arch** **on** **arch** **,**
拱 在 拱 ,

拱上拱，

[ænd; ənd][tɪə(r)][ɒn][tɪə(r)] ,
**And** **tier** **on** **tier** **,**
和 层级 在 层级 ,

层层递进，

[ə'genst] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [skaɪ] .
**Against** **a** **glowing** **sky** **.**
反对 一个 发光 天空 .

在波光粼粼的天空下。

[tuː] ['stræpɪŋ] ['nuːbiənz] , [laɪk] [jʌŋ] ['dʒaɪənts]
**Two** **strapping** **Nubians** **,** **like** **young** **giants**
二 捆绑 努比亚人 , 喜欢 年轻的 巨人

两个身材魁梧的努比亚人，就像年轻的巨人。

[hjuːn] [frɒm; frəm] [bluː] - [blæk] ['mɑːb(ə)l]
**Hewn** **from** **blue** **-** **black** **marble**
凿 从 蓝色的 - 黑色的 大理石

由蓝黑色大理石雕刻而成

[baɪ][sʌm; səm] [ɪ'mɔːt(ə)l] [hænd][ɪn] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['eɪdʒɪz] ,
**By** **some** **immortal** **hand** **in** **immemorial** **ages** **,**
经过 一些 不朽 手 在 远古的 年龄 ,

在远古时代，由某位不朽之手所创造的

[led] [ˌjuː 'es] ['sləʊli] ['ɒnwəd] .
**Led** **us** **slowly** **onward** **.**
引领 我们 缓慢地 向前 .

带领我们缓缓前行。

[ðə; ði]['dæp(ə)ld] [pɑːd] - [skɪnz] , [slʌŋ] [ə'krɒs] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ,
**The** **dappled** **pard** **-** **skins** **,** **slung** **across** **their** **shoulders** **,**
这 斑驳的 帕尔德 - 皮肤 , 吊着 穿过 他们的 肩膀 ,

他们肩上挎着斑驳的豹皮，

['skeəsli] [hɪd][ðə; ði][ɒks] - [laɪk] [θjuːz] ,
**Scarcely** **hid** **the** **ox** **-** **like** **thews** **,**
几乎 隐藏 这 牛 - 喜欢 那些 ,

几乎完全遮住了牛一样的腿，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɑːk] [skɪn] ['rɪp(ə)lɪŋ] ,
**Beneath** **the** **dark** **skin** **rippling** **,**
下面 这 黑暗的 皮肤 涟漪 ,

在黝黑的皮肤下，波纹荡漾，

[æz; əz] [ðeɪ] [strəʊd] [ə'lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] .
**As** **they** **strode** **along** **before** **us** **.**
作为 他们 大步走 沿着 前 我们 .

他们大步走在我们前面。

[θruː] [kɔːts] [ɒv; əv]['æləbɑːstə(r)] ,
**Through** **courts** **of** **alabaster** **,**
通过 法院 的 雪花石膏 ,

穿过雪花石膏砌成的庭院，

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['kɔːrɪdɔːrz] ,
**And** **painted** **corridors** **,**
和 绘 走廊 ,

还有彩绘走廊，

[ænd; ənd] ['tʃeɪmbəz] [feə(r)] [wɪð] ['flaʊəri] ['tæpɪstri:z]
**And** **chambers** **fair** **with** **flowery** **tapestries**
和 房间 公平的 和 如花 挂毯

房间里挂着漂亮的花卉挂毯

[ðeɪ] [led][ˌju: 'es] , ['wʌndərɪŋ] , [tɪl] [æt; ət][lɑ:st][wi:; wi] [keɪm]
**They** **led** **us** **,** **wondering** **,** **till** **at** **last** **we** **came**
他们 引领 我们 , 好奇 , 直到 在 最后的 我们 来了

他们引领着我们，带着疑惑，直到最后我们到达目的地。

['ɪntu:][ə; eɪ][vɑ:st] , [dɪm] [hɔ:l][ɒv; əv] ['glɪmərɪŋ] [gəʊld] ,
**Into** **a** **vast** **,** **dim** **hall** **of** **glimmering** **gold** **,**
进入 一个 广阔的 , 暗淡 大厅 的 微光 金子 ,

走进一个巨大的、昏暗的、闪着金光的厅堂，

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔ:l]['aʊə(r)] ['dʒɜ:nɪɪŋ] .
**The** **end** **of** **all** **our** **journeying** **.**
这 结尾 的 全部 我们的 旅程 .

我们所有旅程的终点。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] ['hɔ:ltɪd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
**And** **,** **as** **we** **halted** **on** **the** **threshold** **,**
和 , 作为 我们 停止 在 这 临界点 ,

当我们停在门口时，

[maɪ] [aɪz] [kʊd; kəd] [si:] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
**My** **eyes** **could** **see** **but** **little** **for** **a** **moment** **,**
我的 眼睛 可以 看 但 小的 为了 一个 片刻 ,

我的眼睛一时之间只能看到一点点东西。

[ɪn][ðə; ði] ['dʌski] , ['hevi] [eə(r)] ,
**In** **the** **dusky** **,** **heavy** **air** **,**
在 这 昏暗 , 重的 空气 ,

在昏暗沉闷的空气中，

[θru:] [ðə; ði] ['si:sləs] [klaʊd] [ɒv; əv] ['ɪnsens] ,
**Through** **the** **ceaseless** **cloud** **of** **incense** **,**
通过 这 不停歇 云 的 香 ,

透过无尽的香烟缭绕，

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['breɪziə(r)]
**Rising** **from** **the** **smouldering** **braziers**
崛起 从 这 闷烧 火盆

从冒着烟的火盆中升起

[tu:; tə][ðə; ði][gəʊld] , [greɪ] - ['klaʊdɪd] [dəʊm] ,
**To** **the** **gold** **,** **grey** **-** **clouded** **dome** **,**
到 这 金子 , 灰色的 - 阴天 穹顶 ,

望向那金色的、被灰云笼罩的穹顶，

['tɪŋglɪŋ] ['streɪndʒli] [ɪn][maɪ]['nɒstrəlz] ,
**Tingling** **strangely** **in** **my** **nostrils** **,**
刺痛感 奇怪的 在 我的 鼻孔 ,

鼻孔里传来奇怪的刺痛感，

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [eəz] ;
**As** **I** **came** **from** **morning** **airs** **;**
作为 我 来了 从 早晨 播出 ;

我从清晨的空气中走来；

[ðen] ['sləʊli] ['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['draʊzi] [fju:m] ,
**Then** **slowly** **filling** **them** **with** **drowsy** **fume** **,**
然后 缓慢地 填充 他们 和 昏昏欲睡 烟 ,

然后慢慢地向它们灌入令人昏昏欲睡的烟雾，

[wen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɑ:f] - [deɪzd] [aɪz] ,
**When , looking up with half - dazed eyes ,**
什么时候 , 寻找 向上 和 一半 - 茫然 眼睛 ,

当他抬起头，眼神迷离时，

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['gəʊldən] [θrəʊn] :
**I saw the King upon his golden throne :**
我 锯 这 国王 之上 他的 金的 王座 :

我看见国王端坐在他的金色宝座上:

[ænd; ənd] [θru:] [maɪ] ['bɒdi]
**And through my body**
和 通过 我的 身体

通过我的身体

[reɪdʒd] [rɪ'beljəs] [blʌd] ,
**Raged rebellious blood ,**
愤怒 叛逆的 血 ,

愤怒的反叛之血，

[ɪn] ['bæfld] ['raɪət] ['bi:tɪŋ]
**In baffled riot beating**
在 困惑 暴动 殴打

在令人困惑的骚乱殴打中

[æt; ət][maɪ] ['kɔ:dɪd] [rɪsts] ,
**At my corded wrists ,**
在 我的 有线 手腕 ,

我手腕上缠着绳子，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [bɜ:st] [ðə; ði] ['gɔ:lɪŋ] [bɒndz] ,
**As if to burst the galling bonds ,**
作为 如果 到 爆裂 这 令人恼火 债券 ,

仿佛要挣脱这令人痛苦的束缚，

[ðæt] [ai] [mait] [hɜ:l] [ðæt] [li:n] , [swɔ:t] [feɪs] ,
**That I might hurl that lean , swart face ,**
那 我 可能 投 那 倾斜 , 斯沃特 脸 ,

或许我会把那张瘦削黝黑的脸扔出去，

[səʊ]['aɪdli] ['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ˌju: 'es] ,
**So idly turning towards us ,**
所以 闲散地 转弯 向 我们 ,

于是漫不经心地转向我们，

[wɪð] [θɪn] [kɜ:ld] [lɪps] ,
**With thin curled lips ,**
和 薄的 卷曲 嘴唇 ,

嘴唇薄薄地卷曲着，

[ænd; ənd][kəʊld] , [ɪn'kjʊəriəs] [aɪz] ,
**And cold , incurious eyes ,**
和 寒冷的 , 不好奇的 眼睛 ,

还有那冰冷、漠不关心的眼神。

[tu:; tə] ['hedlɒŋ] [deθ] - -
**To headlong death - -**
到 一头扎 死亡 - -

一头扎进死亡——

[jeɪ] !
**Yea !**
是的 !

是的!

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ai] ['tʌmbld]
**even** **though** **I** **tumbled**
甚至 尽管 我 翻滚

即使我摔倒了

[ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] [raʊnd] [ə'baʊt] [maɪ] [hed] .
**The** **towers** **of** **Babylon** **round** **about** **my** **head** **.**
这 塔楼 的 巴比伦 圆形的 关于 我的 头 .

巴比伦的塔楼在我头顶盘旋。

[ænd; ənd] , [wen] ['aʊə(r)] ['kæptəz] [baʊd] [ðeə(r)] [ 'fɔ:hed ] [ləʊ] ,
**And** **,** **when** **our** **captors** **bowed** **their** **foreheads** **low** **,**
和 , 什么时候 我们的 俘虏者 鞠躬 他们的 额头 低的 ,

当我们的俘虏们低下头时，

[əb'si:kwiəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [θrəʊn] ,
**Obsequious** **to** **the** **throne** **,**
低三下四 到 这 王座 ,

对王室卑躬屈膝，

[ai] [stʊd] ['ʌpraɪt] ,
**I** **stood** **upright** **,**
我 站立 直立 ,

我站直了身子，

[ænd; ənd] [geɪzd] [maɪ] ['ləʊðɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['lɪstləs] [fɔ:m] - -
**And** **gazed** **my** **loathing** **on** **that** **listless** **form** **-** **-**
和 凝视 我的 厌恶 在 那 蔫 形式 - -

我厌恶地凝视着那无精打采的身影——

[ðə; ði] [geɪ] , [im'brɔidəd] [rəʊb] ,
**The** **gay** **,** **embroidered** **robe** **,**
这 同性恋 , 绣花 长袍 ,

那件色彩鲜艳、绣花的袍子，

[ðə; ði] ['gəʊldən] [kæp] , [ðæt] [præŋkt] [ðə; ði] - [lɒks] ,
**The** **golden** **cap** **,** **that** **prankt** **the** **crispèd** **locks** **,**
这 金的 帽 , 那 恶作剧 这 - 锁 ,

那顶金色的帽子，戏弄着卷曲的头发，

[ðə; ði] [ʃɔ:t] , [skweə(r)] [bɪəd] , [nju:] - [ɔɪld] [ænd; ənd] [ 'bɑ:bə ] - -
**The** **short** **,** **square** **beard** **,** **new** **-** **oiled** **and** **barbered** **-** **-**
这 短的 , 正方形 胡须 , 新的 - 涂油 和 理发师 - -

短短的方形胡须，抹了油，修剪得整整齐齐——

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] ,
**But** **,** **in** **a** **flash** **,**
但 , 在 一个 闪光 ,

但转瞬之间，

[ə; eɪ] ['hevi] [bləʊ]
**A** **heavy** **blow**
一个 重的 吹

沉重打击

[fel] [ɒn] [maɪ] [hed] ,
**Fell** **on** **my** **head** **,**
费尔 在 我的 头 ,

摔到我头上了，

[ænd; ənd] [strʌk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [maɪ] [ni:z]
**And** **struck** **me** **to** **my** **knees**
和 击 我 到 我的 膝盖

他打得我跪倒在地。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [sliːk] , [ɪnˈdɪfrənt] [kɪŋ] .

| **Before** | **the** | **sleek** | **,** | **indifferent** | **king** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 光滑 | , | 冷漠 | 国王 | . |

在冷漠无情的国王面前。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒn][ˈaɪðə(r)][hænd] ,

| **And** | **then** | **,** | **on** | **either** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 在 | 任何一个 | 手 | , |

然后，无论从哪一边来看，

[wɪð] [ˈgrɪpɪŋ] [pɑːmz] [əˈpɒn] [maɪ] [ˈʃəuldəz] [set] ,

| **With** | **gripping** | **palms** | **upon** | **my** | **shoulders** | **set** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扣人心弦 | 棕榈树 | 之上 | 我的 | 肩膀 | 放 | , |

一双大手紧紧地按在我的肩膀上，

[ðə; ði] [ˈnuːbiənz] [ˈtaʊəd] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː]

| **The** | **Nubians** | **towered** | **above** | **me** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 努比亚人 | 高耸 | 多于 | 我 |

努比亚人比我高出许多。

[laɪk] [ˈmaɪti] [men] [ɒv; əv] [stəʊn] .

| **Like** | **mighty** | **men** | **of** | **stone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 强大的 | 男人 | 的 | 石头 | . |

如同巍峨的石头人。

[ænd; ənd] [ˈsævɪdʒli] [ai] [ˈstrʌg(ə)ld] ,

| **And** | **savagely** | **I** | **struggled** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 野蛮地 | 我 | 挣扎 | , |

我拼死挣扎，

[hɑːf] - [stʌnd] , [tuː; tə] [raɪz] [əˈgen] ;

| **Half** | **-** | **stunned** | **,** | **to** | **rise** | **again** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 目瞪口呆 | , | 到 | 上升 | 再次 | ; |

半惊半醒，再次站起身来；

[wen] , [æz; əz] [ai] [ˈveɪnli] [ˈbætld]

| **When** | **,** | **as** | **I** | **vainly** | **battled** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 作为 | 我 | 徒劳地 | 战斗 |

当我徒劳地战斗时

[ɪn] [ðeə(r)] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [klʌtʃ] ,

| **In** | **their** | **unrelenting** | **clutch** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 毫不留情 | 离合器 | , |

在他们无情的掌控之下，

[maɪ] [aɪz] [lɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] [kwiːn] ,

| **My** | **eyes** | **lit** | **for** | **the** | **first** | **time** | **on** | **the** | **Queen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | 点燃 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 这 | 女王 | , |

我的目光第一次被女王吸引住了，

[huː] [sæt] [əˈpɒn] [ðə; ði] , [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd]

| **Who** | **sat** | **upon** | **the** | **daïs** | **,** | **by** | **her** | **lord** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 卫星 | 之上 | 这 | daïs | , | 经过 | 她 | 主 |

她坐在台上，在她主的身边

[hɑːf] - [ˈʃædoʊd] , [ɒn] [ə; eɪ] [θrəʊn] [ɒv; əv] [ˈaɪvəri] ,

| **Half** | **-** | **shadowed** | **,** | **on** | **a** | **throne** | **of** | **ivory** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 阴影 | , | 在 | 一个 | 王座 | 的 | 象牙 | , |

半隐于阴影中，端坐于象牙宝座之上，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [heɪt] [daɪd] [ɪn] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [ai] [sɔː]

| **And** | **all** | **the** | **hate** | **died** | **in** | **me** | **,** | **as** | **I** | **saw** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 恨 | 死亡 | 在 | 我 | , | 作为 | 我 | 锯 |

当我看到这一切时，我心中所有的仇恨都消失了。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ 'hɔvə, 'hʌ- ]['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [driːm] ,
**The face that hovered over me in dream ,**
这 脸 那 悬停 超过 我 在 梦 ,

梦中萦绕在我上方的那张脸，

[wen] [ai][hæd; həd] [slept] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ləʊ] - [baʊd] ['siːdə(r)] :
**When I had slept beneath the low - boughed cedar :**
什么时候 我 有 睡着了 下面 这 低的 - 买来的 雪松 :

当我睡在低矮的雪松树下时：

[ðə; ði] [muːn] - [peɪl] [braʊz] , ['or] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klʌstəd] [heə(r)]
**The moon - pale brows , o'er which the clustered hair**
这 月亮 - 苍白 眉毛 , 超过 哪个 这 聚类 头发

月光般苍白的眉毛，上面覆盖着簇簇的毛发

[hʌŋ] [laɪk][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] ['tɔːrtʃɪz] , ['rʌdi] - [gəʊld] ,
**Hung like the smoke of torches , ruddy - gold ,**
洪 喜欢 这 抽烟 的 火炬 , 红润 - 金子 ,

像火炬的烟雾一样悬挂着，呈红金色，

[ə'genst] [ə; eɪ]['kænəpi][ɒv; əv] ['piːkɒk] [pluːmz] :
**Against a canopy of peacock plumes :**
反对 一个 树冠 的 孔雀 羽流 :

在孔雀羽毛的映衬下：

[ðə; ði] [diːp] [braʊn] , ['bɜːnɪŋ] [aɪz] ,
**The deep brown , burning eyes ,**
这 深的 棕色的 , 燃烧 眼睛 ,

那双深棕色、燃烧般的眼睛，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [lʊkt] [ɒn][ˌem 'iː][ɪn] [fɪəs] ['pɪti] .
**From which the soul looked on me in fierce pity .**
从 哪个 这 灵魂 看起来 在 我 在 凶猛的 遗憾 .

那灵魂从中流露出强烈的怜悯之情，注视着我。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [geɪzd] [ɒn] [ðæt] [ɪg'zʌltənt] ['bjuːti] ,
**And , as I gazed on that exultant beauty ,**
和 , 作为 我 凝视 在 那 眉飞色舞 美丽 ,

当我凝视着那令人陶醉的美景时，

[ðə; ði]['hʌntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sleiə] [ɒv; əv][men]
**The hunter and the slayer of men**
这 猎人 和 这 杀手 的 男人

猎人和杀戮者

[wɒz; wəz][sleɪn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] ,
**Was slain within me instantly ,**
曾是 被杀 之内 我 即刻 ,

瞬间在我体内被杀死，

[ænd; ənd][ai] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd][maɪ][həʊm] ;
**And I forgot the mountains and my home ;**
和 我 忘了 这 山脉 和 我的 家 ;

我忘记了群山和我的家乡；

[maɪ] ['desələt] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːˌðərz] [deθ] ;
**My desolate mother , and my father's death ;**
我的 荒凉 母亲 , 和 我的 父亲的 死亡 ;

我悲痛欲绝的母亲，以及我父亲的去世；

[maɪ] ['kæptɪv] ['sɪstəz] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] - [kɪŋ] !
**My captive sisters . . . and the thronèd King !**
我的 俘虏 姐妹 . . . 和 这 - 国王 !

我被俘的姐妹们……还有加冕的国王！

[ai][wɒz; wəz][æz; əz][wʌn] , [ðæt] ['məʊmənt] ,
**I** **was** **as** **one** **,** **that** **moment** **,**
我 曾是 作为 一 , 那 片刻 ,

那一刻，我与他融为一体。

[nju:] - [bɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld]
**New** **-** **born** **into** **the** **world**
新的 - 出生 进入 这 世界

新生儿来到世间

[fʊl] - ['lɪmd] [ænd; ənd] [θju:d] ,
**Full** **-** **limbed** **and** **thewed** **,**
满的 - 有肢的 和 婚礼 ,

四肢健全且已婚，

[jet] , [wɪð] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [hɑ:t]
**Yet** **,** **with** **the** **wondering** **heart**
然而 , 和 这 好奇 心

然而，怀着一颗充满疑惑的心

[ɒv; əv] [ɜ:θ] - [bɪ'wɪldəd] ['tʃaɪldhʊd] .
**Of** **earth** **-** **bewildered** **childhood** **.**
的 地球 - 困惑 童年 .

懵懂无知的童年。

[ænd; ənd] , ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md]
**And** **,** **unto** **me** **,** **it** **seemed**
和 , 到 我 , 它 似乎

对我来说，这似乎

[ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [kwi:n] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ˌem 'i:] ,
**That** **,** **as** **the** **Queen** **looked** **down** **on** **me** **,**
那 , 作为 这 女王 看起来 向下 在 我 ,

当女王俯视着我时，

[ðeə(r)] [stəʊl] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]
**There** **stole** **into** **her** **eyes**
那里 偷窃 进入 她 眼睛

那东西悄悄地钻进了她的眼里。

[sʌm; səm][dɪm] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][əʊld] [dri:mz] ,
**Some** **dim** **remembrance** **of** **old** **dreams** **,**
一些 暗淡 纪念 的 老的 梦境 ,

一些模糊的旧梦记忆，

[ðæt] [ɪn][ðeə(r)] [braʊn] [depθs] [ 'flikə ]
**That** **in** **their** **brown** **depths** **flickered**
那 在 他们的 棕色的 深度 闪烁

那在它们棕色深处闪烁

[wɪð] [streɪndʒ] , [ɪ'lu:sɪv] [laɪt] ,
**With** **strange** **,** **elusive** **light** **,**
和 奇怪的 , 难以捉摸的 光 ,

带着奇异而难以捉摸的光芒，

[laɪk] [stɑ:z] [ðæt] ['tremb(ə)l][ɪn] [stɪl] ['fɒrɪst] - [pu:lz] .
**Like** **stars** **that** **tremble** **in** **still** **forest** **-** **pools** **.**
喜欢 明星 那 颤抖 在 仍然 森林 - 游泳池 .

如同静谧森林水潭中颤动的繁星。

[wʌn] [speɪk] - -
**One** **spake** **-** **-**
一 说 - -

一人开口说道——

[ai] [skeəs] [nju:] [hu:m] , [nɔ:(r)] [kɛəd] - -
**I scarce knew whom , nor cared - -**
我 稀少 知道 谁 , 也不 关心 - -

我几乎不知道他是谁，也不在意——

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'i:] [tʃu:z] ,
**And bade me choose ,**
和 巴德 我 选择 ,

并让我做出选择，

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] ,
**Before the throne ,**
前 这 王座 ,

在王位之前，

[bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] ,
**Between a life of slavery ,**
之间 一个 生活 的 奴隶制 ,

在奴隶制生活之间，

[ɔ:(r)] ['mɜ:sɪf(ə)l] , [swɪft] [deθ] - -
**Or merciful , swift death - -**
或者 仁慈 , 迅速 死亡 - -

或者仁慈而迅速的死亡——

[deθ] , [ðæt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [sɪns] ,
**Death , that but a moment since ,**
死亡 , 那 但 一个 片刻 自从 ,

死亡，就在片刻之前。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [drægd] , [ ig'zʌlt ] , [ɒn] [ˌem 'i:] - -
**I would have dragged , exulting , on me - -**
我 会 有 拖拽 , 欣喜若狂 , 在 我 - -

我会得意洋洋地拖着它——

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [stɪl] [set] [ɒn] [ðə; ði] [kwi:nz] [feɪs] ,
**And with my eyes still set on the Queen's face ,**
和 和 我的 眼睛 仍然 放 在 这 女王大学 脸 ,

我的目光仍然紧紧盯着女王的脸庞，

[ai] ['ɑ:nsə(r)d] :
**I answered :**
我 回答 :

我回答道：

" [ai] [wɪl] [sɜ:v] " :
**" I will serve " :**
" 我 将要 服务 " :

“我将竭诚为您服务”

[ænd; ənd] ['skeəsli] [ hi:d ] [ðæt] [maɪ] [rɪsts] [wɜ:(r); wə(r)] [lu:st] .
**And scarcely heeded that my wrists were loosed .**
和 几乎 听从了 那 我的 手腕 是 松开 .

他几乎没注意到我的手腕已被解开。

[ænd; ənd] , ['hʌdld] [ɪn] [ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [hʌt] ,
**And , huddled in a stifling hut ,**
和 , 蜷缩着 在 一个 令人窒息 小屋 ,

他们蜷缩在一间闷热的小屋里，

[ðæt] [naɪt] , [ə'mʌŋ] [maɪ] ['feloʊz] ,
**That night , among my fellows ,**
那 夜晚 , 之中 我的 伙伴们 ,

那天晚上，在我的同伴们中间，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] :

| I | could | not | sleep | at | all | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 睡觉 | 在 | 全部 | : |

我完全睡不着：

[bʌt; bət] [geɪzd] , [waɪld] - [aɪd] , [tɪl] [dɔːn] [əˈpɒn] [ðæt] [feɪs] ,

| But | gazed | , | wild | - | eyed | , | till | dawn | upon | that | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 凝视 | , | 荒野 | - | 眼睛 | , | 直到 | 黎明 | 之上 | 那 | 脸 | , |

但他却目不转睛地盯着那张脸，直到黎明。

[wɪtʃ] [ ˈhɔvə, ˈhʌ- ] [ˈor] [ˌem ˈiː] , [laɪk][ðə; ðɪ] [muːn] [ɒv; əv] [driːmz] ;

| Which | hovered | o'er | me | , | like | the | moon | of | dreams | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 悬停 | 超过 | 我 | , | 喜欢 | 这 | 月亮 | 的 | 梦境 | ; |

它像梦中的月亮一样，悬在我头顶；

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ðɪ] [ˈwɒndərɪŋ] [taɪdz][ɒv; əv][laɪf]

| And | seemed | to | draw | the | wandering | tides | of | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 画 | 这 | 漫游 | 潮汐 | 的 | 生活 |

似乎吸引着生命变幻莫测的潮汐。

[ɪn][wʌn][vɑːst] [weɪv] , [wɪtʃ] [ˈevə(r)] [streʊv]

| In | one | vast | wave | , | which | ever | strove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 广阔的 | 海浪 | , | 哪个 | 曾经 | 努力 |

在一股巨大的浪潮中，它一直努力着

[tuː; tə][klaɪm][ðə; ðɪ] [ˈhevənz] [weərˈɪn] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,

| To | climb | the | heavens | wherein | she | moved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 爬 | 这 | 天 | 其中 | 她 | 已搬 | , |

攀登她曾经翱翔的天堂，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [breɪk] [ɪn][ ˈtraiəmf, -ʌmf ][fəʊm] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] .

| That | it | might | break | in | triumphing | foam | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 可能 | 休息 | 在 | 胜利 | 泡沫 | 关于 | 她 | . |

或许它会在她周围迸发出胜利的泡沫。

[nɒt] [ðen] , [nɔː(r)]['evə(r)] ['ɑːftəwədz] ,

| Not | then | , | nor | ever | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 然后 | , | 也不 | 曾经 | 然后 | , |

当时不是，之后也永远不会是。

[wɒz; wəz][ai][ə; eɪ] [sleɪv] , [əˈmʌŋ] [maɪ] ['feləʊ] - [sleɪvz] ,

| Was | I | a | slave | , | among | my | fellow | - | slaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 一个 | 奴隶 | , | 之中 | 我的 | 同伴 | - | 奴隶 | , |

在我的奴隶同伴中，我是否也是奴隶?

[bʌt; bət][wʌn] , [huː] , [wɪð] [miːn] ['drʌdʒəri] ,

| But | one | , | who | , | with | mean | drudgery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | , | WHO | , | 和 | 意思是 | 苦役 | , |

但有一个人，他从事卑贱的苦役，

[ænd; ənd] ['deɪli] ['penəns] [sɜːrvz]

| And | daily | penance | serves |
|---|---|---|---|
| 和 | 日常的 | 忏悔 | 服务 |

每日的忏悔也起到了作用。

[bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ]['həʊli]['ɔːltə(r)] ,

| Before | a | holy | altar | , |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 一个 | 圣 | 坛 | , |

在圣坛前，

[ðæt] , ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][hiː; hi] ['leɪbə(r)] , [hɪz; ɪz][glæd] [aɪz]

| That | , | sometimes | , | as | he | labours | , | his | glad | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 有时 | , | 作为 | 他 | 劳动 | , | 他的 | 高兴的 | 眼睛 |

有时，当他辛勤劳作时，他那双欣喜的眼睛会闪现出来。

[meɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɔːt(ə)l] [lait]
**May catch a gleam of the immortal light**
可能 抓住 一个 闪耀 的 这 不朽 光

或许能瞥见那永恒之光。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði]['siːkrət] [ʃraɪn] ;
**Within the secret shrine ;**
之内 这 秘密 神社 ;

在秘密神殿内;

[jeɪ] ! [ænd; ənd] , ['meɪbi] , [ʃæl; ʃəl] [lʊk] , [wʌn] [deɪ] , [wɪð] [tremblɪŋ] ,
**Yea ! and , maybe , shall look , one day , with trembling ,**
是的 ! 和 , 或许 , 将 看 , 一 天 , 和 发抖 ,

是啊！也许有一天，我会颤抖着去看，

[ɒn] [ðə; ði] [braɪt] - [heəd] , [ɪmˈperɪʃəbl] [gɒd] .
**On the bright - haired , imperishable god .**
在 这 明亮的 - 头发 , 不朽的 上帝 .

献给那位金发碧眼、永生不灭的神。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [wen] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
**And , even when , day after day ,**
和 , 甚至 什么时候 , 天 后 天 ,

即使日复一日，

[aɪ] [bɔː(r)] [ðə; ði] [bɪg] [riːd] - [bˈɑːskɪts] , ['leɪdn]
**I bore the big reed - baskets , laden**
我 钻孔 这 大的 芦苇 - 篮子 , 满载

我扛着装满东西的大芦苇篮

[wɪð] [wet] [kleɪ] , [dɪgd] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] ['westən] [məʊt] ,
**With wet clay , digged beyond the Western moat ,**
和 湿的 黏土 , 挖掘 超过 这 西 护城河 ,

用湿粘土，挖到西边护城河以外的地方，

[ɔːlˈðəʊ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tred] ,
**Although I seemed to tread ,**
虽然 我 似乎 到 踏 ,

虽然我似乎步履蹒跚，

[æz; əz] [tredz] [ðə; ði] [ɒks] [ðæt] [tɜːnz] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [wiːl] ,
**As treads the ox that turns the water - wheel ,**
作为 踏板 这 牛 那 转弯 这 水 - 车轮 ,

如同牛踩着踏板转动水车，

[ə; eɪ] ['blaɪndfəʊld] [raʊnd] [ɒv; əv] ['sɜːvɪtjuːd] ,
**A blindfold round of servitude ,**
一个 眼罩 圆形的 的 奴役 ,

蒙眼服役一轮，

[maɪ] ['kwentʃləs] ['vɪʒn] ['evə(r)] [bɜːnd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem 'iː] :
**My quenchless vision ever burned before me :**
我的 无淬火 想象 曾经 烧伤 前 我 :

我那永不熄灭的愿景始终在我眼前燃烧:

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] ['ɑːftə(r)] [deɪz] , [aɪ] [fed]
**And when , in after days , I fed**
和 什么时候 , 在 后 天 , 我 美联储

几天后，当我喂食时

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['ʌv(ə)n] - ['fəːnisiz] ;
**The roaring oven - furnaces ;**
这 咆哮 烤箱 - 熔炉 ;

轰鸣的炉膛;

[ænd; ənd] [ tɔil ] [baɪ][ðem; ðəm] [θruː] ['sweltərɪŋ] [deɪz] ,

| And | toiled | by | them | through | sweltering | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辛勤劳作 | 经过 | 他们 | 通过 | 酷热 | 天 | , |

他们顶着酷暑辛勤劳作，

[ðəʊ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [æt; ət] [taɪmz] , [wʊd] [kʌm]

| Though | over | me | , | at | times | , | would | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 超过 | 我 | , | 在 | 时代 | , | 会 | 来 |

虽然有时，这种感觉会笼罩着我。

[greɪt] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɪl] - [tɒps] ,

| Great | longing | for | the | hill | - | tops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 渴望 | 为了 | 这 | 爬坡道 | - | 最高额 | , |

对山顶充满了深深的向往，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['tɒrənt] - ['wɔːtəz] :

| And | the | noise | of | torrent | - | waters | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 噪音 | 的 | 激流 | - | 水 | : |

还有湍急水流的轰鸣声：

[ɔː(r)] [wen] , [mɔː(r)] [skɪld] , [ai] ['məʊldɪd]

| Or | when | , | more | skilled | , | I | moulded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么时候 | , | 更多的 | 熟练 | , | 我 | 模制 |

或者，当我技艺更加娴熟时，我塑造了

[ðə; ði][dæmp] [kleɪ] ['ɪntuː] [brɪks] ;

| The | damp | clay | into | bricks | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮湿 | 黏土 | 进入 | 砖块 | ; |

将潮湿的黏土制成砖块；

[ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [gleɪz] ;

| And | spread | the | colour | and | the | glaze | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 传播 | 这 | 颜色 | 和 | 这 | 釉 | ; |

然后涂抹颜料和釉料；

[ænd; ənd][ɪn] [streŋθ] - ['gɪvɪŋ] [hiːt] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] ['kɪlnz] ,

| And | in | strength | - | giving | heat | of | glowing | kilns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 力量 | - | 给予 | 热 | 的 | 发光 | 窑炉 | , |

在炽热窑炉赋予力量的高温中，

[ai] [beɪkt] [ðem; ðəm]['djʊərəb(ə)l] ,

| I | baked | them | durable | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 烘焙 | 他们 | 耐用的 | , |

我把它们烤得很结实，

[kliːn] - [ʃeɪpt] , [ænd; ənd] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] :

| Clean | - | shaped | , | and | meet | for | service | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干净的 | - | 形状 | , | 和 | 见面 | 为了 | 服务 | : |

外形简洁，符合使用要求：

[maɪ] ['vɪʒn] [fleɪmd] [jet] [braɪtə] ;

| My | vision | flamed | yet | brighter | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 想象 | 火焰 | 然而 | 更亮 | ; |

我的视野更加明亮了；

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

| And | unto | me | it | seemed |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 我 | 它 | 似乎 |

在我看来，这似乎

[æz; əz] [ɪf] [maɪ][grəʊs][ænd; ənd] ['juːsləs] [kleɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnd]

| As | if | my | gross | and | useless | clay | were | burned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 我的 | 总的 | 和 | 无用 | 黏土 | 是 | 烧伤 |

仿佛我那肮脏无用的黏土被烧毁了一样

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['lʌstrəl] ['faɪə(r)] ,

| In | a | white | ecstasy | of | lustral | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 白色的 | 狂喜 | 的 | 洁净的 | 火 | , |

在圣洁之火的白色狂喜中，

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['fæʃnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lʌv] ,

| That | , | in | the | fashioning | of | the | house | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 在 | 这 | 时尚 | 的 | 这 | 房子 | 的 | 爱 | , |

也就是说，在构建爱的殿堂的过程中，

[ai] [mait] [sɜːv] ['pɜːfɪktli] [ðə; ði] ['bɪldərz] [niːd] .

| I | might | serve | perfectly | the | builder's | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 服务 | 完美 | 这 | 建筑商的 | 需要 | . |

我或许能完美满足建造者的需求。

[ðʌs] , ['meni] [mʌnθs] , [ai] ['leɪbəd] ;

| Thus | , | many | months | , | I | laboured | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 许多 | 几个月 | , | 我 | 辛勤劳作 | ; |

就这样，我辛勤劳作了好几个月；

[tɪl] , [wʌn] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['nuːntaɪd] ['aʊə(r)][ɒv; əv][rest] ,

| Till | , | one | day | , | at | the | noontide | hour | of | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 一 | 天 | , | 在 | 这 | 正午 | 小时 | 的 | 休息 | , |

直到有一天，在正午的休息时间，

[ai] [leɪ] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaːpənd] [riːd] - -

| I | lay | ; | and | with | a | sharpened | reed | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 躺 | ; | 和 | 和 | 一个 | 锋利 | 芦苇 | - | - |

我躺下；并用一根削尖的芦苇——

[æz; əz]['temp(ə)l] - [skraɪbz] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði]['həʊli][lɔː(r)]

| As | temple | - | scribes | write | down | the | holy | lore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 寺庙 | - | 抄写员 | 写 | 向下 | 这 | 圣 | 知识 |

寺庙的抄写员记录着神圣的知识

[ɒn] ['tæblɪts] [ɒv; əv] [wet] [kleɪ] - -

| On | tablets | of | wet | clay | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 片剂 | 的 | 湿的 | 黏土 | - | - |

在湿黏土板上——

[ɒn] [ðə; ði] [mɔɪst] [ɜːθ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

| On | the | moist | earth | beside | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 潮湿 | 地球 | 旁 | 我 | , |

在我身旁潮湿的泥土上，

[ai] [ lim ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [fɔːn] , ['krɒpɪŋ]

| I | limned | a | young | fawn | , | cropping |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 勾勒 | 一个 | 年轻的 | 讨好 | , | 裁剪 |

我勾勒出一只小鹿的轮廓，裁剪

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['tendə(r)] , [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [liːvz] .

| A | bunch | of | tender | , | overhanging | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 束 | 的 | 投标 | , | 悬垂 | 树叶 | . |

一簇簇嫩绿垂落的叶子。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] ['sləʊli] [druː] ,

| And | , | as | I | slowly | drew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 我 | 缓慢地 | 画 | , |

于是，我慢慢地画了起来，

[ai] [dremt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] ,

| I | dreamt | a | little | sadly | of | the | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 梦见 | 一个 | 小的 | 令人遗憾的是 | 的 | 这 | 天 | , |

我有些伤感地梦见了那些日子，

[wen] [ai] , [tuː] , [ rəum ] , [ʌn'teðə] ,
**When I , too , roamed , untethered ,**
什么时候 我 , 也 , 漫游 , 不受束缚 ,

当我也曾自由自在地漫游时，

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] , [ʌn'kwestʃənɪŋ] ,
**And drinking in , unquestioning ,**
和 喝 在 , 不加质疑 ,

并且毫无疑问地吸收着，

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] ,
**The sunshine and the air ,**
这 阳光 和 这 空气 ,

阳光和空气，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] [tɜːnz] ,
**And all the rapture of the earth that turns ,**
和 全部 这 狂喜 的 这 地球 那 转弯 ,

以及大地旋转所带来的所有狂喜，

[njuː] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [sʌn] ,
**New every morning to the wondering sun ,**
新的 每一个 早晨 到 这 好奇 太阳 ,

每天清晨，阳光都带来新的景象。

[ ˌriː'fæʃən ] [ɪn] [stɪl] [naɪts] [ɒv; əv] ['stɑːri] [djuːz] :
**Refashioned in still nights of starry dews :**
改造 在 仍然 夜晚 的 繁星 露水 :

在星光闪烁的静夜里重新塑造：

[bʌt; bət][wʌn] , [ðə; ði] [waɪl] , [ˌʌn'siːn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
**But one , the while , unseen of me ,**
但 一 , 这 尽管 , 看不见 的 我 ,

但有一个，虽然我看不见，

[wɒtʃt] [maɪ] [ʌn'kɒnʃəs] [hænd] , [ə'pruːvɪŋ] :
**Watched my unconscious hand , approving :**
观看 我的 无意识 手 , 批准 :

看着自己无意识的手，心满意足：

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][set] , [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
**And I was set , next morning ,**
和 我 曾是 放 , 下一个 早晨 ,

第二天早上我就准备就绪了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['krɑːftsmən] , [huː] [səʊ] ['deftli] [ lim ]
**Among the craftsmen , who so deftly limned**
之中 这 工匠 , WHO 所以 巧妙地 勾勒

在那些技艺精湛的工匠中，他们巧妙地描绘了.....

[ðə; ði] [hʌnts] [ænd; ənd]['bæt(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæləs] [wɔːlz] .
**The hunts and battles for the palace walls .**
这 狩猎 和 战斗 为了 这 宫殿 墙壁 .

争夺宫墙的狩猎和战斗。

[ænd; ənd] , ['hæpɪli] , [wɪð] [ðem; ðəm][ai][lɪvd; 'laɪvd]
**And , happily , with them I lived**
和 , 快乐地 , 和 他们 我 居住地

幸运的是，我和他们一起生活。

[ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['leɪbə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [laɪn]
**A life of loving labour , for each line**
一个 生活 的 爱 劳动 , 为了 每个 线

一生倾注心血，每一行

[fləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] :
**Flowed from the knowledge of my heart :**
流动 从 这 知识 的 我的 心 :

源自我内心的认知:

[aɪ] [druː] [ðə; ði] ['stɑːtld] ['ɒstrɪtʃ]
**I drew the startled ostrich**
我 画 这 惊慌 鸵鸟

我画了一只受惊的鸵鸟

['fliːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)] - [flʌŋ] [nuːs] :
**Fleeing from the far - flung noose :**
逃离 从 这 远的 - 扔 套索 :

逃离遥远的绞索:

[ðə; ði]['brɪnd(ə)ld][lɪŋks] ; [ðə; ði]['ɑːnəgə]
**The brindled lynx ; the onaga**
这 斑纹 猞猁 ; 这 奥纳加

斑纹猞猁; 猞猁

[ɪn] ['djuːi] - ['plæʃɪŋ] [flaɪt] ;
**In dewy - plashing flight ;**
在 露水 - 飞溅 航班 ;

在溅起露珠的飞行中;

[ðə; ði] ['brɪslɪŋ] [bɔː(r)] , [æt; ət] [beɪ] ,
**The bristling boar , at bay ,**
这 竖起的 公猪 , 在 湾 ,

那头被逼到绝境的、竖起鬃毛的野猪

[kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['θretnɪŋ] [ spiə ] ,
**Crouched in a deadly ring of threatening spears ,**
蹲着 在 一个 致命 戒指 的 威胁 长矛 ,

蜷缩在一圈充满威胁的长矛之中,

[wɪð] ['striːmɪŋ] ['nɒstrəlz] , [ænd; ənd] [red] [aɪz] [ə'bleɪz] ;
**With streaming nostrils , and red eyes ablaze ;**
和 流媒体 鼻孔 , 和 红色的 眼睛 燃烧 ;

鼻涕直流，双眼通红，怒火中烧;

[ðə; ði] [straɪpt] ; [ðə; ði] [gɔːnt] , [griːn] - [aɪd] [wʊlf] ;
**The striped hyæna ; the gaunt , green - eyed wolf ;**
这 有条纹的 鬣狗 ; 这 瘦削 , 绿色的 - 眼睛 狼 ;

条纹鬣狗; 瘦骨嶙峋、绿眼睛的狼;

[ðə; ði] [ skʌlk ] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] ; [ðə; ði] [greɪ] , [brʌʃ] - [teɪld] [fɒks] ;
**The skulking jackal ; the grey , brush - tailed fox ;**
这 潜行 豺狼 ; 这 灰色的 , 刷子 - 有尾巴的 狐狸 ;

潜行的豺狼; 灰毛狐;

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['lepəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æntɪləʊp] ,
**The hunting leopard and the antelope ,**
这 打猎 豹 和 这 羚羊 ,

猎豹和羚羊,

[ɪn][mɪd] - [tʃeɪs] [tens] ,
**In mid - chase tense ,**
在 中 - 追赶 紧张 ,

追逐过程中气氛紧张,

[wɪð] ['evri] [θjuː] [ə'streɪn] ;
**With every thew astrain ;**
和 每一个 休 菌株 ;

每株菌株;

[ðə; ði]['dæp(ə)ld]['pænθə(r)] ; [ðə; ði] [braʊn] - [aɪd] [gə'zel] ,

| The | dappled | panther | ; | the | brown | - | eyed | gazelle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斑驳的 | 豹 | ; | 这 | 棕色的 | - | 眼睛 | 羚羊 | , |

斑纹豹；棕眼瞪羚，

['bʌtɪŋ] [wɪð] [blæk] [hɔ:nz] [θru:] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [breɪk]

| Butting | with | black | horns | through | the | tangled | brake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对冲 | 和 | 黑色的 | 角 | 通过 | 这 | 纠缠不清 | 制动 |

用黑色的角顶撞缠绕的刹车

[ðə; ði]['nɪmb(ə)l][heə(r)] , [ə'lɜ:t] , [wɪð] ['prɪkt] - [ʌp] [ɪəz] ;

| The | nimble | hare | , | alert | , | with | pricked | - | up | ears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵活 | 野兔 | , | 警报 | , | 和 | 刺痛 | - | 向上 | 耳朵 | ; |

敏捷的野兔，警觉地竖起耳朵；

[ðə; ði]['taɪgə(r)] , [kraʊtʃt] , [wɪð] ['jeləʊ] [aɪz] [ə'faɪə(r)] ;

| The | tiger | , | crouched | , | with | yellow | eyes | afire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老虎 | , | 蹲着 | , | 和 | 黄色的 | 眼睛 | 着火 | ; |

老虎蹲伏着，黄色的眼睛闪着火光；

[ðə; ði] ['ʃægi] ['maʊntən] - [gəʊt] ,

| The | shaggy | mountain | - | goat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 毛茸茸 | 山 | - | 山羊 | , |

毛茸茸的山羊，

[pɜ:tʃt] [ɒn][ðə; ði]['ʌtməʊst][kræg] ,

| Perched | on | the | utmost | crag | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 栖息 | 在 | 这 | 极致 | 岩 | , |

坐落在最高的峭壁上，

[ə'genst] [ðə; ði] ['ɑ:ftəgləʊ] [ɒv; əv]['lu:sənt]['ru:bi] ,

| Against | the | afterglow | of | lucent | ruby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 余辉 | 的 | 明亮的 | 红宝石 | , |

在明亮的红宝石余晖中，

[ɔ:(r)] , [pɔɪzd] [wɪð] ['bʌntʃɪŋ] [hu:f]

| Or | , | poised | with | bunching | hoofs |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 准备 | 和 | 成束 | 蹄子 |

或者，摆出一副蹄子并拢的姿态

[ɪn][mɪd] - [sprɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][dɑ:k] , ['jɔ:nɪŋ] ['kæzəm] ;

| In | mid | - | spring | over | a | dark | , | yawning | chasm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中 | - | 春天 | 超过 | 一个 | 黑暗的 | , | 打哈欠 | 深渊 | ; |

仲春时节，越过一道幽暗深邃的峡谷；

[ɔ:(r)][ðə; ði] [blæk] ['stæliən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['teɪmlɪs] [tru:p] ,

| Or | the | black | stallion | , | with | his | tameless | troop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 黑色的 | 骟 | , | 和 | 他的 | 无驯服的 | 部队 | , |

或者那匹黑色的骏马，带着它桀骜不驯的马群，

['fɔ:dɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊntən] - ['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɔ:n] .

| Fording | a | mountain | - | river | in | the | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涉水 | 一个 | 山 | - | 河 | 在 | 这 | 黎明 | . |

黎明时分涉水过山间小河。

[ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][wi:; wi] [ tɔil ] ,

| And | , | sometimes | , | as | we | toiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 有时 | , | 作为 | 我们 | 辛勤劳作 | , |

有时，当我们辛勤劳作时，

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['fli:tɪŋ] ['ræptʃə(r)]

| A | terrible | fleeting | rapture |
|---|---|---|---|
| 一个 | 糟糕的 | 转瞬即逝 | 狂喜 |

可怕的转瞬即逝的狂喜

[wʊd] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [wen] [ðə; ðɪ] [kwiːn]
**Would come upon me , when the Queen**
会 来 之上 我 , 什么时候 这 女王

当女王驾崩之时，我便会遭遇这一切。

[pɑːst] [baɪ][ˌjuː 'es] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['meidnz] ;
**Passed by us with her maidens ;**
通过了 经过 我们 和 她 少女们 ;

她和她的侍女们从我们身边经过；

[ɔː(r)] [pɔːzd] , [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['geɪzɪŋ] ,
**Or paused , a moment , gazing ,**
或者 暂停 , 一个 片刻 , 凝视 ,

或者停顿片刻，凝视着，

[wɪð] [trɑːnst] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['leɪbə(r)] :
**With tranced and kindling eyes upon our labours :**
和 恍惚 和 引火物 眼睛 之上 我们的 劳动 :

我们目光炯炯，充满激情地注视着自己的劳动：

[bʌt; bət]['nevə(r)][dɪd][ai][deə(r)] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
**But never did I dare , at any time ,**
但 绝不 做过 我 敢 , 在 任何 时间 ,

但我始终不敢，任何时候都不敢。

[tuː; tə][lɪft][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [hɜːz] ,
**To lift my eyes to hers ,**
到 举起 我的 眼睛 到 她的 ,

我抬起头，与她对视。

[ænd; ənd] [lʊk] , [æz; əz] [səʊl] [ɒn] [səʊl] ,
**And look , as soul on soul ,**
和 看 , 作为 灵魂 在 灵魂 ,

瞧，就像灵魂与灵魂的相遇，

[æz; əz][ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [brɔːt] [tuː; tə] [bɜːθ]
**As on the day her beauty brought to birth**
作为 在 这 天 她 美丽 带来 到 出生

就像她孕育生命的那天一样

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 奴隶阿克拉(Akra the Slave)
# 第3/3页

[ðə; ði] [streɪndʒ] [nju:] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] .

| The | strange | new | life | within | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 新的 | 生活 | 之内 | 我 | . |

我体内涌动着一种奇异的新生命。

[ɪn] ['saɪləns] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['evə(r)] [li:v] [ˌju: 'es] ;

| In | silence | she | would | ever | leave | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 沉默 | 她 | 会 | 曾经 | 离开 | 我们 | ; |

她总是默默地离开我们;

[ænd; ənd] ['evə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:sɪŋ] ['perɪʃt]

| And | ever | with | her | passing | perished |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 和 | 她 | 通过 | 遇难 |

随着她的离世，一切都消逝了。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜ:k] ;

| The | light | and | colour | of | my | work | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 和 | 颜色 | 的 | 我的 | 工作 | ; |

我作品中的光线和色彩;

[səʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑ:t] [feɪld] , [ dɔ:nt ] [baɪ] [ðæt] [glɪmps]

| So | that | my | heart | failed | , | daunted | by | that | glimpse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我的 | 心 | 失败的 | , | 畏惧 | 经过 | 那 | 一瞥 |

于是，我的心跳骤停，被那惊鸿一瞥吓得魂飞魄散。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['evə(r)] - ['lɪvɪŋ] ['bju:ti] .

| Of | the | ever | - | living | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 曾经 | - | 活的 | 美丽 | . |

永恒的美丽。

[ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] , [ai] [wʊd] [kɑ:v] [ɪn] ['rʌdi] [ti:k] ,

| And | , | sometimes | , | I | would | carve | in | ruddy | teak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 有时 | , | 我 | 会 | 雕刻 | 在 | 红润 | 柚木 | , |

有时，我还会用红柚木雕刻，

[ɔ:(r)] ['aɪvəri] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['mɜ:rtʃənt] [bɔ:t] ,

| Or | ivory | , | from | the | Indian | merchants | bought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 象牙 | , | 从 | 这 | 印度 | 商人 | 买 | , |

或者象牙，是从印度商人那里买来的，

[ɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [reə(r)] , [blæk] ['bæsɔ:lt] , ['lɪt(ə)l] [bi:sts]

| Or | in | the | rare | , | black | basalt | , | little | beasts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 稀有的 | , | 黑色的 | 玄武岩 | , | 小的 | 野兽 |

或者在罕见的黑色玄武岩中，有小野兽

[tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] ['fænsiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

| To | please | the | idle | fancies | of | the | King | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 请 | 这 | 闲置的 | 幻想 | 的 | 这 | 国王 | ; |

为了迎合国王的闲散幻想;

[ɔ:(r)] ['mɒd(ə)l] [ɪn] [wet] [kleɪ] , [ænd; ənd] [kɑ:st] [ɪn] [brɒnz] ,

| Or | model | in | wet | clay | , | and | cast | in | bronze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 模型 | 在 | 湿的 | 黏土 | , | 和 | 投掷 | 在 | 青铜 | , |

或者用湿黏土制作模型，然后铸造成青铜。

[greɪt] [bʊlz] [ænd; ənd]['laɪənz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæləs] - [kɔːts] ;
**Great bulls and lions for the palace - courts ;**
伟大的 公牛 和 狮子 为了 这 宫殿 - 法院 ;

宫廷里摆放着巨大的公牛和狮子;

[ɔː(r)] [kɑːv] [hɪm] [siːlz] [ɒv; əv]['læpɪs] - ['læzjʊli] ,
**Or carve him seals of lapis - lazuli ,**
或者 雕刻 他 封印 的 青金石 - 青金石 ,

或者为他雕刻青金石印章,

[ɒv; əv]['dʒæspə(r)] , ['æməθɪst] [ænd; ənd] ['sɜːpəntaɪn] ,
**Of jasper , amethyst and serpentine ,**
的 碧玉 , 紫晶 和 蛇形 ,

由碧玉、紫水晶和蛇纹石制成

[kæl'sedəni] - - [kɑː'niːliən] , ['krɪsəˌpreɪz] ,
**Chalcedony - - carnelian , chrysoprase ,**
玉髓 - - 玛瑙 , 绿玉髓 ,

玉髓——红玉髓、绿玉髓

['ægət] , ['sɑːdənɪks] , [ænd; ənd] [kæl'sedəniks] - -
**Agate , sardonyx , and chalcedonyx - -**
玛瑙 , 红缟玛瑙 , 和 玉髓 - -

玛瑙、红缟玛瑙和玉髓——

[griːn] [dʒeɪd] , [ænd; ənd]['æləbɑːstə(r)] ;
**Green jade , and alabaster ;**
绿色的 玉 , 和 雪花石膏 ;

绿玉和雪花石膏;

[ɔː(r)] [kʌt] [ɪn] [stəʊnz] [ðæt] [flæʃt] [ænd; ənd] [ 'flikə ]
**Or cut in stones that flashed and flickered**
或者 切 在 石头 那 闪光灯 和 闪烁

或者用闪闪发光的石头雕刻而成

[laɪk] [ə; eɪ] ['glɑːnsɪŋ] ['kɪŋfɪʃə(r)] ,
**Like a glancing kingfisher ,**
喜欢 一个 瞥了一眼 翠鸟 ,

像一只掠过视线的翠鸟,

[ɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [sʌn] - [fɪld] ['æmbə(r)] ,
**Or , in the sun - filled amber ,**
或者 , 在 这 太阳 - 已填 琥珀色 ,

或者，在沐浴着阳光的琥珀中,

[ðə; ði] [kaɪt] [wɪð] [brɔːd] [wɪŋz] [spred] ,
**The kite with broad wings spread ,**
这 风筝 和 广阔 翅膀 传播 ,

展开宽阔双翼的风筝

[ɔː(r)]['lɪt(ə)l] ['flʌtərɪŋ] [dʌvz; dəʊvz] [ðæt] [pekt]
**Or little fluttering doves that pecked**
或者 小的 飘动 鸽子 那 啄食

或者啄食的小飞鸽

[ə; eɪ]['gəʊldən] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [deɪts] :
**A golden bunch of dates :**
一个 金的 束 的 日期 :

一串金灿灿的枣子:

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn] ['setɪŋz] [ɒv; əv] [faɪn] [gəʊld]
**And then of these in settings of fine gold**
和 然后 的 这些 在 设置 的 美好的 金子

然后，这些作品被镶嵌在精美的金饰中。

[meɪd] ['fɪlɪt] , [rɪŋz] [ænd; ənd][ɪə(r)] - [rɪŋz] .
**Made fillets , rings and ear - rings .**
制成 鱼片 , 戒指 和 耳朵 - 戒指 .

制作了鱼片、戒指和耳环。

[ðʌs] , [wʌn] [deɪ] ,
**Thus , one day ,**
因此 , 一 天 ,

于是，有一天，

['driːmɪŋ] , [æz; əz]['evə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,
**Dreaming , as ever , of the Queen ,**
做梦 , 作为 曾经 , 的 这 女王 ,

一如既往，梦中都是女王。

[ai] [rɔːt] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['sɜːpənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] :
**I wrought a golden serpent for her hair :**
我 锻 一个 金的 蛇 为了 她 头发 :

我为她的头发打造了一条金蛇:

[ænd; ənd] [wen] [ai] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [nekst] [mɔːn] ,
**And when I brought it to the King , next morn ,**
和 什么时候 我 带来 它 到 这 国王 , 下一个 早晨 ,

第二天早上，当我把东西带给国王时，

[weə(r)] [hiː; hi][sæt] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [tʃes] ,
**Where he sat brooding over chess ,**
在哪里 他 卫星 沉思 超过 棋 ,

他坐在那里，沉思着下棋。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [maɪ'self] ,
**He bade me bear it to the Queen , myself ,**
他 巴德 我 熊 它 到 这 女王 , 我 ,

他吩咐我亲自把东西带给女王。

[ænd; ənd][səʊ] , [ai] [went] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] ,
**And so , I went unto her , where she sat ,**
和 所以 , 我 去 到 她 , 在哪里 她 卫星 ,

于是，我走到她身边，她正坐在那里。

[ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['meidnz] , [æt; ət][ðə; ði] [luːm] ,
**Among her singing maidens , at the loom ,**
之中 她 歌唱 少女们 , 在 这 织布机 ,

在她那些歌唱的少女们中间，在织布机旁，

['wiːvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlkən] [web] [ɒv; əv] ['tiriən] [daɪ] .
**Weaving a silken web of Tyrian dye .**
编织 一个 丝 网站 的 泰瑞安 染料 .

编织一张泰尔紫染料的丝网。

[ai][leɪd][ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ɪn]['saɪləns] :
**I laid the trinket at her feet , in silence :**
我 铺设 这 小饰品 在 她 脚 , 在 沉默 :

我默默地把小饰品放在她脚边:

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'rəʊz] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
**And she arose , and set it in her hair ,**
和 她 出现 , 和 放 它 在 她 头发 ,

于是她起身，把头发盘在头上。

[huːz] ['lɪvɪŋ] ['lʌstə(r)][fɑː(r)] [ˌaʊt'ʃɒn]
**Whose living lustre far outshone**
谁 活的 光泽 远的 黯然失色

谁的生命光辉远远胜过

[ðə; ði][kəʊld] , [ded] ['met(ə)l][ai][hæd; həd] ['fæʃ(ə)nd] ,

| The | cold | , | dead | metal | I | had | fashioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | , | 死的 | 金属 | 我 | 有 | 造型 | , |

我打造的冰冷、死寂的金属，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] , ['dri:mɪŋ] ,

| As | she | stood | before | me | , | dreaming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 前 | 我 | , | 做梦 | , |

她站在我面前，做着梦，

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][rəʊb][ɒv; əv] ['fləʊɪŋ] [blu:] ;

| In | her | robe | of | flowing | blue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 长袍 | 的 | 流动 | 蓝色的 | ; |

她身穿飘逸的蓝色长袍;

[ðen] [lʊkt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ˌem 'i:] [wɪð] [kaɪnd] [aɪz] .

| Then | looked | a | moment | on | me | with | kind | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 看起来 | 一个 | 片刻 | 在 | 我 | 和 | 种类 | 眼睛 | . |

然后她用温柔的眼神看了我一会儿。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [nəʊ] [wɜ:d] ,

| And | though | she | spoke | no | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 辐 | 不 | 单词 | , |

虽然她一言不发，

[ai] [tɜ:nd] , [ænd; ənd][fled] , [ɪn] [tremblɪŋ] ,

| I | turned | , | and | fled | , | in | trembling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | , | 和 | 逃亡 | , | 在 | 发抖 | , |

我转身，颤抖着逃走了。

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ 'ʃɪvə ] [θru:] [ˌem 'i:] ,

| Before | the | light | that | shivered | through | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 光 | 那 | 瑟瑟发抖 | 通过 | 我 | , |

在那道穿透我身体的光芒之前，

[ænd; ənd] [strʌk] [maɪ][səʊl] [wɪð] ['ʃʌdərɪŋ] ['ekstəsi] :

| And | struck | my | soul | with | shuddering | ecstasy | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 击 | 我的 | 灵魂 | 和 | 颤抖 | 狂喜 | : |

它让我灵魂颤抖，欣喜若狂:

[ænd; ənd] , [stɪl] , [θru:] ['meni] [deɪz] ,

| And | , | still | , | through | many | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 仍然 | , | 通过 | 许多 | 天 | , |

而且，即便如此，持续了很多天

[ɔ:l'ðəʊ] [ai][dɪd][nɒt] [lʊk] [ə'gen]

| Although | I | did | not | look | again |
|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 做过 | 不是 | 看 | 再次 |

虽然我没有再看。

[ə'pɒn] [ðəʊz] ['dri:mɪŋ] [aɪz] ,

| Upon | those | dreaming | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 那些 | 做梦 | 眼睛 | , |

在那双梦幻般的眼睛里，

[ðeə(r)] ['vɪʒənri] [laɪt]

| Their | visionary | light |
|---|---|---|
| 他们的 | 有远见的 | 光 |

他们富有远见的光芒

[wɪ'ðɪn] [maɪ][səʊl] , [rɪ'vi:ld] [ɪ'tɜ:nəti] .

| Within | my | soul | , | revealed | eternity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 我的 | 灵魂 | , | 揭晓 | 永恒 | . |

在我的灵魂深处，显现了永恒。

[ðʌs] , [hæv; həv][ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [j'iəz]
**Thus , have the mortal years**
因此 , 有 这 凡人 年

因此，凡人的岁月

[fləʊd] ['ɒnwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [end] - -
**Flowed onward to the perfect end - -**
流动 向前 到 这 完美的 结尾 - -

一路顺畅地走向完美的结局——

[ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [deɪz] ,
**This day of days ,**
这 天 的 天 ,

这一天，

[ðæt] ['nevə(r)] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [kwentʃ] ,
**That never night shall quench ,**
那 绝不 夜晚 将 淬火 ,

那永不熄灭的黑夜，

[nɔː(r)] ['dɑːknəs] ['væŋkwɪʃ] :
**Nor darkness vanquish :**
也不 黑暗 征服 :

黑暗也无法战胜一切:

[ænd; ənd] , [æt; ət] [dɔːn] ,
**And , at dawn ,**
和 , 在 黎明 ,

黎明时分，

[ai][daɪ] .
**I die .**
我 死 .

我死了。

[ænd; ənd] [jet] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ai] ['sləʊli] [klaɪmd]
**And yet , this morning , as I slowly climbed**
和 然而 , 这 早晨 , 作为 我 缓慢地 攀登

然而，今天早上，当我缓缓攀登时

[ðə; ði] [stiːp] , [ə'sendɪŋ] [steɪdʒɪz]
**The steep , ascending stages**
这 陡 , 上升 阶段

陡峭的上升阶段

[ðæt] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] - ['gaːdnz] - -
**That lead up to the hanging - gardens - -**
那 带领 向上 到 这 绞刑 - 花园 - -

这就引出了空中花园——

[weə(r)] , [tɪə(r)][ɒn][tɪə(r)] ,
**Where , tier on tier ,**
在哪里 , 层级 在 层级 ,

哪里，层层叠叠，

[ðə; ði] [greɪt] [brɪk] ['ɑːtʃɪz] [bɔː(r)]
**The great brick arches bore**
这 伟大的 砖 拱门 钻孔

巨大的砖拱

[ðeə(r)]['eɪprəl] [welθ] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] ,
**Their April wealth of blossoms ,**
他们的 四月 财富 的 花朵 ,

四月里，它们繁花似锦。

[pluːmd] [wɪð] [pɑːm][ænd; ənd] ['dʌski] ['saɪprəs] - -
**Plumed with palm and dusky cypress - -**
羽毛 和 棕榈 和 昏暗 柏 - -

棕榈树和暗色柏树交相辉映——

[ai]['lɪt(ə)l] [njuː] [ðæt] [ai]
**I little knew that I**
我 小的 知道 那 我

我当时并不知道.....

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [kɑːv] [ə; eɪ] ['gɑːlənd]
**Who came to carve a garland**
WHO 来了 到 雕刻 一个 花环

谁来雕刻花环

[raʊnd] [ə; eɪ] ['faʊntənz] - ['beɪs(ə)n] ,
**Round a fountain's porphry basin ,**
圆形的 一个 喷泉 - 盆地 ,

围绕着喷泉的斑岩水池，

[ʃʊd; ʃəd] [skeɪl] [səʊ] [suːn] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [piːk] [ɒv; əv][laɪf] .
**Should scale so soon the utmost peak of life .**
应该 规模 所以 很快 这 极致 顶峰 的 生活 .

应该很快就能攀登到人生的巅峰。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [mɔːn] [ai] [ tɔil ] ,
**Throughout the morn I toiled ,**
自始至终 这 早晨 我 辛勤劳作 ,

整个上午我都在辛勤劳作，

[ʌn'tɪl] [æn; ən]['aʊə(r)][eə(r)] [nuːn] - -
**Until an hour ere noon - -**
直到 一个 小时 埃雷 中午 - -

直到中午前一小时——

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] , [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,
**For no one , save the King and Queen ,**
为了 不 一 , 节省 这 国王 和 女王 ,

除了国王和王后，任何人都不行。

[meɪ] [wɔːk] [ɪn] [ðəʊz] [haɪ] ['gaːdnz] , ['ɑːftə(r)] [ˌmɪd'deɪ] - -
**May walk in those high gardens , after midday - -**
可能 走 在 那些 高的 花园 , 后 正午 - -

或许可以在正午之后漫步于那些高高的花园中——

[wen] , [ˌʌndə'niːθ] [ə; eɪ] ['saɪprəs] [ʃeɪd] ,
**When , underneath a cypress shade ,**
什么时候 , 下 一个 柏 阴影 ,

当，在柏树荫下，

[ai] [pɔːzd] , [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['restɪŋ] ;
**I paused , a moment , resting ;**
我 暂停 , 一个 片刻 , 休息 ;

我停顿了一会儿，休息了一下；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɑːskɪŋ] ['sɪti] ,
**And looking down upon the basking city ,**
和 寻找 向下 之上 这 晒太阳 城市 ,

俯瞰着沐浴在阳光下的城市，

[bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] [ 'slʌmbə ] ['diːpli] - -
**Beneath me slumbering deeply - -**
下面 我 沉睡 深 - -

在我身下沉睡——

['gɑːd(ə)n][ɒn]['gɑːd(ə)n] ['gləʊɪŋ] , [grəʊv][ɒn][grəʊv] ,

| **Garden** | **on** | **garden** | **glowing** | **,** | **grove** | **on** | **grove** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花园 | 在 | 花园 | 发光 | , | 树林 | 在 | 树林 | , |

花园层层叠叠，熠熠生辉；树林绵延不绝，郁郁葱葱。

[laɪk] [sʌm; səm] [griːn] ['fæbrɪk] , [ʃɒt] [wɪð] ['mɪriəd] [hjʊ] ,

| **Like** | **some** | **green** | **fabric** | **,** | **shot** | **with** | **myriad** | **hues** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一些 | 绿色的 | 织物 | , | 射击 | 和 | 无数 | 色调 | , |

就像一块绿色的布料，上面点缀着无数种色调，

[ænd; ənd] ['tʃekəd] [wɪð] [waɪt] ['klʌstəz] [ɒv; əv][flæt] [ruːfs] ,

| **And** | **chequered** | **with** | **white** | **clusters** | **of** | **flat** | **roofs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 方格 | 和 | 白色的 | 集群 | 的 | 平坦的 | 屋顶 | , |

以及点缀其间的白色平屋顶，

[ə'kwɪvə(r)][ɪn][klɪə(r)] [hiːt] :

| **Aquiver** | **in** | **clear** | **heat** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 箭筒 | 在 | 清除 | 热 | : |

在清澈的热浪中颤动:

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [geɪzd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['æʒə(r)] ,

| **And** | **then** | **I** | **gazed** | **up** | **through** | **the** | **aching** | **azure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 凝视 | 向上 | 通过 | 这 | 疼痛 | 蔚蓝 | , |

然后我抬头凝视着那令人心痛的蔚蓝天空，

[æt; ət][ðə; ði] ['restləs] [kaɪts] [ðæt] ['hɒvə(r)]

| **At** | **the** | **restless** | **kites** | **that** | **hover** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 不安 | 风筝 | 那 | 徘徊 |

那些盘旋不安的风筝

['evə(r)]['əʊvə(r)]['bæbɪlən] :

| **Ever** | **over** | **Babylon** | **:** |
|---|---|---|---|
| 曾经 | 超过 | 巴比伦 | : |

永远超越巴比伦:

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [wɒtʃt] [wʌn] [brɔːd] - [wɪŋd] [bɜːd][ðæt] [hʌŋ]

| **And** | **,** | **as** | **I** | **watched** | **one** | **broad** | **-** | **winged** | **bird** | **that** | **hung** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 我 | 观看 | 一 | 广阔 | - | 有翅膀的 | 鸟 | 那 | 悬挂 |

当我注视着一只悬停的宽翅鸟时

[ə'bʌv] [ðə; ði]['sev(ə)n] - ['kʌləd] ['pɪrəmɪd]

| **Above** | **the** | **seven** | **-** | **coloured** | **pyramid** |
|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 七 | - | 有色 | 金字塔 |

在七色金字塔上方

[ɒv; əv] [bɛlz] [greɪt] ['temp(ə)l] ,

| **Of** | **Bel's** | **great** | **temple** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 贝尔的 | 伟大的 | 寺庙 | , |

贝尔大神庙

[wɪð] [waɪd] [ 'pinjən ] [spred] ,

| **With** | **wide** | **pinions** | **spread** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 宽的 | 小齿轮 | 传播 | , |

宽阔的羽翼展开，

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɪ'tɜːn(ə)l]['vɪdʒɪl]['əʊvə(r)]

| **As** | **though** | **it** | **kept** | **eternal** | **vigil** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 它 | 保留 | 永恒 | 守夜 | 超过 |

仿佛它永远地守望着

[ðə; ði]['gəʊldən] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [ʃraɪn] ,

| **The** | **golden** | **image** | **in** | **the** | **golden** | **shrine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | 图像 | 在 | 这 | 金的 | 神社 | , |

金龛中的金像

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['igl] [pɔɪzd]
**I thought of eagles poised**
我 想法 的 老鹰 准备

我想起了蓄势待发的雄鹰。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [piːks] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] [snoʊz] ,
**Above the peaks of glittering snows ,**
多于 这 高峰 的 闪闪发光 雪 ,

在闪闪发光的雪峰之上，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['iːstən] [pleɪnz] .
**Beyond the Eastern plains .**
超过 这 东 平原 .

东部平原之外。

[hɑːf] - ['driːmɪŋ] , [ðʌs] , [ai] [leɪ] ,
**Half - dreaming , thus , I lay ,**
一半 - 做梦 , 因此 , 我 躺 ,

于是，我半梦半醒地躺着。

[ lʌl ] [baɪ][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['wɔːtəz] ,
**Lulled by the tinkling waters ,**
昏昏欲睡 经过 这 叮叮当当 水 ,

被潺潺流水声催眠，

[tɪl] , [ˌʌnə'weəz] , [sliːp] ['sləʊli] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌem 'iː] ;
**Till , unawares , sleep slowly overcame me ;**
直到 , 不知情 , 睡觉 缓慢地 克服 我 ;

不知不觉中，睡意渐渐将我吞噬;

[ænd; ənd] ['nuːndeɪ] ['drɪftɪd] [baɪ] :
**And noonday drifted by :**
和 午 漂移 经过 :

正午的阳光渐渐消逝:

[ænd; ənd] [stɪl] , [ai] [slept] , [ʌn'hiːdɪŋ] :
**And still , I slept , unheeding :**
和 仍然 , 我 睡着了 , 不理会 :

而我依然睡着了，浑然不觉:

[ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [sliːp] ,
**And , in my sleep ,**
和 , 在 我的 睡觉 ,

在我的睡梦中，

[ai] [lʊkt] [ɒn] ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs]
**I looked on Beauty in a quiet place**
我 看起来 在 美丽 在 一个 安静的 地方

我在僻静之处欣赏美。

[ɒv; əv] ['fɒrɪst] [gluːm] [ænd; ənd] [ˌɪmə'mɔːriəl] [driːm] :
**Of forest gloom and immemorial dream :**
的 森林 愁云 和 远古的 梦 :

森林的幽暗和亘古的梦境:

[wen] , ['sʌmθɪŋ] ['raʊzɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['slʌmbə(r)] ,
**When , something rousing me from slumber ,**
什么时候 , 某物 振奋人心的 我 从 睡眠 ,

当有什么东西将我从睡梦中唤醒时，

[wɪð] ['weɪkɪŋ] [aɪz] [ðæt] [jet] [siːmd] [driːm] - [ɪn'tʃɑːntɪd] ,
**With waking eyes that yet seemed dream - enchanted ,**
和 醒来 眼睛 那 然而 似乎 梦 - 迷人的 ,

睁开双眼，却仿佛仍沉浸在梦境之中，

[ai] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [kwiːn] ,

| I | looked | upon | the | Queen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 之上 | 这 | 女王 | , |

我凝视着女王，

[weə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] [kləʊz] ,

| Where | , | in | a | secret | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 在 | 一个 | 秘密 | 关闭 | , |

在那里，在一个隐秘的角落里，

[set] ['θɪkli] [raʊnd] [wɪð] [skriːnz] [ɒv; əv] [juː] [ænd; ənd]['aɪleks] ,

| Set | thickly | round | with | screens | of | yew | and | ilex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 浓密 | 圆形的 | 和 | 屏幕 | 的 | 紫杉 | 和 | 冬青 | , |

四周密布紫杉和冬青树篱，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɑːk] , [brɔːd] [brɪm]

| She | stood | upon | the | dark | , | broad | brim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 之上 | 这 | 黑暗的 | , | 广阔 | 帽檐 |

她站在宽阔的黑色帽檐上。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] ['grænɪt] ['beɪs(ə)n] , ['geɪzɪŋ] [daʊn] ,

| Of | a | wide | granite | basin | , | gazing | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 宽的 | 花岗岩 | 盆地 | , | 凝视 | 向下 | , |

俯瞰着一个宽阔的花岗岩盆地，

[wɪð] ['driːmɪŋ] [aɪz] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['gluːmɪŋ] [kuːl] ,

| With | dreaming | eyes | , | into | the | glooming | cool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做梦 | 眼睛 | , | 进入 | 这 | 阴郁 | 凉爽的 | , |

眼神迷离，步入阴冷的夜色中，

- , [seɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [gliːm] ,

| Unraimented | , | save | of | the | flickering | gleam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 节省 | 的 | 这 | 闪烁 | 闪耀 | , |

除了闪烁的光芒，一丝不挂。

[rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['luːsənt] ['wɔːtəz] ,

| Reflected | from | the | lucent | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 反映 | 从 | 这 | 明亮的 | 水 | , |

倒映在清澈的水面上，

[ðæt] [fləʊd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['saɪləntli] :

| That | flowed | before | her | silently | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 流动 | 前 | 她 | 默默 | : |

那东西在她面前静静地流淌着：

[ænd; ənd] ['sləʊli] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

| And | slowly | , | from | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缓慢地 | , | 从 | 她 | 脚 | , |

然后慢慢地，从她的脚尖开始，

[ðə; ði][kəʊld] [laɪt] ['rɪpld] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] , [tɪl] ,

| The | cold | light | rippled | up | her | body | , | till | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 光 | 涟漪 | 向上 | 她 | 身体 | , | 直到 | , |

冰冷的光芒在她身上荡漾，直到.....

[ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['meʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

| Entangled | in | the | meshes | of | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纠缠 | 在 | 这 | 网格 | 的 | 她 | 头发 | , |

被她错综复杂的秀发缠住了，

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌdɪd] [ðə; ði][kɑːm]['ræptʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] :

| It | flooded | the | calm | rapture | of | her | face | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 被淹 | 这 | 冷静的 | 狂喜 | 的 | 她 | 脸 | : |

它淹没了她脸上平静而欣喜的神情：

[wen] , ['driːmɪŋ] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
**When , dreaming still , she lifted up her eyes ,**
什么时候 , 做梦 仍然 , 她 抬起 向上 她 眼睛 ,

她还在梦中，抬起了眼睛。

[ˌʌn'siːɪŋ] ; [ænd; ənd] [ai] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,
**Unseeing ; and I looked upon her soul ,**
看不见 ; 和 我 看起来 之上 她 灵魂 ,

我看不见，却凝视着她的灵魂。

[ˌʌn'veɪld] , [ɪn] ['neɪkɪd] [ˌɪmɔː'tæləti] ,
**Unveiled , in naked immortality ,**
揭幕 , 在 裸 不朽 ,

揭开面纱，赤裸裸地展现不朽，

[ʌn'træmld] [baɪ] [ðə; ði] ['træpɪŋz] [ɒv; əv] [briːf] [taɪm] ,
**Untrammelled by the trappings of brief time ,**
奔放 经过 这 服饰 的 简短的 时间 ,

不受短暂时光的束缚，

[ænd; ənd] [kləʊk] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] .
**And cloaks of circumstance .**
和 斗篷 的 环境 .

以及环境的外衣。

[haʊ] [lɒŋ] [ai] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['bjuːti] ,
**How long I looked upon the perfect beauty ,**
如何 长的 我 看起来 之上 这 完美的 美丽 ,

我凝视着那完美无瑕的美貌多久了，

[ai] ['kænɒt] [tel] - -
**I cannot tell - -**
我 不能 告诉 - -

我无法判断——

[iːtʃ] ['məʊmənt] , ['fləʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] ,
**Each moment , flowing to eternity ,**
每个 片刻 , 流动 到 永恒 ,

每一刻，都流向永恒，

['beərɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm] [taɪmz] ['nærəʊ] [ʃɔːz] ;
**Bearing me further from time's narrow shores ;**
轴承 我 更远 从 时间 狭窄的 海岸 ;

带我远离时间的狭窄海岸；

[ðəʊ] , [jet] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
**Though , yet , a little while ,**
尽管 , 然而 , 一个 小的 尽管 ,

不过，还有一会儿，

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [ˌʌn'ʃædəʊd] [diːps] [taɪm] [sɔːt] [tuː; tə] [həʊld] [ˌem 'iː] .
**From those unshadowed deeps time sought to hold me .**
从 那些 无阴影 深水 时间 寻求 到 抓住 我 .

时间试图从那无影无踪的深渊中将我困住。

['sʌd(ə)nli] , [ai] [felt]
**Suddenly , I felt**
突然 , 我 毛毡

突然，我感觉

[ə; eɪ] ['gəʊstli] ['ærəʊ] [pɪəs] [maɪ] [laɪf] ;
**A ghostly arrow pierce my life ;**
一个 幽灵般的 箭 刺穿 我的 生活 ;

一支幽灵般的箭矢刺穿了我的生命；

[ænd; ənd][ai] [lept] [ʌp] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ,
**And** **I** **leapt** **up** **,** **and** **turning** **,**
和 我 跳跃 向上 , 和 转弯 ,

我猛地跳起来，转身，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
**I** **saw** **the** **King** **beside** **me** **,**
我 锯 这 国王 旁 我 ,

我看见国王就在我身边，

[wɪð] ['stiːli] , ['glɪtərɪŋ] [aɪz]
**With** **steely** **,** **glittering** **eyes**
和 钢铁般的 , 闪闪发光 眼睛

目光炯炯，闪烁着光芒

['ʃuːtɪŋ] [bɑːbd] ['æŋgə(r)] ,
**Shooting** **barbed** **anger** **,**
射击 带倒刺的 愤怒 ,

射出带刺的愤怒，

[ðəʊ] [hiː; hi]['kəʊldli] [speɪk] ,
**Though** **he** **coldly** **spake** **,**
尽管 他 冷冷地 说 ,

虽然他说话冷淡，

[wɪð] ['iːv(ə)l] , ['kɜːlɪŋ] [lɪps] :
**With** **evil** **,** **curling** **lips** **:**
和 邪恶的 , 冰壶 嘴唇 :

带着邪恶的、卷曲的嘴唇：

" [sleɪv] , [ðaʊ] [ɑːt] [ded] !
**"** **Slave** **,** **thou** **art** **dead** **!**
" 奴隶 , 你 艺术 死的 !

“奴隶，你死了！”

" [ænd; ənd] [jet] [ai][dɪd][nɒt][kweɪl] :
**"** **And** **yet** **I** **did** **not** **quail** **:**
" 和 然而 我 做过 不是 鹌鹑 :

然而，我并没有退缩：

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] - [twɪkst][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
**But** **,** **looking** **'** **twixt** **his** **brows** **,**
但 , 寻找 - 中间 他的 眉毛 ,

但他皱了皱眉，

[ai] ['ɑːnsə(r)d] : [ænd; ənd][hiː; hi] [ blentʃ ] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [wɜːdz] :
**I** **answered** **:** **and** **he** **blenched** **before** **my** **words** **:**
我 回答 : 和 他 漂白 前 我的 字 :

我回答道：他被我的话语吓得脸色发白：

" [neɪ] !
**"** **Nay** **!**
" 不 !

“不！”

[ai][hæv; həv] [siːn] :
**I** **have** **seen** **:**
我 有 已见 :

我见过：

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['njuːbɔːn] , [ə; eɪ] [kɪŋ] !
**"** **And** **am** **newborn** **,** **a** **King** **!**
" 和 是 新生 , 一个 国王 !

“我新生，成为国王！”

" [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['kreɪv(ə)n] ['fɪŋgəz]
" **And then his craven fingers**
" 和 然后 他的 懦夫 手指

然后是他那卑鄙的手指

[went] ['kweɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wægɪŋ] [bɪəd] ,
**Went quaking to his wagging beard ,**
去 震动 到 他的 摇尾巴 胡须 ,

颤抖着看向他摇摆的胡须，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [maɪ] [klʌtʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] :
**As if he felt my clutch upon his throat :**
作为 如果 他 毛毡 我的 离合器 之上 他的 喉 :

仿佛他感觉到了我掐住他喉咙的手：

[jet] , [ðəʊ] , [wɪð] [wʌn] [kwɪk] [bləʊ] ,
**Yet , though , with one quick blow ,**
然而 , 尽管 , 和 一 快的 吹 ,

然而，仅仅一击，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ həːl ] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] ,
**I might have hurled him down to death ,**
我 可能 有 投掷 他 向下 到 死亡 ,

我本可以把他扔下去摔死，

[aɪ]['nevə(r)] [stɜːd] :
**I never stirred :**
我 绝不 搅拌 :

我从未搅拌过：

[ænd; ənd] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['sʌmənd]
**And , eyeing me , he summoned**
和 , 觊觎 我 , 他 被召唤

他打量着我，然后召唤道

[ðə; ði]['niːgrəʊ] - ['juːnəks] , [huː] [kept] [wɒtʃ] [bɪ'ləʊ] :
**The negro - eunuchs , who kept watch below :**
这 黑人 - 太监 , WHO 保留 手表 以下 :

下面负责放哨的黑人太监：

[bʌt; bət][aɪ] , [eə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sprɪŋ] [ʌp][ðə; ði][fɜːst][steɪdʒ] ,
**But I , ere they could spring up the first stage ,**
但 我 , 埃雷 他们 可以 春天 向上 这 第一的 阶段 ,

但是，在他们能够迈出第一阶段之前，

[went] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ;
**Went forth to meet them ;**
去 前进 到 见面 他们 ;

上前去迎接他们；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [baʊnd] [maɪ] [rɪsts] .
**And they bound my wrists .**
和 他们 边界 我的 手腕 .

他们绑住了我的手腕。

[ænd; ənd][səʊ] , [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] , [maɪ][laɪf][hæz; həz] [fləʊd] ,
**And so , down from the hills , my life has flowed ,**
和 所以 , 向下 从 这 丘陵 , 我的 生活 有 流动 ,

于是，我的生命便从山上流淌而下。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət] ['fʊlɪst] [flʌd] , [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ðə; ði] [siː] .
**Until , at fullest flood , it meets the sea .**
直到 , 在 最 洪水 , 它 满足 这 海 .

直到洪水最盛时，它与大海汇合。

[wɪð] [kɑːm][ænd; ənd] [ʌn.rɪ'gret.fəl] [hɑːt] , [aɪ] [weɪt]
**With calm and unregretful heart , I wait**
和 冷静的 和 毫不后悔 心 , 我 等待

我怀着平静而无悔的心情等待

[tɪl] [dɔːn] [ʃæl; ʃəl] [luːs] [ðə; ðɪ] ['ærəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][baʊ; bəʊ] .
**Till dawn shall loose the arrow from the bow .**
直到 黎明 将 松动的 这 箭 从 这 弓 .

直到黎明才会解开弓弦。

[aɪ] , [huː] , [wɪð] ['iːgə(r)] , ['fɔːltərɪŋ] [hænd][hæv; həv] [sɔːt]
**I , who , with eager , faltering hand have sought**
我 , WHO , 和 渴望的 , 摇摇欲坠 手 有 寻求

我，曾以热切而颤抖的手寻求

[tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] , [ɪn][ðə; ðɪ][end] ,
**To fashion a little beauty , in the end ,**
到 时尚 一个 小的 美丽 , 在 这 结尾 ,

最终，要打造出一个小小美人，

[hæv; həv] [lʊkt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['pɜːfɪkt] ['bjuːti] , [ænd; ənd][aɪ][daɪ] - -
**Have looked on the perfect beauty , and I die - -**
有 看起来 在 这 完美的 美丽 , 和 我 死 - -

我曾目睹过完美的美丽，然后便死去——

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ] [priːst] , [huː] , [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [naɪt] ,
**Even as the priest , who , in the heart of night ,**
甚至 作为 这 牧师 , WHO , 在 这 心 的 夜晚 ,

即使是那位在夜深人静之时，

[trembl ɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ]['θʌndə(r)] - ['rɪv(ə)n] [ʃraɪn] ,
**Trembling before the thunder - riven shrine ,**
发抖 前 这 雷 - 裂隙 神社 ,

在雷霆撕裂的神龛前颤抖，

[lʊks] [ɒn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd] ['perɪʃɪz] .
**Looks on the face of God , and perishes .**
看起来 在 这 脸 的 上帝 , 和 死亡 .

瞻仰上帝的容颜，便灭亡了。

[aɪ][daɪ] . . .
**I die . . .**
我 死 . . .

我死了.....

[ænd; ənd] [jet] , ['meɪbi] , [wen] [ɜːθ] [laɪz] ['hevɪli]
**And yet , maybe , when earth lies heavily**
和 然而 , 或许 , 什么时候 地球 谎言 重度

然而，或许，当大地沉重地压在地面上时。

[ə'pɒn][ðə; ðɪ][taɪm] - - ['taʊəz] ,
**Upon the time - o'ertoppled towers ,**
之上 这 时间 - - 塔楼 ,

在那些因时间流逝而倾倒的塔楼之上，

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [wɔːlz] , [ænd; ənd]['brəʊkən] ['geɪts] [ɒv; əv] [brɑːs] ;
**And tumbled walls , and broken gates of brass ;**
和 翻滚 墙壁 , 和 破碎的 大门 的 黄铜 ;

还有倒塌的墙壁和破碎的黄铜大门;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz]['wɪspə(r)][wʌn][ə'nʌðə(r)] :
**And the winds whisper one another :**
和 这 风 耳语 一 其他 :

风儿们彼此低语:

" [weə(r)] , [əʊ] ! [weə(r)] [ɪz] ['bæbɪlən] ?
" **Where , Oh ! where is Babylon ?**
" 在哪里 , 哦 ! 在哪里 是 巴比伦 ?

“巴比伦在哪里？哦！巴比伦在哪里？”

" [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['ʌndəwɜːld] [ɒv; əv] ['driːmɪŋ] [ʃeɪdz] ,
" **In the dim underworld of dreaming shades ,**
" 在 这 暗淡 地狱 的 做梦 色调 ,

在梦境阴影的昏暗地下世界，

[maɪ] [səʊl] [ʃæl; ʃəl] [siːk] [aʊt] ['bjuːti]
**My soul shall seek out beauty**
我的 灵魂 将 寻找 出去 美丽

我的灵魂将追寻美

[ænd; ənd] [lʊk] , [wʌns] [mɔː(r)] ,
**And look , once more ,**
和 看 , 一次 更多的 ,

再看一遍，

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌʌn'veɪld] ['vɪʒn] . . .
**Upon the unveiled vision . . .**
之上 这 揭幕 想象 . . .

当愿景揭晓之后.....

[ænd; ənd] [nɒt] [daɪ] .
**And not die .**
和 不是 死 .

而且不会死。

[naɪt] ['pɑːsɪz] : [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] ,
**Night passes : and already in the court ,**
夜晚 通过 : 和 已经 在 这 法庭 ,

夜幕降临，法庭上，

[ə'mɪd] [ðə; ði] [plæʃ] [ɒv; əv] ['faʊntɪnz] ,
**Amid the plash of fountains ,**
之中 这 水花 的 喷泉 ,

在喷泉飞溅的水花声中，

[ðeə(r)] [saʊndz] [ðə; ði] [pæd] [ɒv; əv] ['neɪkɪd] [fiːt] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
**There sounds the pad of naked feet approaching .**
那里 声音 这 软垫 的 裸 脚 接近 .

听到赤脚走近的声音。

[wɪð] [sləʊ] , [dɪ'lɪbərət] [peɪs] ,
**With slow , deliberate pace ,**
和 慢的 , 商榷 步伐 ,

以缓慢而沉稳的步伐，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [trɒd] [aʊt] [ɔːl] [maɪ] ['perɪʃt] [j'iəz] ,
**As though they trod out all my perished years ,**
作为 尽管 他们 践踏 出去 全部 我的 遇难 年 ,

仿佛他们走过了我逝去的所有岁月，

[ðə; ði] ['nuːbiənz] [kʌm] , [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [deθ] .
**The Nubians come , to lead me out to death .**
这 努比亚人 来 , 到 带领 我 出去 到 死亡 .

努比亚人来了，要把我带出去送死。

['sləʊli] [ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)] ['əupənz] ;
**Slowly the great door opens ;**
缓慢地 这 伟大的 门 打开 ;

大门缓缓打开；

[ænd; ənd]['klɪərə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv] ['wɔːtəz] ;

| **And** | **clearer** | **comes** | **the** | **call** | **of** | **waters** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更清晰 | 来 | 这 | 称呼 | 的 | 水 | ; |

水声越来越清晰;

[kuːl] [eəz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][maɪ] [braʊ] . . .

| **Cool** | **airs** | **are** | **on** | **my** | **brow** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凉爽的 | 播出 | 是 | 在 | 我的 | 眉头 | . | . | . |

凉风拂过我的额头.....

[ləʊ] ! . . .

| **Lo** | **!** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 洛 | ! | . | . | . |

瞧! .....

[ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] [dɔːn] .

| **in** | **the** | **East** | **,** | **the** | **dawn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 东方 | , | 这 | 黎明 | . |

东方，黎明。

['lʌndən] :

| **LONDON** | **:** |
|---|---|
| 伦敦 | : |

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] .

| **PRINTED** | **BY** | **WILLIAM** | **CLOWES** | **AND** | **SONS** | **,** | **LIMITED** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 经过 | 威廉 | 克洛斯 | 和 | 儿子们 | , | 有限的 | . |

由威廉·克洛斯父子公司印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神